

Año LVI. urtea

138 - 2024

Uztaila-abendua

Julio-diciembre



FONTES

LINGVÆ

VASCONVM

STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

Aspectos de la formación
del *Vocabulario Pomier*
y su relación con el
Diccionario Trilingüe:
hápax, supuestas voces
septentrionales
y segundas
documentaciones

Joseba A. Lakarra

Sumario / Aurkibidea

Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta

Año LVI. urtea - N.º 138. zk. - 2024

Uztaila-abendua / Julio-diciembre

ARTIKULUAK / ARTÍCULOS / ARTICLES

(Euskal) ipuingintzaren gakoak: Iban Zalduren «Ipuina adulterioa da» Mikel Ayerbe Sudupe	325
Sluicing in Basque: a move-and-delete analysis Irene Macazaga Núñez	341
Hiru euskal testu argitara: Getariako eskutitzak (1796-1797) Olatz Leturiaga Angoitia	375
Uxue Apaolazaren «Manoletinak» (<i>Bihurguneko nasa</i>) ipuineko ekfrasiez: irakurketa proposamen bat Leire Iruretagoiena Goikoetxea	421
Aspectos de la formación del <i>Vocabulario Pomier</i> y su relación con el <i>Diccionario Trilingüe</i> : hápax, supuestas voces septentrionales y segundas documentaciones Joseba A. Lakarra	443
Haurtzarora eta nerabezaroa babesteko Gipuzkoako egoitza-harrerak: euskara, tutelatu ohien bizipenak eta hizkuntza-eskubideak Joana Miguelena Torrado, Odei Guirado Irasuegi, Maria Dosil Santamaria	563
Komunikazio-antsietatea, hezkuntza formala eta euskarazko hizkera informalaren ikas-irakaskuntza Odei Guirado, Alaitz Santos	587
1958ko teatro-testu itzulien lehiaketa Pariseko Eskual Etxean Miren Ibarluzea Santisteban	617
Kontzientzia metalinguistikoa eta eleaniztasuna: berrikusketa bibliografiko bat Artzai Gaspar	649
Idazlanak aurkezteko arauak / Normas para la presentación de originales / Rules for the submission of originals	677

Aspectos de la formación del *Vocabulario Pomier* y su relación con el *Diccionario Trilingüe*: hápax, supuestas voces septentrionales y segundas documentaciones

Pomier Hiztegiaren eraketaren eta *Hiztegi Hirukoitzarekiko* haren erlazioaren alderdiak. Hapaxak eta ustezko Iparraldeko iturri eta bigarren agerraldiak

On the formation of *Pomier Vocabulary* and its relation to Larramendi's *Trilingual Dictionary*. Hapax, supposed northern words and second testimonies

Joseba A. Lakarra
Universidad del País Vasco, UPV/EHU
joseba.lakarra@ehu.eus
<https://orcid.org/0000-0003-2014-2025>

DOI: <https://doi.org/10.35462/flv138.5>

Este trabajo forma parte del Proyecto «Monumenta Linguae Vasconum 6: avances en cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca» (MINECO, PID2020-118445GB-I00) y de las labores del Grupo «Hizkuntzalaritza Diakronikoa, Tipologia eta Euskararen Historia / Diachronic Linguistics, Typology and the History of Basque (DLTB)» (Eusko Jaurlaritza, IT1534-2).

Agradecemos a R. Gómez, J. Zulaika y B. Urgell sus importantes comentarios y observaciones; ello no supone que compartan todas nuestras opiniones y afirmaciones. De igual manera, nos han resultado muy útiles las correcciones y sugerencias efectuadas por D. Krajewska y E. Zuloaga y dos revisores anónimos, especialmente por RI; todos ellos han contribuido a mejorar sustancialmente el texto, pero solo el autor es responsable de los errores y desaciertos que, sin duda, aún contiene la versión final.

Recepción del original: 12/09/2024. Aceptación provisional: 25/11/2024. Aceptación definitiva: 29/11/2024.

RESUMEN

Analizando hápax, potenciales fuentes septentrionales y segundos testimonios del *Vocabulario Pomier* (VP), concluimos que en la mayoría el VP es deudor del DT y debe datarse tras 1745 y no entre 1729-1745. Además de adoptar términos del DT de la tradición septentrional y meridional y creaciones de Larramendi, el VP añade préstamos más recientes y nuevos derivados a partir de sufijos y bases del DT. Por otra parte, rechaza algunas creaciones del DT y voces y variantes recogidas de otros dialectos, sustituyéndolas por otras de su habla o de la Provincia. Se trata de un proyecto inacabado de vocabulario guipuzcoano que busca corregir y completar el DT, concebido para el conjunto de la lengua.

Palabras clave: *Vocabulario Pomier*; *Diccionario Trilingüe*; hápax; fuentes septentrionales; postlarramendiano.

LABURPENA

Pomier Hiztegiaren (PH) hapaxak, Iparraldeko lehen lekukotasunak eta ustezko 2. agerraldiak ikertuz, gehienetan *Hiztegi Hirukoitzaren* (HH) zordun dela eta ez 1729-1745 bitartean, baina 1745 ondoren kokatu behar dela uste dugu. HHk Ipar eta Hegoko tradizioetarik hartutako hitzez eta Larramendik asmatuez landa, PHk mailegu berriagoak eta HHko atzizki edo oinarrietarik sortu hitz berriak biltzen ditu. Orobat, HHren zenbait eraketa nahiz gainerako dialektoetako hitz eta aldaerak baztertzen ditu, horien ordezkari bere hizkerakoez edo Gipuzkoako enparauetakoez ordezkatuaz. Labur, gipuzkoar hiztegi-egitasmo bukatugabea dugu, Euskal Herri osorako aurreikusia zen HH zuzentzera eta osatzera zetorrena.

Gako hitzak: *Pomier Hiztegia*; *Hiztegi Hirukoitza*; hapaxak; Iparraldeko iturriak; Larramendi ondokoa.

ABSTRACT

Analyzing hapaxes, potential Northern sources and second testimonies of the *Pomier Vocabulary* (PV), we conclude that VP is indebted to the *Trilingual Dictionary* (TD), and it must be dated after 1745 and not between 1729-1745. In addition to adopting TD terms collected from the northern and southern tradition and Larramendi's creations, VP adds more recent loanwords and new derived words with suffixes and bases from TD. Furthermore, it rejects some creations of TD and variants collected from other dialects, replacing them with variants from its own speech or from Gipuzkoa. This is an unfinished Guipuzcoan vocabulary that seeks to correct and complete TD, conceived for the entire language.

Keywords: *Pomier Vocabulary*; *Trilingual Dictionary*; hapax; Northern texts; post-Larramendi.

1. INTRODUCCIÓN. 2. *JATORRI*, LARRAMENDI Y POMIER. 3. HÁPAX LEGÓMENA DEL VP. 4. ¿CÓMO TRABAJA EL VP? LOS HÁPAX. 5. PARALELOS/FUENTES SEPTENTRIONALES DEL VP. 6. ¿CÓMO TRABAJA EL VP? LAS SUPUESTAS VOCES SEPTENTRIONALES. 7. CONCLUSIONES GENERALES. 8. REFERENCIAS. 9. APÉNDICE 1: SOBRE -KOR, -ERA Y -KIRO. 10. APÉNDICE 2: SOBRE LAS SEGUNDAS APARICIONES DE VOCES DEL VP. 10.1. Larramendi (1745). 10.2. De 1745 a ~1810. 10.3. Posteriores a ~1810. 10.4. Conclusiones del apéndice sobre las segundas apariciones de voces del VP. 11. APOSTILLA A RI.

1. INTRODUCCIÓN¹

El *Vocabulario Pomier* (VP) constituye, sin duda, uno de los testimonios vascos más relevantes descubiertos y publicados con posterioridad al manuscrito de Lazarraga (v. Bilbao et al., 2020; Lakarra, 2004). Se presenta como un vocabulario de mediana extensión (94 hh in 8°, 3443 entradas), anónimo, sin fecha ni origen explicitados, inacabado no solo por carecer de prólogo u otra indicación respecto a los pormenores señalados o a los objetivos del mismo, sino también por la presencia de tres grupos de voces (pp. 30r-31v, 41r-46v y 81r-85r) adornadas con una <h->, sin valor fonológico o gráfico, salvo el señalamiento de la adición a deshora de tales voces que, verosímelmente, en una redacción o versión ulterior, deberían colocarse con sus compañeras de A-, E-, I-, O- y U- recogidos anteriormente (v. Gómez & Zulaika, 2020a, pp. 33-35; Lakarra, en preparación a)².

La edición del VP por Gómez y Zulaika (2020a) es muy cuidada, con abundantes notas paleográficas y explicativas, y un amplio estudio preliminar (pp. 1-84) completado con unos índices inversos (castellano-euskara), de palabras vascas contenidas en el VP³ e, incluso, un índice de afijos vascos, instrumentos todos ellos muy útiles para el estudio de la formación del VP, de su estructura y de sus posibles fuentes (v. la reseña de Fernández de Gobeo, 2021).

1 Abreviaturas más utilizadas: *DAut* = *Diccionario de Autoridades*; *DGV* = Mitxelena & Sarasola (1987-2005/2023), *Diccionario General Vasco*; *DT* = *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*; L = Larramendi; *THL* = Requejo, *Thesaurus Hispanico-Latino*; VP = *Vocabulario Pomier*.

2 En el VP no está prevista la existencia de la sección H- entre la G- y la I-.

3 Muy necesario debido a que la ordenación de las voces solo atiende a la primera letra, no al conjunto de las palabras o, al menos a las dos primeras letras como, p. ej., en los vocabularios de la gramática de Harriet (1741).

Asumiendo el conjunto de la labor de Gómez y Zulaika (2020a) como un avance señalado de la lexicografía histórica vasca, queremos discutir aquí un aspecto como es el de la posible datación del *VP* y –más en concreto– su relación o falta de ella con el *Diccionario Trilingüe (DT)* de Larramendi (L), con consecuencias evidentes sobre las posibles fuentes vascas del *VP*, los objetivos del autor o autores al formar el *VP* e, incluso, para cuestiones básicas de la lexicografía vasca en general (que no abordaremos aquí), como la relación entre el *DT* y otros diccionarios y vocabularios de los ss. XVIII y XIX o, aun, de qué debemos entender por «voz larramendiana».

Para defender una datación –imprecisa pero muy diferente a la propuesta por los autores (1729-1745)–, hemos creído necesario el análisis minucioso de varias listas de voces establecidas por Gómez y Zulaika (2020a): así la de hápax legómena (2020a, pp. 68-70) y la de voces con paralelos o fuentes septentrionales del *VP* (2020a, pp. 75-78). Creemos que ambas se explican coherentemente en lo fundamental como fruto del método de trabajo del autor o autores del *VP*, en el cual la utilización para la parte vasca –incluso o, sobre todo, *a contrario* (para soslayar formas no guipuzcoanas o creadas por L)– del *DT* es indudable, sistemática y no ocasional o fortuita.

Tras esta introducción, en § 2 se resumen las conclusiones más importantes del apéndice añadido a Lakarra (2022), basadas en el análisis de *jatorri* ‘origen’, voz compartida tanto por el *DT* como por el *VP*, con una historia muy diferente a la unamuniana «los vascos no datamos» aceptada usualmente de forma general⁴. En § 3 se analizan los hápax del *VP* listados por Gómez y Zulaika (2020a) y en § 4 se sintetizan los resultados ahí obtenidos sobre el método de trabajo del o de los autores del *VP*, así como sobre su formación. En § 5 se editan y examinan las voces del *VP* con supuestos paralelos o fuentes septentrionales y en § 6 se analizan de la misma forma y con idénticos fines que los hápax en § 4. En § 7 se resumen nuestras principales conclusiones, en § 8 la bibliografía utilizada y en dos apéndices se añaden (§ 9) unas notas sobre las implicaciones de las voces construidas sobre *-kor*, *-era* y *-kiro*, y (§ 10) se estudian las supuestas segundas apariciones de los primeros testimonios del *VP*, dentro de la hipótesis de Gómez y Zulaika (2020a), que lo dataría entre 1729 y 1745.

2. JATORRI, LARRAMENDI Y POMIER

1. En Lakarra (2022), en el marco de un estudio sobre voces surgidas por derivación regresiva (*jator*, *ilhor*, *bihur*...) se señalaba el carácter reciente –dieciochesco, no protovasco o medieval, ni siquiera vasco arcaico o antiguo– de *jatorri* y su familia (*jatorriz*, *jatorrizko* y el todavía un siglo posterior *jator*).

4 El resumen del *DGV* mencionado más abajo es, sin embargo, suficientemente indicativo; por lo que toca a *FHV* (Mitzelena, 1961/1977), ahí no se menciona *jatorri* sino *jator*, con dudas en la primera edición y separándola netamente, «sea cual sea su procedencia», de *aitor*. No cabe olvidar, no obstante, que las yodes iniciales de las voces patrimoniales son explicadas como procedentes del prefijo verbal **e-* (> *e-*, *i-*, *j-* en los contextos conocidos).

Las pruebas de ese carácter tardío vienen tanto de sus características formales como de la documentación filológica allí alegada: a pesar del aparente prefijo verbal en *j-* o del no menos aparente sufijo verbal en *-i*, que lo acercaría supuestamente a verbos como *jaraunsi* ‘heredar’ (hápx de *Refranes y Sentencias*), *jakin* ‘saber’ (general en todas las épocas y dialectos) o *etorri* ‘venir’ (idem), *jatorri* no está documentado como verbo principal (**jatorri naiz / dut*) sino únicamente como sustantivo (‘origen’, etc.), carece de variantes frente a lo que ocurre con muchos de los verbos antiguos (v. Lafon 1943/1980) y, finalmente, solo se documenta tardía y escasamente en «guip. o vizc. posterior a 1750» según el *Diccionario General Vasco*⁵. Como en tantas otras ocasiones, un término sin documentación septentrional anterior a 1745 y solo documentado en la parte meridional a partir de «1750», «mediados del XVIII» o (más precisamente) «después de 1745» depende con altísima probabilidad del *Diccionario Trilingüe* de Larramendi. En esta ocasión se trata de una voz creada por Larramendi (*jai*o ‘nacer’ + *etorri* ‘venir’, según uno de sus mayores deudores, el lexicógrafo de dudosa fama Novia de Salcedo), como me indicó en su momento B. Urgell (cf. Lakarra, 2022, p. 454).

2. En realidad, la historia de *jatorri* no comienza exactamente en el *DT* publicado en 1745 sino al menos dos textos larramendianos más atrás –el Sermón de Azkoitia de 1737 (Lakarra, 1985b) y el Sermón de la Asunción de 1740 (Lakarra, 2023); tres, si tenemos en cuenta su presencia en un notable pasaje sobre la invención de palabras facultativas del prólogo del *DT* (§ 26)⁶, datable en 1742 (cf. Urgell, 2000, 2002b)–, y es una historia un tanto complicada porque la difusión de *jatorri* (contra lo habitual en la mayoría de los casos) es posterior en los textos a la de sus derivado(s) *jatorriz* y *jatorrizko*, bien que anterior a su aparente radical *jator*⁷.

3. Estando Lakarra (2022) en pruebas, R. Gómez nos advirtió amablemente de que *jatorri* ‘origen’ aparecía en el *VP*, que él y J. Zulaika habían editado recientemente (2020a) y que yo no había utilizado en el texto de aquel trabajo. La advertencia –aprovechada en parte en el apéndice de Lakarra (2022)– venía a cuento dado que en el estudio introductorio a la edición del *VP* se defiende una datación temprana del mismo (entre 1729 y 1745, anterior al *DT*), lo que parecería incompatible con mi idea de que *jatorri* fuera creación de L. Sin embargo, al no precisarse el «cuándo» del *VP*, tampoco se aclara la relación que pudiera mantener con manuscritos como los de los dos sermones arriba citados –o con el manuscrito del *DT*, en marcha desde mucho antes de 1745– o si nos hallamos ante meras casualidades. Otra alternativa lógica sería acaso que mis

5 Es destacable que –como se señala en el *DGV*, s.u.– todavía a comienzos de los 80 del XX no hubiera ninguna documentación septentrional de *jatorri* ni de *jator* en el *Diccionario de Frecuencias* de Sarasola (1982).

6 Para los textos vascos de L, véase Altuna y Lakarra (1990), Lakarra (1985b, 1986, 1987, 2023, en preparación b), Larramendi (1729/1979, 1745, 1754/1969, 1756-58/1983, 1766/1973), estas tres últimas ediciones obra de J.I. Tellechea Idigoras; para el *Diccionario vasco-castellano* manuscrito, véase Altuna (1967).

7 Abreviando los detalles, tratados más extensamente en el trabajo ya citado, *jatorriz(ko)* y *jatorri* son utilizados en la literatura postlarramendiana con la conocida fórmula «x edoleta z» ‘x oly z’ –que habitualmente introduce voces desusadas en un dialecto o neoformaciones– hasta 1850 y 1900, respectivamente, con docenas de ejemplos y textos, incluidos entre ellos los sermones de Azkoitia (1737), de la La Asunción (Loiola, 1740), San Agustín (¿1750?) y de La Concepción (¿?) de Larramendi.

conclusiones sobre *jatorri* no estuvieran suficientemente fundadas y que *jatorri* fuera una voz de la tradición oral o que L y el autor del *VP* tuvieran relaciones no documentadas o desconocidas por nosotros, i.e., que el segundo hubiera tomado tal término de los manuscritos de Larramendi o, incluso, que este conociera y utilizara sin citar el *VP* en su relación de fuentes del Prólogo.

4. Lo primero –el carácter claramente tardío y no oral de *jatorri*– parece indudable dada la distribución geográfica de la voz, su valor morfológico y la documentación tan evidentemente ligada a los textos de Larramendi y seguidores, y no solo ni primeramente al *DT*. Por lo que toca a la otra posible salida –uso por L del manuscrito *VP* o, al revés, del manuscrito del *DT* por el autor del *VP*–, tales suposiciones resultan poco verosímiles en cualquiera de ambas direcciones y carecen de datos y aun de indicios que les sirvan de apoyo; más adelante en el presente trabajo –tras el análisis de docenas de hápax legómena y supuestas voces septentrionales paralelas o fuentes de las de *VP*–, alegaremos que nos hallamos ante una relación de clara deuda del *VP* respecto al *DT* en su versión publicada, y que, por tanto, debemos suponer que tal vocabulario es posterior a 1745 (al menos en lo fundamental; v. § 4, 6 y 10) y, verosímelmente, varias décadas más tardío aún⁸.

5. Por el contrario, Gómez y Zulaika (2020a, pp. 21-26) habían defendido que la primera versión del *VP* debía situarse entre 1729 (fecha de la primera edición del *Tesoro* de Requejo, del cual es un claro deudor) y la aparición del *Diccionario Trilingüe* de Larramendi, obra que según ellos no llegó a conocer o –en su caso– no llegó a utilizar si realmente llegó a conocerla. Gómez y Zulaika (2020a) se basan para llegar a esa conclusión en argumentos externos e internos: el externo fundamental consiste en la suposición de que siendo guipuzcoano el *VP* no es verosímil que nadie desconociera en la Provincia a partir de 1745 la existencia del *DT* y, por tanto, sintiera la necesidad de confeccionar un diccionario vasco que sería siempre una obra menor en comparación con el *DT*. «Cierto es –reconocen Gómez y Zulaika (2020a, p. 21)– que el orden de lenguas es distinto en el *VP*; pero, aun así, parece difícil pensar que pudiera haberse sustraído a la tentación de utilizar el *DT* como fuente más o menos confesada». En esto último están en lo cierto, sin duda⁹.

8 El *DGV*, en su edición de 2022, ha introducido el *VP* datándolo en 1740, lo cual resulta difícilmente sostenible filológicamente, como mostraremos, y constituye una fuente de error y confusión para sus múltiples usuarios. Después de acabado este trabajo (en verano de 2024) vemos que ahora se refiere a él como «Escrito probablemente en la segunda mitad del s. XVIII», sin argumentos o referencias que justifiquen tan importante cambio de opinión.

9 Hago notar que tanto un tipo de argumentos como otro no son positivos ni materiales sino negativos, por lo que su poder explicativo es limitado. De ahí las líneas finales de Gómez y Zulaika (2020b, p. 292): «Zentzu horretan, jakin badakigu ekarri ditugun argudioetarik bat ere ez dela berez erabakigarria; hala eta guztiz ere, gure iritziz, datu eta argudioen multzoa aski da *PH* lana *HH* baino lehenago idatzi zela ziurtasun handiz erabakitzeko». De manera similar en Gómez y Zulaika (2020a, p. 26): «En este sentido somos conscientes de que ninguno de los argumentos aducidos resulta definitivo por sí solo; sin embargo, en nuestra opinión, la suma de todos los argumentos se muestra suficientemente concluyente para afirmar la anterioridad del *VP* con respecto al *DT*».

6. Los argumentos «internos» se basan en la no utilización de «neologismos típicamente larramendianos» –se refieren a las numerosas contracciones forzadas o a los sufijos creados por él o a variantes extendidas a nuevos contextos, etc. (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 22)–, la posibilidad de que el autor hubiera encontrado en el *DT* las equivalencias vascas que correspondían a las abundantes perífrasis del *VP* (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 23) o que este utiliza muchos préstamos ajenos a la tradición vasca que hubieran sido innecesarios de haber conocido el diccionario de L (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 23). Por fin, el *VP* contendría «numerosas palabras compuestas y derivadas, pero raras ocasiones coinciden con las de Larramendi, *aparte de aquellas que cuentan con cierta tradición en los textos vascos*» (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 24; cursiva nuestra, JAL). Es más, Gómez y Zulaika señalan que cuando algún derivado del *VP* coincide con L, «se trata de variantes distintas», «la equivalencia en castellano es diferente» o «se trata de una palabra derivada que cuenta con tradición anterior» (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 24).

7. Ya en el apéndice de Lakarra (2022) expusimos de manera mucho menos detallada de la que podemos hacerlo ahora y con apenas unos pocos ejemplos las razones que nos llevaban a sostener que el *VP* fue en buena parte deudor del *DT* y que, por tanto, el *VP* no estaba concluido en 1745 sino que –en alguno de sus varios estratos (quizás desde su fase más temprana)– el *DT* de L estaba presente y muy a mano en la mesa del autor del *VP*, quien tomó de allí no pocos términos y lo utilizó (al menos para la parte vasca)¹⁰ como fuente y como modelo o –más precisamente– como *el* diccionario vasco por antonomasia que era, sin duda, a partir de su publicación¹¹. Ese uso del *DT*, sin embargo, no debió ser mecánico o acrítico, sino que para el autor del *VP* –como sin duda para más vascólogos y vascófilos anteriores y posteriores– el *DT* había de ser completado y corregido en la medida en que ello fuera posible o conveniente para los fines del interesado y en función de criterios que no siempre coincidían con los del propio Larramendi (principalmente sobre la naturaleza, el alcance y contenido de las respectivas obras).

8. En apéndice al trabajo anterior (Lakarra, 2022) mostramos que la deuda del *VP* respecto al *DT* no se limitaba a *jatorri* sino que otras voces como *auzabalcatu*, *erotasun*, *ongietorri* y múltiples derivados en *-tasun* o en *-tzalle* o palabras (en general derivadas) –con documentación exclusivamente septentrional antes de 1745 y vulgarizadas en la lengua literaria meridional posterior a esa fecha– bebían de la misma fuente, lo cual de por sí ya representa una prueba clara de la posterioridad (al menos parcial) del *VP* respecto al *DT*.

10 En un primer momento llegué a pensar que pudiera ser fuente mayoritaria del *VP* incluso en la parte castellana; sin embargo, salvo algunas excepciones que se señalan en nuestros análisis correspondientes, Gómez y Zulaika (2020a) están en lo cierto cuando sostienen que la nomenclatura castellana proviene casi en exclusiva del *THL* de Requejo.

11 Sobre la influencia de Larramendi, véase Lakarra (1985a, 1993/2017), Sarasola (1986), Urgell (1997, 2018), etc.

Por otra parte, el VP no duda en corregir o añadir al DT: tenemos un bastante sorprendente¹² VP «*galanta, grande*» para completar DT «*grande, andia, aundia, larria, esquerguea, ordongoa*» (aunque la voz no falte en DT «*galano, galaya, galanta*») y, desde luego, también a pesar de que en el VP *andi* se documente en más de 30 ocasiones con matices y usos complementarios¹³. Igualmente, frente a DT «*encancerarse, mijaletu, mijalez, mimbiciaz joa, galdua, usteldua*» tenemos VP «*puzoitu, encancerarse*» ya presente en DT «*envenenar, pozoitu, pozoindu*». VP corrige DT «*suave es voz Bascongada... suabea, emea, eztia, biguña, malgua*» con «*limuria, suave*» –que tampoco dejamos de hallar en el DT «*resbaladizo, limuria, lambarra, labaña*»– o DT «*venidero, etorquizuna*» por «*hetortcecoa, venidero*». Sospechábamos que este comportamiento del VP no era casual o eventual con alguna voz suelta, sino sistemático o muy extendido al menos, por lo que en el VP no hay solo voces del DT (tanto creaciones del autor como voces recogidas por Larramendi –en textos o de la lengua oral– en Gipuzkoa y fuera de ella), mas también adiciones del propio VP¹⁴: en la parte vasca variantes fonéticas y morfológicas, sinónimos, formaciones con base o sufijo diferente, préstamos más recientes que faltan en DT (v. Urgell, 2008), etc. Por fin, en la parte castellana hallamos las entradas de Requejo que se propone traducir, acepciones diferentes de una misma voz del DT convertidas en diferentes entradas u otras añadidas por cuenta propia¹⁵. Todo lo anterior vuelve a insistir en la posterioridad (de todo o parte) del VP frente al DT.

9. A esto debe sumarse la muy particular utilización por el VP de la <h->, sin ninguna función fonológica o gráfica (v., en general, Lakarra, 2009 y 2015) –recuérdese que no hay <h-> «en su sitio» (el correspondiente en el orden del vocabulario)–, esto es, se trata de una mera marca para la futura inserción en el contexto correspondiente de las largas listas de voces así adornadas. Tal característica nos hizo (y nos sigue haciendo) dudar de un interés real del autor por el acarreo y utilización del léxico septentrional (y, en consecuencia, por la documentación en la que cabría estudiarlo) y nos llevó a explicar más verosímelmente las voces que Gómez y Zulaika (2020a) daban como de ese origen como muestra adicional de la utilización del DT por el VP y no fruto del uso directo

12 Parte de la sorpresa proviene del hecho de que –con contadísimas excepciones (cf. Gómez & Zulaika, 2020a, § 5.2.1.2)– el VP incluye en casi un 99 % de los casos solo una correspondencia vasca por cada entrada y muchas veces las menos esperables dada su voluntad de completar el DT con voces no incluidas en tal o cual entrada como se explica en el texto.

13 El afán del VP por añadir acepciones castellanas adicionales a voces vascas del DT es manifiesto; además de lo visto en el texto y muchas otras similares, llega a formar entradas como «*nescacha, chica, muchacha*» con dos correspondencias castellanas contra su uso casi general de una sola; cf., en cambio, DT «*chico, chica, niño, niña, aurrá, seiña, humea*» y «*muchacha, nescachá, nescatilla*».

14 En conjunto, analizamos más del 10 % de las voces incluidas en el VP. Sin duda, como muestran Gómez y Zulaika (2020a), las primeras voces de cada letra son en general independientes de Requejo y apuntadas según le venían a la cabeza, al igual que sus correspondientes vascas; con todo, hay excepciones incluso entre ellas.

15 Cabe preguntarse –como lo hace RI– sobre el porqué de la elección del libro de Requejo como fuente de la nomenclatura castellana; solo podemos conjeturar que confluyeran en ello la pervivencia del THL y su menor tamaño respecto al DAut. Podría suceder también que la obra estuviera ya iniciada al aparecer el DT o, aún más tarde, cuando el autor del VP tuvo conocimiento del mismo, pero no parecen ser las hipótesis preferibles.

de diferentes textos septentrionales por parte del *VP*, como sugieren explícitamente Gómez y Zulaika (2020a, p. 79)¹⁶.

10. En nuestra opinión (cf. Lakarra, 2022, pp. 459-460), se daban claras diferencias de método y objetivos entre Larramendi y el autor del *VP*: el segundo no pretendía, como el autor del *DT*, extenderse a todos los territorios vascos y posiblemente no utilizó –si alguno– más que unos pocos textos guipuzcoanos que se hallaban fácilmente a su alcance¹⁷. Tampoco su objetivo parece haber sido –como el de Larramendi– incluir todo tipo de voces (populares y cultas o aptas para el euskera literario o técnico, potencial o a desarrollar), sino los de su habla –el Urola o sus alrededores como Tolosa-Goierri¹⁸ y particularmente lo que por costumbre llamamos «V-gip»–¹⁹, añadiéndolas a las de Larramendi en aquellas entradas donde faltaban ya de manera absoluta o ya en una muy concreta variante o acepción y excluyendo variantes y acepciones de otras hablas o neologismos larramendianos, bien que no sistemáticamente sino aquellas que iban contra su particular conciencia nativa dialectal.

11. Naturalmente, todo lo anterior muestra que para las fechas que proponemos para el *VP* (finales del XVIII, primeras décadas del XIX) y, en realidad, desde su misma aparición en 1745, el *DT* era «el diccionario vasco» por antonomasia para todos los euskaldunes, no solo para los guipuzcoanos o los vascos meridionales en general, sino incluso para autores septentrionales como Egiategi o los autores de *Kaniko eta Beltxitina* o *Birjinia*, p. ej., lo cual conllevaba además de su uso según las necesidades de cada cual, la preocupación o el intento de más de uno por completarlo y mejorarlo. Este propósito podía desarrollarse a partir de la variedad del propio autor (*VP*, Arakistain, Añibarro) o de otras que por alguna razón conociera más de cerca que Larramendi (voces roncalesas de Arakistain o vizcaínas y navarras de Añibarro), o incluso de textos no utilizados por aquel o posteriores al *Diccionario Trilingüe*: caso del *Manuscrito de Otxandiano*, p. ej.²⁰.

12. Siendo el *VP* un texto claramente inacabado –sin prólogo y con al menos tres trozos (H1, H2, H3) a insertar en su debido lugar en una futura redacción²¹ o versión más

16 Contra lo que parece pensar RI, no es comparable la supresión general pero no completa de la <h> al transcribir sus fuentes septentrionales (como se establece en el *Arte*) con la concepción y uso que de la misma tiene el *VP*, tanto en lo «negativo» (supresión de toda <h> fonológica) como en lo «positivo» (adición de <h-> a la primera palabra del sintagma, tuviera o no ninguna aspiración fonológica en algún dialecto). De ahí la inferencia del texto.

17 A pesar de alguna coincidencia (v. Apéndice 2, § 10) parecen meras casualidades y no fruto de un estudio y extracción intensivos de tales textos.

18 Los editores parecen inclinarse por un origen «urbanita» debido a los errores en la terminología de flora y fauna por lo que Tolosa (mencionado en el *VP*) les parece más adecuado o probable que cualquier otro. Aunque no cabe descartarla, ni a ellos (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 80) ni a nosotros nos parece evidente que sea la única opción.

19 651 *chimirrita* ‘mariposa’ es uno de varios términos que se documentan solo en «G-Azp».

20 Para similares esfuerzos respecto al *Diccionario vasco-español-francés* de Azkue (1905-1906/1969) dos siglos más tarde, véase Urgell (2002a, pp. cxxii-cxxiii).

21 Con supresión de <h-> naturalmente; recuérdese que no hay un apartado para palabras que comienzan por <h-> entre las voces de G- y las de I-.

definitiva²², probablemente la única fecha segura o insoslayable para trazar la historia del VP resulta una cercana, ligeramente posterior a la de 1808 que reza en la filigrana del papel (cf. Gómez & Zulaika, 2020a, p. 9) en el cual está escrita la (copia de la) única versión conocida del documento²³.

Si las deudas del VP respecto al DT señaladas hasta ahora se confirman y amplían con otras que aparecerán más adelante –y, aún más, dado que las similitudes y coincidencias entre ambos vocabularios pueden entenderse tan aceptablemente o mejor en el orden *DT* > *VP* que en el opuesto *VP* > *DT* (véase también ahora Iruretagoiena, 2023)–, debemos suponer que 1745 (publicación del DT) y las cercanías de 1810 son las fechas que han de ser tenidas en cuenta como límites extremos a partir de los cuales seguir precisando las relaciones entre ambos y, en su caso, las diversas fases de la formación del propio VP²⁴.

13. En un reciente e importante ensayo, Iruretagoiena (2023) –reelaboración de su Trabajo de Fin de Grado del año anterior– ha estudiado los sufijos utilizados para formar nombres en Ubillos, Lubieta y Pomier (*-tasun*, *-keria*, *-le* & *-tzaile*, *-ginl-kinl-gille*, *-ari*). Es decir, una muestra de un conocido autor larramendiano de 1785, un vocabulario datado en 1728 –prelarramendiano a todos los efectos– y el *Vocabulario Pomier*, sin fecha, pero que sus editores sitúan entre 1729 y 1745. Además de constatar la directa relación entre la utilización de sufijos y el desarrollo de la lengua literaria que ya adelantaron Sarasola (1997) y otros, Iruretagoiena ha obtenido resultados que van más allá de los inicialmente previstos. Así, junto a una escasez de sufijos y voces derivadas, fuera de los referentes a oficios, con y sin base nativa) de Lubieta y de 20 sufijos y 72 palabras derivadas diferentes (solo 2 primeros testimonios) en la muestra utilizada de Ubillos, Iruretagoiena encuentra que los 54 sufijos, un prefijo, 500 palabras derivadas (15,4 % del total) señaladas por los editores para el VP corresponden mejor a la etapa posterior a 1750 (en realidad al 1745 del DT) que no a la etapa anterior, en la cual la carencia de todos esos elementos es proverbial (cf. Sarasola, 1997). Es decir, en la denominada época «larramendiana» (1701-1750) se da un alto número de primeros testimonios, pero es en la época posterior (1751-1800) cuando se dan más palabras derivadas, algo que concuerda bien con el uso de Ubillos, no tanto con el del VP si lo situamos antes de 1745.

14. A partir de los datos obtenidos al estudiar los sufijos nominalizadores citados, Iruretagoiena (2023) observa que un alto porcentaje es utilizado también por Larramendi –el cual, para los editores del VP, constituye el segundo testimonio de la mayoría de ellos: *-tasun* 9/12, *-keria* 1/4, *-tzaile* & *-le* 7/9, *-gilel-ginl-kin* 8/10, *-ari* 3 / 4. Total: 28/39.

22 No sé si cabe preguntar por qué no se empleó la <h> ante palabras que comienzan por consonante; es claro que nada así era común en los idiomas circunvecinos. Esto no quita para que grupos de voces en C- se colocaran en lugares indebidos en espera de una nueva versión.

23 Gómez y Zulaika (2020a, p. 13) muestran que se trata de una copia por diversas erratas y errores e incluso ponen en duda que el autor de la copia fuera un vasco parlante competente.

24 Es una tarea harto difícil dados los varios estratos y copias mostrados por Gómez y Zulaika (2020a, pp. 12-14) y que no podemos abordar aquí.

Tratando de encontrar un sentido a estas cifras, dentro de la historia de los sufijos derivativos planteada por Sarasola (1997) y adoptando una hipótesis planteada y defendida ya en Lakarra (2022), Iruretagoiena (2023) concluye que todo encaja mejor si el orden cronológico de formación de *DT* y *VP* es precisamente éste y no el contrario aceptado por Gómez y Zulaika (2020a): Pomier tendría así menos primeros testimonios y no más que Ubillos y, en vez de que L tuviera 28 segundos testimonios entre las 39 voces derivadas utilizadas por primera vez por el *VP* e incluidas en el estudio de Iruretagoiena, el *VP* sería el deudor en otras tantas ocasiones de L, siendo las 11 voces restantes, no incluidas por L, adiciones del *VP* al *DT*, si no las ha tomado de otros autores posteriores a L y anteriores al *VP*²⁵.

15. En lo que sigue trataremos de ampliar y consolidar nuestra argumentación, pasando de unas pocas voces elegidas con mayor o menor fortuna, como hiciéramos en el apéndice a Lakarra (2022), a examinar más sistemáticamente la cuestión (aunque sin agotarla)²⁶, abordando los aspectos más destacados de la labor del autor del *Vocabulario Pomier*²⁷, mediante un estudio detenido del *VP* puesto en comparación con el *DT* y con el *THL* (obra que apenas tuve en cuenta en 2022).

De los múltiples temas que cabe tratar al investigar el *VP*, son tres los que pretendo abordar en este ensayo –la cuestión de los hápax del *VP*, la de las supuestas voces septentrionales²⁸ y la de las primeras documentaciones de las voces meridionales– que se nos antojan centrales para entender mejor el modo de trabajo del *VP* y, eventualmente, su cronología relativa y/o absoluta. Por último, añadiré unas conclusiones menos provisionales que las del apéndice a mi trabajo de 2022 que sintetizen los principales puntos tratados –describiendo mejor el método de trabajo del *VP*– y señalando algunos otros temas que pueden necesitar ulterior análisis.

3. HÁPAX LEGÓMENA DEL *VP*

Mostramos a continuación que gran parte de los numerosos hápax presentados por Gómez y Zulaika (2020a, pp. 68-70) pueden explicarse como producto de la labor más relevante del autor –entre la lista de hápax, supuestas voces septentrionales y las segundas documentaciones estudiamos más del 10 % del vocabulario total incluido en el *VP*–, encaminada a corregir y completar el *DT*, y no suponen una prueba de

25 Iruretagoiena extiende su análisis a las voces (56) derivadas con los sufijos mencionados más arriba con primera documentación septentrional y vuelve a constatar que ha sido L quien las ha difundido mediante el *DT* (46), recogiénolas de ahí luego el *VP*. Las 10 restantes podrían provenir –lo que me parece menos probable– de autores como Kardaberatz, Mendiburu, Mogel y particularmente Añibarro (el *Vocabulario bascongado* inédito, principalmente).

26 Dejo para otra ocasión (Lakarra, en preparación a) el estudio específico de las <h->.

27 Véase también Iruretagoiena (2023).

28 En realidad, muchas de las voces que se dan como septentrionales están lejos de serlo pues se justifican con testimonios como el diccionario de Pouvreau o el de Urte, inéditos y de imposible acceso para el autor del *VP*, u otros como Etxepare y Oihenart, publicados en vida de los respectivos autores, pero inverosímiles como fuentes por razones conocidas; véase en el siguiente apartado (§ 3).

su independencia y supuesta anterioridad sobre Larramendi como defienden Gómez y Zulaika (2020a, pp. 21-26)²⁹ sino que, al contrario, resulta ahí (más) manifiesta la deuda del VP respecto al DT, no solo como fuente sino también como modelo o referente continuo, o como borrador a corregir y completar por lo que toca al vocabulario guipuzcoano, objetivo primordial del VP.

221 *almueza* ‘almohaza’.

THL «*almohaza*. Strigilis, is».

VP rechaza las *caratosa*, *budortza* del DT s.u. –y en consecuencia los derivados, *caratostu(a)*, *budortzatu(a)* ‘almohazar’, ‘-ado’, etc., *caratoslea*, *budortzalea* ‘almohazador’ de los restantes miembros de la familia– y adopta directamente el préstamo que, en otra variante, ya aparecía en Landucci (*almoaza*), además de en el modelo THL.

Incidentalmente, las voces rechazadas carecen de apoyos textuales o lexicográficos fuera del DT (*karatosle* ni siquiera aparece en el DGV).

241 *auzabalcatu* ‘bostezar, boquear’.

THL «*bostezar*, oscito, as.», «*bostezo*, oscitatio, nis».

DT «*bostezar*, *arraucia*, *errosiña eguin*. Lat. Oscitare», «*Está bostezando*, *aozabalca dago*, *errosinca dago*», «*Bostezo*, *arraucia*, *errosiña*, *aozabaltcea*. Lat. Oscitatio».

VP forma *auzabalcatu* sobre el *aozabalca* del DT –con *ao* > *au* adicional–, del cual beben también Agirre de Asteasu, Lardizabal y Arrue: nótese por una parte la deuda de VP respecto al DT en cuanto a la base (compartida con otros) y, por la otra, sus formaciones en *-tu* sobre las bases del DT como en 2304 *marmarizatu* < DT «refunfuñadura, refunfuño, *marmariza*», 2088 *lozorrotua* ‘amodorrido’ < DT «dormilón, *lotia*, *lotitzarra*, *lozorroa*», etc.

274 *baberrona* ‘alubia, judía’.

THL «*Judía*, legumbre. Vide *Frisoles*», «*Frisoles*, ò *fréxoles*. Phasèolus, i».

De **baba-Errom(a)*, documentada en Pouvreau según el DGV; *baberrun* y *baberruma* son las variantes más antiguas previamente.

DT «*judías*, *baberrumac*, *maillarrac*, *Indiababac*. Lat. Phaselus». La variante con *-on-* de VP completa las de L (cf. 286 *barraculloa*, 288 *bacalloor/bacallaoa*, etc. para otras voces del VP que aportan variantes fonéticas sobre las del DT). El DGV da *-um-* en G, por lo que el VP pudo tomarla de su propia habla u otra cercana.

286 *barraculloor* ‘caracol’.

THL «*caracol*, cochlea, ae. Limax, eis» «*De escalera*, *Scalae cochlea*. Cochlis, dis».

DT otorga etimología vasca a *caracol* y enumera algunas variantes del término: «*Caracol*, viene de el Bascuence *baraculloor*, que significa lo mismo; y *baraculloor*, se dixo de *barea*, limaco y *zulo*, *chulooa*, abujero. *Baraculloor*, *baraculua*, *masculua*. Lat. Limax, cochlea, eae». A continuación, añade «*caracol*, concha marina y retorcida y

29 Y así lo ha incluido el DGV como «datado en 1740», sin argumentación adicional que permita tales precisiones respecto al «1729-1745» de Gómez y Zulaika. Vide ahora lo añadido entre paréntesis al final de la nota 8.

grande, *itsas-baraculloo*, *itsas-masculua*» y «caracol de escalera, *mallincurua*», «caracol, vuelta, torno, *bidancurua*, *bollairá*» y aun *caracolear* o *caracolillo*, pero sin otras variantes significativas.

La aportación de *VP* con la vibrante fuerte no resulta excesivamente sorprendente cuando recordamos otras variantes vizcaínas y guipuzcoanas como *b-/marraskilo*, *b-/marraskullu* (*DGV*) y es una muestra más de su voluntad de añadir al *DT* variantes fonéticas de su dialecto, por poco significativas que sean en ocasiones.

451 *beguigañac* ‘pestañas’.

THL «*pestañas*, palpebrae, cilia, orum».

DT «pestaña, *betulea*, *bepiloa*».

Es notable lo sucedido con esta entrada: lo que el autor del *VP* encuentra en *DT* no puede llegar a satisfacerle (ambas bases, *-ulea* y *-biloa* son extrañas al dialecto G) y utiliza no el *betilea* que esperaríamos en aquel sino una forma secundaria con sentido inicial de ‘ceja’, que ya existía en algunas hablas para entonces.

En realidad, la primera documentación de *betilea* –cognado guipuzcoano del *betulea* vizcaíno del *DT*– parece retrasarse hasta *Euskal-Erria* 1884.

El comportamiento del *VP* es significativo respecto a los criterios que guían a su autor en la formación del vocabulario y su relación con L y su *DT*, i.e., están implícitos, aunque claramente presentes en muchas de sus decisiones, bien sea *a contrario* (de rechazo) como en esta ocasión.

465 *buru-ausitzallea* ‘quebradero de cabeza’.

THL «*quebradero de cabeça*, importunitas, importuna contentio».

DT tiene «quebradero de cabeza, *buruaustea*» que parece más ajustado, pero 4 entradas más adelante vemos ahí «quebrador, *auslea*, *ausitzallea*, *zatitzallea*, *bozatzallea*», «quebradura, *ausiera*, *zatierra*, *bozaera*», clara fuente de inspiración del *VP*.

El autor del *VP* ha combinado ambas entradas para llegar a la forma finalizada, aunque haya dado *-ausi-* con fricativa en vez de la africada regular en el *DT*³⁰.

Para un proceso similar –neologismo de *VP* sobre otro del *DT*–, cf. dos entradas más abajo *carga-eravilzallea*.

561 *chismeroa* ‘armachismes’.

THL «*armachysmes*, sycophanta, ae. Delator».

Cf. *DT* «chisme *isquindea*, *isquindera*», «chismear, chismar, *izquindez ibilli*, *isquinderetan ari*, *ibilli*», «chismería, véase chisme», «chismoso, chismero, *isquiña*».

Al autor no le han satisfecho los procedimientos de L para huir del préstamo (que no consta en las voces vascas del *DT*, pero aparece dentro de la nomenclatura castellana hacia el final de la familia, como se ve en la cita anterior).

Para un caso similar véase arriba 221 *almueza* y dos más abajo 622 *chulada*.

30 No hay inadvertencia en el uso del *VP* (199, 3000, 3001, 3043) como me señala el RI. Otra posibilidad es que el *VP* lo tomara del «V-gip». En realidad, el *DGV* señala que *ausi* es también «G» y aún más frecuente en ese dialecto que *ausi* hasta el XIX, por lo que no hace falta suponer ningún error del *VP*, el cual, por otra parte, respeta en general la distinción fricativa/africada (cf. Gómez & Zulaika, 2020a, p. 60), práctica tardía, por cierto, incluso después del *Arte* de Larramendi (1729/1979), a pesar de que ahí se establezca ya claramente.

613 *carga-eravilzallea* ‘ganapán’.

THL «*ganapán*, bajulus, i. Gerulus, i».

DT «*ganapán*, *orroncalea*, *orroncarlea*», pero «cargador, el que lleva cargas, *car-gueramallea*», «cargador, mercader, que carga mercaderías en navíos, *cargaria*, *car-gatzallea*».

Sin salir del DT, tenemos para la segunda parte «administrador, *administratzallea*, *ecartaria*, *erabiltaria*, *ecartzallea*, *erabiltzallea*, *beguiralea*, *beguiratzallea*», con una de cuyas opciones (*erabiltzallea*) se ha cruzado *carga* para formar el compuesto que sustituye o completa –recuérdese que frente a la mucha mayor abundancia habitual de voces de DT, VP suele dar una sola opción– el «ganapán» del modelo (THL & DT).

Cf. dos entradas más arriba *buru-ausitzallea* para otra formación similar³¹. Claramente ambas muestran la dependencia de VP respecto a DT y su aprendizaje para crear nuevos términos con los elementos del DT: cf. 663 *chisaguilleac* o 740 *decaitutasuna*, no documentados en DT.

622 *chulada* ‘gracejo’.

THL «*gracejo* ò *donayre*. Lepor, vel lepos, òris».

VP no parece satisfecho con DT «gracejo, *gozitzá*», «gracia, chiste, *gozitzá*» –invención del autor que, según el DGV, cuenta solo con el apoyo textual de Otaegi además del VB de Añ– y tampoco con la etimología vasca reivindicada para «chulada»: DT «viene de *chulo*, voz vascongada, *goisaqueta*».

Es de suponer, sin embargo, que esta etimología –como en tantas otras ocasiones similares en el proceder de Larramendi («bautizos» o «vasquizaciones» que otorgan etimología vasca a préstamos integrados a la sazón en la lengua)– venía a sancionar para muchos lectores de L el uso en euskera de la voz tomada en préstamo para la época, aunque el VP no parece presentar especiales remilgos para la adopción de lo que para Ubillos y otros serían barbarismos; VP recoge *chulada*, ya que el propio L no lo hizo en la parte vasca del DT, completando así este, según su costumbre. Igualmente más arriba con *almueza* y *chismeroa*.

663 *chisaguilleac nago* ‘tengo ganas de orinar’.

THL «*Orinar* (...) *Tener gana de orinar*. Micturio, is».

Cf. DT «gana, apetito, es voz bascongada *ganá*, que en un dialecto ha quedado en la misma significación y en los otros ha quedado como la terminación de el nombre pero explicando el movimiento y la inclinación a otro ò àzia otro (...) y así por ambos orígenes es voz bascongada *ganá*, *gogoa*, *galea*, *guillea*, *zalea*, *trempea*. Lat. Appetitio, cupiditas, cupido».

El autor de VP encontró en esta entrada del DT elementos suficientes para formar el hápax que estudiamos y muchos otros. Pero aún hay más: DT «orina, *pisya*, *chysya*, *guernua*, *garnua*, *urisuria*», «orinar *pisyeguín*, *chisyeguín*, *guernutu*, *garnutu*, *urac*

31 Esto no significa que la coherencia o la sistematicidad de la rebusca en DT fuera total: como me señala RI, al lado de lo visto en el texto, tenemos 924 *eravilzallea* ‘portador’ y no **eramalea* como viene en DT s.u. ‘portador’.

isuri» y, sobre todo, «hazérsele o darle a uno ganas de hacer algo, *zaletu*, *galetu*, *guilletu*, con las terminaciones de el neutro».

Para el sufijo véanse VP 746 *diruguillea*, 903 *eltceguillea*, 1397 *gaitzguillea*, 1906 *justiciaguillea*, 2096 *lisibaguillea*, 2131 *lamparaguillea*, etc.

738 *decaitu* ‘abatir’, 739 ‘abatido’, 740 *decaitutasuna* ‘abatimiento’ / 782 *decaitua* ‘lacio’, 783 «ponerse lacio».

THL «*Abatirse y humillarse*. Se ipsum demittere, submittere, abijcere», «*Abatimiento de ánimo*. Abjectio animi. Vide *Humildad y desprecio*».

En el DT encontramos solo «abatirse, véase humillarse», «humillarse, *humillatu*», «abatido, *azpiratua*, *lurreratua*, *beeratua*», «abatimiento, *beeratzapena*, *beeratzea*», así como «decaer, véase descaecer», «descaecer, *jausbetitu*» «descaecido, *jausbetitua*», «descaecimiento, *jausbetigoa*» que tampoco debieron parecer al autor del VP propios de su dialecto o superiores a esta alternativa, en la que se combinan elementos del propio habla (la base) y otros aprendidos en el DT (-*tasun*); cf. el estudio de Iruretagoiena (2023) sobre este y otros sufijos creadores de nombres en Lubieta, Ubillos y el VP.

El DGV da *dekaitu* como variante del V-gip, G, R y Sal para una voz que cuenta con otras dos (*degaitu* en V y *dekabitu* en S); Iz ArOñ lo documenta como ‘desfallecer, desanimarse’. Es otro de los casos que pueden ayudar a acercarnos a los orígenes del habla del autor o, mejor, a algunas de las variedades dialectales utilizadas por aquel. Véanse también las entradas 2042, 2096, 2229, entre otras.

Para -*tasun* cf. 787 *delicaduchotasuna* ‘melindre’, 1769 *haztasuna* ‘olvido’ entre muchos otros que pueden alegarse (cf. Gómez & Zulaika, 2020a, pp. 395-396), los más tomados del DT, los restantes formados a imitación de aquellos.

864 *errementaldea* ‘fragua’.

THL «*Fragua*, ferraria formax, ustrina, ae».

Cf. DT «fragua, viene de el bascuence *arragua*, *arragoa*, que aquel horno grande en que se cuece (...) y es lo que significa *arragoa*, *arr*, *arri*, piedra y *agoa*, es la massa. Fragua, *suteguia*, *garteguia*» el cual completa con DGV *errementari-2* (-*tai*, V-gip, apud Iz ArOñ) ‘herrería’ –v. también *errementariko* «llaman en Elgeta, Azpeitia, Mondragón y Bergara a las moradas del sacristán y herrero»– y el suf. topónimo -*alde*.

1092 *erbi-jatea* ‘lebrada’.

THL «*lebrada*, embamma leporinum».

Cf. DT «lebrada, cierto guiso, *erbijaquia*» y también «comida, *janaria*, *jana*», «pacerura, *bascatzea*, *jatea*». Combinación de la primera y la tercera, lo cual supone completar el DT con un alomorfo de significado muy cercano, aunque no exactamente coincidente («acción de comer liebre»).

1213 *gabi-oña* ‘ayunque’.

THL «*Ayunque*. Incus, dis».

Cf. DT «ayunque, véase yunque» y «yunque, *ingudea* y de herrerías grandes, *chingurea*». Gómez y Zulaika (2020a, p. 128, n. 344) señalan «hápx, si no es creación del autor; aunque al estar en estas primeras entradas que va poniendo según le vienen a la cabeza, no parece que fuera inventada».

En efecto, *gabi-oin* aparece s.u. GABI-IGUN como ‘G-to, mango del mazo’ en el DGV por lo que más parece que VP haya modificado consciente o inconscientemente (por metonimia) el sentido del compuesto, conocido en su habla o en hablas cercanas.

[1228 *garoa* ‘alecho’], 1229 *garotoquia* ‘alechal’.

THL «*Elecho*, mala yerva. Helleborum» (idéntica entrada con *h-*).

En el DT no aparece *halechal* o *alechal*, aunque sí «halecho, véase helecho» y para este último se dan «*garoa*, *ñastorra*, *iratzea*».

En el DGV s.u. se localiza *garo* como «V-gip, y G-azp-goi-to (ap. Garm *Olag* 122)»; por ello parece que el autor ha añadido *-toki* a la primera voz del DT para crear el compuesto toponímico que falta en DT. Pero es en esa obra donde se ha inspirado para la creación de este tipo de derivados: cf. DT «*lugar*, quando viene con otro nombre, como lugar de páxaros &c. entonces se pospone *lecu*a, *toquia*, *chori lecu*a, *choritoquia*, *chorien lecu*a, *toquia*; o se pospone el nombre pospositivo *teguia*, que siempre viene en composición, de que se componen nombres sin número».

Para formaciones similares y de idéntica inspiración, cf. 1651 *haranza-lecu*a y 2092 *loi-toquia*.

1349 *gurutzetu viatzac* ‘enclavijar los dedos’.

THL «*enclavijar lo dedos*. Utriusque manus digitos inter se committere. *Enclavijados dedos*. Digiti inter se commissi».

Parece una muestra de la voluntad de completar y corregir el DT por parte del VP, siempre a partir del modelo del THL. En el DT está documentado *gurutzetu* («cruzar, poner en forma de cruz», «cruzados los brazos, *besoac gurutzeturic*, cruzarle la cara, *gurutzetu arpeguia*»), aunque no con esa precisa expresión³² y tampoco en «enclavijar, trabar una cosa con otra, *disartu*» o en «enclavijar un instrumento, *cabillatu*», ambas seguramente desconocidas o inaceptables para el autor del VP; ninguna de ellas obtiene testimonios textuales fuera del DT y *cabillatu* tiene paralelos solo lexicográficos y escasos en Harriet y Tournier-Laffite.

1371 *golosoqueria* ‘golosina’.

THL «*Golosina*. Civus delicatus, dulcis», «*golosinas*, *cupediae*, arum, *gulae irritamenta*».

Ante DT «*golosina*, manjar delicado, *gogosaquiá*» el autor debió de pensar que tan aceptable y transparente como el término inventado por L podía ser el suyo, con el mucho más común y también larramendiano *-keria* (cf. 202, 1244, 1371, 2538, 3283). Incidentalmente, ambos (*gogosaquia* y *golosoqueria*) carecen de apoyo textual alguno según el DGV.

El modelo para *golosokeria* se encuentra en el propio DT: cf. «glotón, *jalea*, *triponcia*, *sayea*, *mandica*» y «glotonería, glotonía, *jalequeria*, *triponcigoa*, *sayequeria*, *mandica-dea*», de donde *jale* : *goloso* :: *jalekeria* : ____ . Lo anterior supone otra prueba adicional de la deuda del VP respecto al DT.

32 Por ello el hápax no sería *gurutzetu* ‘enclavijar’ como traen Gómez y Zulaika (2020a), sino el sintagma completo. Es habitual el uso de expresiones en VP debido casi siempre a su deuda respecto a la nomenclatura de Requejo.

1566 *ichimurtu* ‘escatimar’.

THL «*escatimar algo*. Rem admordere, aliquid de illa carpere, detrahere, abradere, ut quasi mancam & debilem illiberaliter dones».

Seguramente el autor encuentra insuficiente *DT* «escatimar, escasear, tiene la misma raíz bascongada de *escatu*, pedir y de *eman*, dar. *Escatimatu, urritu*».

Partiendo de *DT* «pellizcar, quitando algún pedacito al pan y a otras cosas, *murriztu*»³³ y de *itximur* (Gc) e *itzimur* (G-to) ‘pellizco’ según Azkue, *VP* llega a formar este derivado verbal sencillo (cf. supra 264 *auzabalcatu* e infra 2082 *lozorrotua*).

1634 *halmoeda* y 1686 *halmoedac josi* ‘fundir las almoadas’.

THL «*Fundir las almohadas*. Pulvinos, vel cervicalia tomento infarcire».

Cf. *DT* «almohada, *burcua, burucoa, burupea, aurdicoa*». El *DGV* trae *almueda* como «V-gip», pero es muy posible que, como ahora, el préstamo tuviera una extensión mucho mayor, lo que llevaría al autor a completar el *DGV* con esa variante de una voz de conocimiento general.

Quizás *josi* no parezca la mejor correspondencia para *fundir*, pero cf. la segunda acepción del *DAut*: «por translación vale deshacer alguna cosa y volverla a hacer, para que tenga la perfección que la faltaba».

Gómez y Zulaika (2020a) en nota a 1686 discuten que *fundir* sea la mejor traducción de *THL infarcire*; sobre la *h-* véase § 2.9 y Lakarra (en preparación a).

1651 *haranza-lecua* ‘espinal’.

THL «*Espinal o espinar*. Sentictetum, i. Spinetum, dumetum, i».

Cf. *DT* «espinar, espinal, *elorriaga, larraga, aranzaga, aranzadia, larradia*» y «espino, *elorria*», «espinar de espinos, *elorrieta, elorriega*», «espinoso, *aranzduna, larduna, arantzia, lartia*». El autor sustituye los sufijos toponímicos de L³⁴ por *-lecua* como lo hizo también por *-toki* en 1229 *garotoquia* o 2092 *loi-toquia* ‘cenagal’, etc., ambos sufijos usados abundantemente con anterioridad en el mismo *DT* (cf. arriba la explicación de L incluida en 1229 *garotoquia*)³⁵.

1767 *halborotacioa* ‘moína’.

THL «*Mohina*. Stomachus indignatio. *Dar mohína a uno*. Stomachum alicui movere». «*Alboroto*. Tunultus, us. Seditio».

Cf. *DT* «*mohína*, enojo contra alguno, viene de el bascuence, *muciña...*» y también «*alboroto*, puede venir del bascuence *bero, berotú*, calor, calentarse y encenderse, que es causa u efecto de el *alboroto*, *alborotoa, arazoa, asalda, cegarrega, autsi abartza*» (además de «*alborotadamente*», «*alborotador*» y «*alborotar*» que aportan variantes morfológicas de esas mismas voces vascas).

33 L trae también «pellizcar, *cimurtzitu, cimurtzi eguin, cimicatu*» y «pellizco, *cimurtzia, cimicoa*», «pellizquito, *chimurchia, chimicoa*».

34 Vide al respecto Urgell (2000, cap. VIII), sobre el uso de la toponimia y la onomástica en la creación léxica.

35 Incidentalmente, *Aranzadi* o *Aranzadiu* muy difundidos según *Apellidos vascos* de Mitxelena (1953/2011).

Se trata de un cruce entre *alboroto* –que debía ser un préstamo conocido para la época como muestra explícitamente el *DT* (v. supra s.u.)– y el sufijo *-tazio* que está atestiguado en voces como *asaldazio*, al menos desde Mendiburu *Otoiz-gaiak* (1759) o *Idazlan argitaragabeak* (1760) según el *DGV*.

1769 *haztasuna* ‘olvido’.

THL «*Olvido*. Oblivio, uis. Oblivia, orum».

Cf. *DT* «olvido, *aztua*, *abanztura*, *ancidea*». Al parecer ninguno de los tres complace al autor, el cual, como arriba en 740 *decaitutasuna*, añade *-tasun* a la base creando el término estudiado, bien que en una categoría desusada: de ahí su carácter de hápax.

1906 *justiciaguillea* ‘justiciero’.

THL «*Justiciero*. Severus iudex, acerrimus in exercendis ligibus».

Partiendo del *DT* –«justicia, *ecadoia*, *justicia*», «justicia, derecho, *araua*, *araudea*», «hacer justicia, *ecadoitu*», «justiciero, *ecadoitaria*, *ecadoiguillea*»; cf. también «ajusticiar, *justiciatu*, *justiciaz bicia galdu*, *hil*», «ajusticiado, *justiciatua*, *justiciaz bicia galdua*, *hillá*, *hilá*»– se ha añadido *-guillea* a *justicia* siguiendo el modelo de *ecadoiguillea*, que vemos aquí mismo en el *DT*³⁶.

Otra creación con idéntico sufijo arriba 663 *chisaguilleac* y también 2096 *lisibaguillea* y 2131 *lamparaguillea*.

2042 y 2147 *lapurreta eguin* ‘robar’.

THL «*Robar*. Praedor, aris. Rapio, deripio, per vim aliquid auferre. Fana, aut aearium depeculari, expilare, compilare».

DT trae «robar, *errucartu*, *ebatsi*» y –el para *VP* más aprovechable– «hurto, *ebastea*, *ostutzea*, *ebascuna*, *ostuquia*, *lapurreria*, *lapurreta*», de donde el sintagma estudiado con la adición de *egin*.

Lapurreta egin aparece en el *DGV* como «V-gip, G-azp», Echaide lo da como «cierto juego de naipes» (Orio) y además AxN lo considera sinónimo de *ohoinkeria*. Aunque hayamos de extender el uso de *lapurreta(n) egin* a la mayor parte de Bizkaia, no impide que sea compatible con un origen basado en el habla del autor de *VP*.

Para más casos con *egin* véase más abajo *oguia eguin*, *otsandia eguin*, *presaca eguin*, etc., a los cuales cabe añadir los abundantes en *-gille* (v. entrada anterior).

2065 *lau laurdendu* ‘descuartizar’.

THL «*Desquartizarle*, *hazerle quartos*. Cadaver damnati in quatuor partes dividere, icidere, secare».

DT «*quarto de hora*, *ordu laurena*, *laurdena*»; «*quarto de ajusticiado*, *laurguituac*», «*desquartizar*, *laurguitu*. Lat. In quatuor partes secare», «*quartear*, *laurdendu*, *laurrendu*», «*quarteado*, *laurdendua*».

El autor –siguiendo la versión latina del *THL*– ha combinado analíticamente el numeral con el verbo que, según el *DGV*, está documentado en V-gip y G, además de en L y Añ, en la parte guipuzcoana del VB de este, deudor notorio de L.

36 Respecto a la relevancia del uso de «&c.» en el *DT* véase Lakarra (2023).

2077 *losincheroa* ‘embustero, lisonjero’.

THL «*Embustero*. Mendaciorum architectus, fraudulentus, syncophanta. Totus ex fraude & mendacio compositus».

Cf. *DT* «embustero, *embustaria*, *nastalaria*, *guzurtia*, *guezurtia*. Lat. Fraudulentus, mendax» y «*Lisonja* y el italiano *lusinga* vienen de el bascuence *lausenga*. *Losencha*, *lausenga*, *boagueia*, *apaingora*. Lat. Assentatio, adulatio», «lisonjear, *lausengatu*, *boagueitu*, *apaingoratu*. Lat. Assentari, adulari», «lisongero, véase lisonjeador».

Asimismo, «adular, lisonjear, *losenchatu*, *lausengatu*», «adulado, *lausengatu*», «adulador, *lausengari*, *losencharia*, *lausengatzallea*», «adulación, *lausenga*, *losencha*» y de manera similar en «soflamero», «zalamería» y «zalamero».

Losincheroa, no reportado por L, se ha formado sobre *VP* 2075 «*losincha*, embuste, lisonja» y 2076 «*losinchatu*, embustear, lisonjear» mediante la adición del agente en *-ero*, probablemente usual en G para la época; cf. más arriba 561 *chismeroa* de similar formación.

2088 *lozorrotua* ‘amodorrado’.

THL «*Amodorrado*. Veterinosus, veterno oppressus, arctissimo somno captus».

Cf. *DT* «Amodorrarse, viene de el bascuence *modorra*, véase esta voz. *Loacartu*, *modorratu*», «amodorrado, amodorrado, *loacartua*, *modorratua*», «*Modorra*, es voz bascongada (...) y a la arboleda de estos trasmochos *modortia*, *modordia* (...) y porque con aquel sueño pesado y lethargo queda uno hecho un tronco se le dio el nombre de *modorra*».

No parece que estas explicaciones satisficieran al autor del *VP*, quien buscó en otra parte del *DT*: cf. «dormilón, *lotia*, *lotitzarra*, *lozorroa*» y también «hazérsele, venírsele a uno ganas de dormir, *logaletu*, *loguratu*, *lonaitu*, *lozaletu*», en los que vio, por una parte, la base (*lozorro*) y, por otra, el hueco (su derivado, *lozorrotu*) dejado sin llenar por L.

Para otros paralelos estrictos véanse 241 *auzabalcatu* y 2088 *ichimurtu*.

Por otra parte, según el *DGV*, *lozorro* es «G-to; L-ain, etc.» como adjetivo, como sustantivo «G, L, etc.» y *lozorro egin* «G-azp, S».

2092 *loi-toquia* ‘cenagal’, 2137 ‘labajo’ y 2146 ‘lodazal’.

THL «*Cenagal*. Volutabrum, i», «*Lavajo*. Vide *Cenagal*», «*Lodazal*. Locus lutulentus, coenosus».

Cf. *DT* «cenagal, *locarda*, *lupetza*, *ihasca*, *cinguira*» y de manera similar «lodazal». En ambas faltan formas en *loi* que, sin embargo, se encuentran en la familia de *lodo*: «lodo, *loya*, *lupetza*, *idoya*», «lodoso, *loitsua*, *lupetsua*, *idoitsua*», pero no en *-toki* que es creación del autor del *VP*. Para un paralelo estrecho, cf. 1229 *garotoquia* ‘alechal’ y con *-leku* 1651 *haranza-lecua* ‘espinal’.

VP pudo haber formado *loi-toqui* a partir de los materiales del *DT* (aunque tiene también 2109 *loitan ciquindua* ‘encenagado’, 2145 *loia* ‘lodo’, 2161 *loi-zuloa* ‘pantano’) y luego lo ha extendido a todas sus entradas, tomadas a su vez del *THL*.

2096 *lisibaguillea* ‘curandera de liensos’.

THL «*Curandero de lienços*. Fullo, nis», «*Donde los cura*. Area, ae».

Cf. *DT* «colada, *gobada*, *lisiva*, *puyata*», «coladero, *cubela*, *gobadontzia*, *lisibontzia*, *arratzaldea*», «curador de pescados, lienzos, & *ondalea*, *ondaria*». Formación de *VP*

que completa a L mediante la base *lisiba* y el sufijo *-guille*, ya usado anteriormente en 663 *chisaguilleac*, en 1906 *justiciaguillea* y en la siguiente entrada.

El término es usual según el DGV en G-azp (*lixiba-egile*) y en V-gip (*lixibagille*), lo cual, como en otras ocasiones, nos acerca al origen del autor (probablemente Urola-Tolosa; v. 2, § 10).

2131 *lamparaguillea* ‘lamparero’.

THL «*Lamparero*. Lampadum instructor».

DT «lámpara, *arguiontzia*, *lampa*, *lampara*», «lamparero, *lampazaina*, *arguiontzizaya*», «fabricante, fabricante, fabriquero, *equidaria*, *equidatzallea*. Lat. Opifex, fabricator».

Resulta del mayor interés para determinar la fuente –más bien el modelo– de este y otros términos la siguiente entrada: DT «fabricante, en composición es *quiña*, *guillea*, vg. Fabricante de paños, *oyalquiña*, *oyalguillea*». Véanse de entre los neologismos del VP varios paralelos citados ya en la entrada anterior.

2229 *musirca* ‘melocotón’.

THL «*Melocotón*, Chrysomelum, cotoneum».

DT «melocotón, árbol y fruta, *muisica*, *muxica*». Entre las variantes de *muxika* la más cercana (*muxilka*) es presentado como «G-azp-goi ap. Azkue» por el DGV. Para otros casos de adición de variantes fonéticas a las voces del DT ya señaladas en 221 *almueza*, 274 *baberrona*, 286 *barraculloa*, 778 *decaitu*, 1529 *irizaya*, 1566 *ichimurtu*, etc.

2239 *menchejoa* ‘golondrina, vencejo’.

THL «*Golondrina*. Hirundo, inis». «*Vencejo*. Apus, odis. Cypselus, i».

DT «abión, avión, algunos llaman así al vencejo, *sorbeltza*... Otros llaman así a una especie de golondrinas mayores, *enada*, *elaya andiangoa*».

Parece que el autor del VP conocía el término y extendió su valor a ambas acepciones como acostumbra en múltiples ocasiones³⁷. Obsérvese que la ligazón «golondrina» & «vencejo» viene del DT y no del THL, al igual que 3435 «*vencejua*, abión, vencejo» como me señala RI.

Para la adopción de otros préstamos (más) recientes frente a los hallados en DT véanse *almueza*, *chismeroa*, *chulada*, *decaitu*, *halmoeda*, *halborotacioa*, *losincheróa*, etc. Es una prueba más, importante junto a otras, para determinar el carácter más tardío de VP frente al DT.

2304 *marmarizatu* ‘gruñir’.

THL «*Gruñir*. Grunnio, is», «*Vieja gruñidora*. Anus criminatrix».

Cf. DT «gruñido, *gurrinca*, *currunca*, *orrua*», «gruñidor, *gurrincaria*, *curruncaria*, *orrularia*», «gruñir, *gurrincatu*, *gurrinca egon*», pero también «refunfuñadero, refunfuño, *marmariza*», «refunfuñar, *marmarizcatu*».

El *marmarizatu* del VP viene a completar o sustituir el último citado de L, menos habitual por la forma del sufijo en territorio guipuzcoano; para otras formaciones similares, véanse *auzabalcatu*, *ichimurtu* o *lozorrotu*.

37 Cf. infra 3057 *hercetic* ‘someramente’.

Por todo lo anterior, tenemos una deuda de *VP* respecto al *DT* y una corrección adicional (cf. 1092 *erbi jaquia* > *e. jatea*) del primero sobre la forma derivada del segundo.

2319 *malmariscoa* ‘malvavisco’.

THL «*Malvavisco*. Hibiscus, vel hibiscum, i».

DT «malvavisco, especie de malva, *eiguiboilla*» [«malva, yerva, *eiguiña*, *malva*», «nazer en las malvas, es tener baxos principios, *eiguiñetan jayo*», «malvar, de malvas, *eiguidia*, *malvadia*]. *Eigi(n)*- no aparece en el *DGV* ni en el *EKC* (Euskara Institutua, 2013), por lo que sus testimonios fuera del *DT* son nulos.

Según el *DGV*, tenemos *malbabisko* (V-gip), *malbariskoa* (BN-baig), *malba*, *malma* (V-gip-m-al, G-goi, R), *malba-lore*, *malma-* (ANgip). Probablemente término común en el habla del autor o en sus cercanías. Para más variantes fonéticas añadidas por *VP* sobre lo hallado en *DT*, véanse las citadas en 2229.

2352 *morchila eguin* ‘hacer la mochilla’.

THL «*Mochila*. Mantica, ae». «*Hazer su mochila*. Commeatum sibi providere. Consulare annonae».

DT «mochila, la talega, es voz bascongada *mochilla*, que significa lo mismo y se dixo de *mochil*, *motil*, *mutil*, el muchacho que llevaba de comer a los labradores y porque aquel modo de talega la llevaba el mochil, se le dio el nombre de mochila. Lat. Mantica».

Varias otras entradas con similar vocalismo, pero sin *-r-*: «mochila, un caparazón», «mochiler», «troxa», «troxado».

Lo más probable es que el término fuera común en el habla del autor o en sus cercanías, sin tener que recurrir a Lapurdi, etc. a pesar de que en el *DGV*—que no documentaba hasta ahora la voz— hallamos Duvoisin *murtxila* como forma más cercana.

2596 *oyal-erza* ‘orillo’.

THL «*Orillo*. Limbus crassus panni».

Cf. *DT* «orillo en el paño, *ertza*, *albenia*, *expaina*» y «paño, *oyala*», «paño, el ancho de la tela». Es una combinación de las formas de la primera y de la segunda entradas, y también de la parte castellana de la tercera, que concuerda con el sentido del *THL* (cf. *DAut* «la orilla en el paño, la qual regularmente se hace de lana más basta»).

2664 *otsandia eguin* ‘gritar’.

THL «*Gritar*. Vociferor, aris. Quirito, as».

Aunque Gómez y Zulaika (2020a) presentan esta expresión como hápax³⁸, la que verdaderamente debe ser explicada es la entrada anterior y base de esta, 2663 *otsandia* ‘grito, gritería’, pues la 2264 no es sino la adición verbalizadora de *eguin* sobre ella (cf. supra *lapurreta eguin* o abajo *ogua eguin*).

En el *DT* conviven *otsande* y *ochandi* (ambas s.u. ‘publicación’, ‘preconizar’ y ‘publicidad’); las dos, *otsandilotsande* aparecen luego en Arrue, Agirre, Iztueta, etc.

38 No lo es en realidad, como recuerda el RI, ya que posee testimonios —aunque escasos— del s. XIX y XX. Véase aquí, más abajo: § 10 (Apéndice 2), § 10.1, entrada 2599.

El autor ha sustituido *ochanditu* ‘preconizar’, formando *otsandia egin* mediante la simple adición de *egin* ya tratada, y ha añadido también la nueva acepción castellana (= *THL*) que completa el «gritar, *deadarreguin*, *ojueguin*» del *DT*.

2674 *oguia egin* ‘amasar’.

THL «*Amassar*. Massam subigere».

Cf. *DT* «panadear, *oguia egin*, *saltzea*. Lat. Panificum agere» y «amassar, *oratu*. Lat. Massam subigere», «amassado, *oratu*», «amassador, *oratzallea*, *oraquiña*», «amassadura, *oratzea*, *oradura*», «amasijo, *orá eguiña*». El *VP* extiende la acepción ‘amasar’ (= *THL*) de *ora egin* a esta voz, que propiamente sería ‘hacer pan’.

Sobre la formación (de las más simples en vasco) véanse los paralelos aducidos en la entrada anterior.

2681 *obradorea* ‘oficina’.

THL «*Oficina*. Officina, ae». «*Obrador*. Officina, ae. *De platero*. Aurificina, ae. *De zapatero*. Sutrina, ae».

Cf. *DT* «*obrador*, oficina, *equintegua*, *obrategua*», «oficina, *lantegua*, *equintegua*, *ola*, *olea*».

El autor prefiere adoptar el préstamo más reciente, posiblemente común en la época y posteriormente hasta hoy, inspirándose en la entrada del *THL*. Para otros casos similares de adopción de préstamos que no se hallan en el *DT*, v. 622 *chulada*, 1767 *halborotazio*, 2065 *losincher*, 2239 *menchejoa*, 2352 *morchila*, etc.

2754 *padecitzallea* ‘sufrido, paciente’.

THL «*Sufrido hombre*. Patiens, tis», «*Paciente*. Patiens, tis. Qui patitur».

A pesar de no aparecer –como es lógico– en la lista de hápax legómena de Gómez y Zulaika (2020a), ha de tenerse en cuenta también 2753 *padecitu* ‘sufrir, padecer’, pues aquel está claramente formado sobre este.

Cf. *DT* «paciente, *pairacorra*, *pairatzallea*, *osartzallea*, *osartaria*, *padecitzen duena*». También «padecer, *padecitu*, *pairatu*, *osartu*, *crampatu*», «padeciente, antiquado, lo mismo que paciente» y «sufrible, *pairagarria*, *osarcarria*, *erampegarria*, *sufrigarria*, *pairaquizuna*».

En *VP padecitzallea* el autor combina la base documentada en las dos primeras entradas citadas del *DT*, el sufijo presente en dos voces de la primera entrada y el sentido del *THL*.

Para más creaciones en *-tzalle*, v. entre los recogidos por Gómez y Zulaika (2020a, p. 397), 465 *buru-ausitzallea*, 613 *carga-eravilzallea* y, más abajo, 3296 *tintatzallea*.

2765 *presaca egin* ‘atropellar’.

THL «*Atropellar*. Protero, Aobteto, as. Pessundo, as. Conculco, as».

Cf. *DT* «atropellar, viene de el bascuence *tropelía*, *tropa elia*... *tropeliatu*, *aurizquitu*» y «atropellarse, darse demassada prissa, *tropeliatu*, *aurizquitu*, *urduritu*».

Aunque la fuente de inspiración del autor del *VP* parece claramente el «demassada prissa» de la segunda entrada del *DT*, a la que ha añadido el verbalizante *egin* como en varios casos anteriores, puede ser suficiente con recordar que ‘atropellar’ era a la sazón una acepción corriente del término (cf. *DAut*), como recuerda RI.

2943 *hescatia* ‘pedigüeño’.

THL «*Pedigüeño*. Nimius & procax in petendo».

DT «pedidor, *escalea*, *escatzallea*. Lo mismo es pedigüeño, pedigón. Lat. Petitor, effagitor», «pedir, *escatu*», «pedido *escatua*», «demandador, *escalea*», «atacador, molesto, pedigüeño, *escale iotua*, *enfadagarria*», «molesto, *ecaitsua*, *atsecabequiña*, *naibagueguillea* y por enfadoso *iotua*, *igotua*».

Para otros paralelos de formaciones en *-ti* en el *VP*, téngase en cuenta que Gómez y Zulaika (2020a, p. 396) reúnen *bildurti*, *egiti*, *gezurti*, *goseiti*, *loti*, *lotsati*, *negarti* o *salatia*.

2946 *harri-botatcea* ‘pedrea’.

THL «*Pedrea*. Lapidatio, onis».

DT «pedrea, *arriguda*, *arrica aritzea*» y también «echar, arrojar, es voz bascongada *echa*, *echatu*, *bota*, *botatu*, *egotzi*, *iraitzi*».

La entrada de *VP* se explica fácilmente a partir de la combinación de las dos entradas de *DT*.

3013 *hagin-condo* ‘raygón de muela’.

THL «*Raygón de muela*. Molaris dentis radix».

DT «raigón de muela, *aguin condarra*», «residuo, sobra, *condoa*, *condarra*, *emparagua*, *ondaquina*, *erresa*, *ondarra*, *cutsua*. Lat. Residuum»; *DT* «muela, diente grande, *aguña*, *aguina*, *ortzoquia*. Lat. Dens, molaris».

El término proviene de la combinación de ambas entradas de *DT*, *aguin* de la primera y *condo* de la segunda.

3021 *herriertaria* ‘rechinador’ y también 3020 *herriertatu* ‘rechinar’, 3022 *herrierta* ‘rechinamiento’.

THL «*Rechinar*. Strideo, vel strido, is», «*Rechinador*, *rechinadora*. Stridulus, a, um», «*Rechinamiento*. Stridor, oris». «*Reyerta*. Vide *Rencilla*», «*Rencilla*. Iurgium, rixa, contentio».

DT «rechinador, *irringarria*», «rechinamiento, *irringa*», «rechinar, *irringatu*», «rechino, lo mismo que rechinamiento». Véase, también, «*reyerta*, viene del bascuence *errierta*, que significa lo mismo que riña», «riña, *errierta*, *asserrera*, *atelia*, *gatazca*, *auciabantza*, *gaitea*», «reñir, contender, *liscartu*, *asserratu*», «reñir, reprehender, *atlatu*, *atelecatu*, *asserratu*, *asserretu*, *lotsagueriac eman*, *arrencuratu*, *aguiracatu*», «estar reñidos, *asserre izan*».

Para la segunda parte (*-taria*) –añadida a la base *errierta* de la entrada 3021–, cf. «pendenciero, *jaitaria*, *auciabantaria*, *liscartaria*, *jaitezalea*, *auciabantzalea*, *liscarzalea*», si bien parece suficiente con *-ari*.

Gómez y Zulaika (2020a, p. 395) recogen múltiples casos de derivados en *-ari*, entre ellos *haguintaria*, *eiztaria*, *errementaria*, *errotaria*, *ibiltaria*, *mandataria* o *zelataria*, deudores en su mayor parte del *DT*.

3032 *herrencolaya* ‘renglón’.

THL «*Renglón*. Versiculus, i. Verborum linea».

DT «renglera, lo mismo que hilera, véase», «renglón, esta voz y la precedente tiene el origen bascongado de *errendera*, *errondera*...», «renglonadura de pauta,

marroldura, marrolaren lerroa, errendera», «rengo, lo mismo que rengo, véase y así su origen bascongado», DT «rengo, cojo, es de el bascuence *erren cojo* y *errenco* algo cojo, *errena, urguna, maquia*»; DT «coxo, *urguna, errena, maquia, maingua*», «hazerse coxo, *urgundu, errendu, maquiatu*», «coxquear, antiquado, lo mismo que coxear».

Si no se trata de una errata del copista (*errencoloya* > *-colaya*) –aunque la lectura del texto es clara– tendríamos quizás *erronco* + *lari* y pérdida de la *-r-*, posiblemente una de las primeras documentaciones, aunque sea un rasgo común modernamente en el Urola y buena parte de Gipuzkoa³⁹.

Para más formaciones en *-lari*, v. 197 *aucilaria*, 2573 *ostalaria*, 2636 *osticolaria* reunidos por Gómez y Zulaika (2020a, p. 394).

3057 *hercetic* ‘muy someramente’.

THL «Somera cosa (...) Muy someramente discurre. Superficie tenus rem tangis, altius malum subest».

DT «someramente, *gaindiro, aisaletic*», «somero, *gaindarra, aisaldarra*»; «borde, es voz bascongada... *bordea, ertza, albenia*»; «margen, esta voz... *marguina, ertza, bazterra*», «margenar, marginar... *ertzatu, baztertu*», «marginal... *ertzecoa, bazterreco*»; «orilla, *ertza, albenia, basterra, ermiña*», «por aquí, por allí, *ortic, ortican, orti, emendic, emendican, emeti*». Y las terminaciones correspondientes al *hinc* &c., «por encima, *gañetic, aisaletic*».

Formado por la combinación de «por encima» (que falta en «someramente», «somero») + *ertz* ‘borde/margen/orilla’ + la terminación *-tic* ‘por’ para la entrada derivada del THL.

3116 *sombralluguillea* ‘sombredero’.

THL «Sombrerero. Galerus, i».

DT «sombrerero, *capelaquiña, chapelaquiña, sombrelluquiña, capeluguillea*»; «sombredero, *capela, chapela, sombrellua*», «sombredero de púlpito, *otsedecaya*».

De clara formación propia o extraída de su propia habla: cf. la variante fonética adicional *sombrallu* + el habitual *-guille* de agente; para más casos de *-gille*, v. supra 2096 *lisibaguillea*, 2131 *lamparaguillea*, etc. y, para la adición de variantes fonéticas, las citadas en 2229 *musirca*. Cf. la *-d-* de la voz castellana, más habitual en disimilaciones de róticas en vasco meridional.

3256 *trincha* ‘azuela’.

THL «Açuela. Ascía, ae. Dolabra, ae».

DT «azuela, *trabesa, ceyoa*. Lat. Ascía»; «trinchar, *epaqui, ebaqui*. Lat. Scindere, secare», «trinchant, *epallea, puscaguillea*. Lat. Scidendi artifex», «Trinchant, instrumento de trinchar, *epacaya*. Lat. Excissorium».

El autor prefiere el préstamo *trincha* –que para la época debía estar ya difundido– al neologismo larramendiano *epacaya* (que no tuvo más seguidores que el lexicógrafo

39 Hay también *errenklera* de L y *erregoloi* en Astarloa (1816), citados por el DGV, que parecen coadyuvar en la hipótesis de la posible errata del VP.

Harriet); el *DGV* documenta *trintxa* en vizcaíno, guipuzcoano y alto-navarro, además de *trinxa* en SP, recogido por Izagirre (apud *DGV*) en Tolosa y añade a ellos el *trincha* ‘azueta’ del *VP*, aunque, como me señala RI, *trincha* y *azueta* parecen ser objetos muy diferentes en principio.

Para otros préstamos recientes preferidos a invenciones larramendianas o a voces patrimoniales de otros dialectos, v. supra *almueza*, *chismeroa*, *chulada*, *halmoeda*, *halborotacioa*, *justiciaguillea*, *losincheróa*, *lamparaguillea*, *menchejoa*, *obradorea*, *pade-citzallea*, *sombralluguillea* y más abajo *tintatzallea*, *vultua eguin*.

3296 *tintatzallea* ‘tintorero’.

THL «Tintorero. Infector, oris».

DT «tinta, *tinta*, *coransia*», «tintar. Lo mismo que teñir, véase»; *DT* «tintorero, tintor, *tintelaria*, *gambusquiña*, *coransquiña*», «tintura, *tintura*, *gambustea*, *coranstea*», «tinturar, lo mismo que teñir, véase», «teñir, *gambusi*, *gambusitu*, *coransitu*», «teñido, *gambusia*, *coransitua*».

Formación en *-tzalle*, similar a *VP* 465 *buru-ausitzallea*, 2754 *pade-citzallea*. Innovación del autor sobre el extendido uso del *DT*.

3382 *vasaordea* ‘javalí’.

THL «Javalí. Aper, pri».

DT «jabalí, *basaurdea*», «puerco, sucio, *cherri*, *urde*, *ciquin*, *liquits*, *loi*, *ats*, *basi*, *bagatsa*».

Hipercorrección gráfica <-ao->, quizás para marcar un posible hiato.

Hay también *DT* «porquería, *liquisqueria*, *ciquinqueria*, *urdaqueria*, *cherriqueria*, *loiqueria*, *basiqueria*, *bagasqueria*, *asqueria*; ítem *liquistasuna* &c.⁴⁰ Lat. Inmunditia, sordes» y también *saramea* «para el polvo y cosas menudas que tienen sucio el suelo o la sala», todo lo cual completa *VP* 3331 *urdea* ‘porquería’, con la *u-* normal que falta en *vasaordea*.

3405 *vultua eguin* ‘abultar’.

THL «Abultar. Amplifico, as. Extubero, as».

DT «bulto, *loderá*, *bultoa*, *andigoa*, *upandea*», «abultar, hacer bulto un cuerpo y comúnmente hazerse mayor, *aundiagotu*, *andiagotu*, *gueitu*, *gueiagotu*», «abultado así, *anditua*, *andiagotua*, *gueitua*, *gueiagotua*».

Formación del propio autor, similar a otros con *egin*: 2042, 2187 *lapurreta eguin*, 2664 *otsandia eguin*, 2674 *oguia eguin*, 2765 *presaca eguin*. Por lo que hace a la semántica, completa la primera entrada del *DT*, donde encontramos ya el préstamo junto a dos neologismos sin paralelos (*lodera* y *upandea*), más una voz septentrional (*andigoa*) que L tomó de EtxZib.

40 Como Añibarro y otros, el *VP* combina o extiende sufijos de la entrada del *DT* a bases diferentes produciendo derivados que L había dejado implícitos con esa «&c». Esto ha llevado a los investigadores a más de un error sobre la extensión dialectal de tales derivados y la productividad de bases y sufijos en el propio *DT* y en diversos textos deudores de este. Así, p. ej. el caso de *senidetasun* comentado en Lakarra (2023).

4. ¿CÓMO TRABAJA EL VP? LOS HÁPAX⁴¹

Creemos que, a pesar del relativamente importante número de hápax del VP, no hay mucho de inexplicable o extraño en ellos si tenemos en cuenta el modo de producción o, más exactamente, el método de trabajo de su autor.

Tras analizar las 52 entradas, vemos que todas ellas pueden explicarse por: 1) adición de préstamos más recientes; 2) derivados a partir de sufijos del DT; 3) derivados a partir de bases del DT; 4) variantes del habla del autor; 5) rechazo de neologismos o variantes de otros dialectos; 6) expresiones; 7) otros.

Una buena parte de tales rarezas proviene del rechazo a determinadas novedades del DT, sean éstas neologismos o etimologías «vasquizantes» del diccionario de Larra-mendi. Así ocurre con los números 221 *almueza* ‘almohada’, 561 *chismeroa* ‘armachismes’, 622 *chulada* ‘gracejo’, 1371 *golosoqueria* ‘golosina’, 1651 *haranza-lecua* ‘espinal’, 1906 *justiciaguillea* ‘justiciero’, 2681 *obradorea* ‘oficina’, 2754 *padecitzallea* ‘sufrido, paciente’ y 3256 *trincha* ‘azuela’.

1. Las voces del DT rechazadas son sustituidas por préstamos aparentemente más recientes o menos habituales que los centenares ya recogidos en el DT o, en su caso, por nuevos derivados formados a imitación de otros ya presentes allí, mediante sufijos aprendidos en el DT (cf. Urgell, 2003, 2004): 221 *almueza* ‘almohada’, 561 *chismeroa* ‘armachismes’, 622 *chulada* ‘gracejo’, 1371 *golosoqueria* ‘golosina’, 1634 *halmoedan plumac sartu* ‘enfundar la almohada’⁴², (idem 1686), 1767 *halborotacioa* ‘moína’, 1906 *justiciaguillea* ‘justiciero’, 2077 *losincheria* ‘embustero, lisonjero’, 2239 *menchejoa* ‘golondrina, vencejo’, 2352 *morchila eguin* ‘hacer la mochilla’, 2681 *obradorea* ‘oficina’, 2754 *padecitzallea* ‘sufrido, paciente’, 3256 *trincha* ‘azuela’.

2 y 3. Derivados del DT. El VP forma derivados a partir de bases del DT siguiendo el método de este y utilizando sufijos hallados previamente en él:

- *-alde*: 864 *errementaldea* ‘fragua’
- *-gille*: 663 *chisaguilleac nago* ‘tengo ganas de orinar’, 2096 *lisibaguillea* ‘curandera de liensos’, 2131 *lamparaguillea* ‘lamparero’, 3116 *sombrallugillea* ‘sombredero’
- *-keria*: 1371 *golosoqueria* ‘golosina’
- *-leku*: 1651 *haranza-lecua* ‘espinal’
- *-tari*: 3021 *herriertaria* ‘rechinador’

41 No tratamos aquí de los «hápx semánticos», i.e. formas anteriormente conocidas pero cuyo significado no había sido documentado previamente (Gómez & Zulaika, 2020a, pp. 69-70).

42 Gómez y Zulaika (2020a) señalan en nota que *almoeda* no está documentado en el DGV s.u. *almoada*.

- *-tasun*: 740 *decaitutasuna* ‘abatimiento’, 1769 *haztasuna* ‘olvido’
- *-tzalle*: 613 *carga-eraviltzallea* ‘ganapán’, 2754 *padecitzallea* ‘sufrido, paciente’, 3296 *tintatzallea* ‘tintorero’
- *-tazio*: 1767 *halborotacioa* ‘moína’
- *-ti*: 2943 *hescatia* ‘pedigüeño’
- *-toki*: 1229 *garotoquia* ‘alechal’, 2092 *loi-toquia* ‘cenagal’ (2137 ‘labajo’, 2146 ‘lodazal’)
- *-tu*: 241 *auzabalcatu* ‘bostezar, boquear’, 1566 *ichimurtu* ‘escatimar’, 2088 *lozorrotua* ‘amodorrído’, 2304 *marmarizatu* ‘gruñir’, 3020 *herriertatu* ‘rechinar’

4. Otra fuente de innovaciones sobre el modelo del *DT* está constituida por la adición de variantes fonéticas inusuales, no documentadas ahí ni, incluso, en otros repertorios: 274 *baberrona* ‘alubia, judía’, 286 *barraculloa* ‘caracol’, 2229 *musirca* ‘melocotón’, 2319 *malmariscoa* ‘malvavisco’, 2352 *morchila eguin* ‘hacer la mochila’, 3116 *sombra-lluguillea* ‘sombredero’.

El autor introduce en ocasiones léxico más local, quizás de su propia habla, que el hallado en el *DT*: 738 *decaitu* ‘abatir’ (idem 783), 864 *errementaldea* ‘fragua’, 1566 *ichimurtu* ‘escatimar’.

5. El rechazo (significativo para discernir objetivos básicos del autor) de formas dialectales no-guipuzcoanas, neologismos y vasquizaciones, p. ej. *DT* 451 *betulelboro*, 1016 *eiztari*.

6. La estructura del *VP*, basada en la nomenclatura castellana del *THL* de Requejo, hace que el autor del *VP* combine diversas entradas del *DT* en numerosas ocasiones: 465 *buru-ausitzallea* ‘quebradero de cabeza’, 622 *chulada* ‘gracejo’, 1092 *erbi-jatea* ‘lebrada’, 1349 *gurutzetu viatzac* ‘enclavijar los dedos’, 2239 *menchejoa* ‘golondrina, vencejo’, 2596 *oyal-erza* ‘orillo’, 2946 *harri-botatcea* ‘pedrea’, 3013 *hagin-condo* ‘raygón de muela’, 3057 *hercetic* ‘muy someramente’.

7. Varios:

- a. Perífrasis con *egin*: 2042 *lapurreta eguin* (idem 2147), 2664 *otsandia eguin* ‘gritar’, 2674 *oguia eguin* ‘amasar’, 2765 *presaca eguin* ‘atropellar’, 3405 *vultua eguin* ‘abultar’.
- b. Traducción analítica (¿deudora del *THL*?): 2065 *lau laurdendu* ‘descuartizar’.
- c. Neologismos de segundo grado: 465 *buru-ausitzallea*, 613 *cargu eraviltzallea*.

- d. 1213 *gabi-oña* ‘yunque’, 3020 *herriertatu* ‘rechinar’ (más 3021 *herriertaria* ‘rechinador’ y 3022 *herrierta* ‘rechinamiento’), 3382 *vasaordea* ‘jabalí’.

En un plano más general, los distintos fenómenos corresponden a una voluntad evidente –aunque no manifestamente explicitada por carecer de prólogo o nota justificativa alguna– de corregir y completar el *DT*, tanto por lo que se refiere a las voces vascas, su forma fonética y estructura morfológica como a su semántica, i.e. las acepciones o equivalencias castellanas adjudicadas a cada una.

Es claro que, aunque teóricamente sean las coincidencias de forma y sentido entre ambos vocabularios (*DT* y *VP*) las que nos llevarían a darnos cuenta de su relación y de la deuda existente entre ellos –lo cual es claramente inexigible en estos casos al tratarse de hápax legómena–, un análisis más detenido nos lleva a señalar que detrás de los diversos fenómenos listados en este apartado nos encontramos también con múltiples innovaciones⁴³ del *VP* sobre el *DT*, el cual ha sido –junto al conocimiento de las hablas guipuzcoanas (incluido de manera destacada el V-gip)– el instrumento utilizado por el autor para completar la parte vasca de la relación de entradas elaborada a partir del *THL* de Requejo.

5. PARALELOS/FUENTES SEPTENTRIONALES DEL *VP*

Gómez y Zulaika (2020a, p. 75) señalan que, «además de las primeras documentaciones reunidas anteriormente, son también abundantes las entradas del *VP* que contienen el primer testimonio de un vocablo en el País Vasco peninsular». Habiéndose limitado a cotejar las palabras derivadas, muchas de ellas se encuentran en las obras de Leizarraga, Etxeberri de Ziburu y Axular, y en los diccionarios entonces inéditos de Pouvreau y Urte⁴⁴.

Que los textos septentrionales tengan las primeras documentaciones de la generalidad de las voces vascas no es muy remarcable dado que hasta 1745 pueden constituir más del 90 % del corpus vasco (cf. Lakarra, 1997). Lo anterior es aún más claro si el análisis se efectúa a un nivel de abstracción suficientemente alto, soslayando –como Gómez y Zulaika (2020a) reconocen– diferencias fonéticas o morfológicas existentes entre los dialectos septentrionales y meridionales.

43 Naturalmente, las aparentes similitudes, pero también las meras casualidades, son mucho más fáciles de encontrar en otros apartados como en el siguiente § 5, por lo que deben filtrarse críticamente para establecer las relaciones significativas.

44 Como entre las documentaciones septentrionales de Gómez y Zulaika (2020a) aparecen Etxepare y Oihergart, cabe recordar la inverosimilitud de estas posibles fuentes: el *unicum* del primero se hallaba en la BNF y los ejemplares del segundo empezaron a ser conocidos solo tras Humboldt y, sobre todo, Francisque Michel (v. ahora Bilbao, 2022). Por lo demás, son conocidas (ha vuelto a recordarlas Iruretagoiena, 2023) las dificultades de Larramendi (incluso durante su etapa bayonesa) para acceder a un ejemplar de Leizarraga. Aunque aparezca citado como posible paralelo o fuente en unas pocas ocasiones, Etxeberri de Sara en su mayor parte seguía manuscrito en el archivo de los franciscanos de Zarauz, de donde lo editó Urquijo a comienzos del s. XX.

Para explicar estos resultados, Gómez y Zulaika (2020a, p. 79) suponen que pueden tratarse de palabras que se utilizaban tanto al norte como al sur del País, pero que –debido a la escasez de textos meridionales anteriores a Larramendi– no llegaron a recogerse por escrito.

Sin embargo –y este es uno de los aspectos más relevantes que pretende abordar nuestra investigación y de ahí nuestra insistencia en él tanto en este como en otros apartados–⁴⁵, los editores no creen que «deberíamos descartar *que el autor del VP conociera algunas obras publicadas en el País Vasco continental*» (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 79; cursiva nuestra [JAL]). Apelando a la advertencia de Urgell (2000) en el sentido de que muchas voces convertidas en normales o habituales en los dialectos literarios meridionales se deben a lecturas de obras septentrionales de Larramendi y sus seguidores, postulan que «solamente tendríamos que añadir a las palabras de Urgell la posibilidad de que *otro lexicógrafo hubiera hollado el mismo camino antes que Larramendi e igualmente hubiera recopilado un buen número de vocablos tomados de la tradición septentrional*»⁴⁶ (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 79; la cursiva también es nuestra en esta ocasión).

Es claro y así lo hacemos notar explícitamente que Gómez y Zulaika (2020a) no señalan fuente septentrional alguna para ninguna de las voces del *VP* a pesar de la hipótesis deslizada sobre el supuesto autor prelarramendiano interesado en tales textos; somos nosotros, sin embargo, quienes nos hemos creído en la obligación de precisar –tras lo expuesto en este párrafo (cf. también al inicio de § 6)– que la labor del *VP* no condujo a su autor al uso de fuente septentrional alguna, señalándolo explícita y reiteradamente en el estudio de cada entrada de este apartado⁴⁷.

Negativa non sunt probanda y, por tanto, el escenario del autor guipuzcoano prelarramendiano que estudiara textos septentrionales planteado por Gómez y Zulaika (2020a) es verosímil y difícilmente rebatible en el plano de la pura teoría. Sin embargo, tras analizar las más de 150 voces con primeras documentaciones anteriores a *VP* en autores septentrionales recogidas por Gómez y Zulaika (2020a), hemos de concluir que no vemos la necesidad de asumir que el autor del *VP* recurriera a ninguna de ellas. Todas las voces están ya presentes en el *DT* –o, en su caso, son fácilmente explicables como derivados de otras que el autor del *VP* encontró a su disposición en el *DT*– o fueron creadas mediante la combinación de formas y acepciones de entradas del *DT*. A

45 Gómez y Zulaika (2020a, p. 75) «señala[n] entre corchetes las primeras –no necesariamente las únicas– documentaciones en el euskera continental». Naturalmente, la primera documentación septentrional carece de importancia si se busca la fuente concreta de las voces del *VP*, que es la única interesante si quieren hallarse fuentes septentrionales para el *VP* si damos alguna credibilidad a la hipótesis de que algún autor guipuzcoano (*VP*) pudo utilizarlas antes que Larramendi: hay que demostrar que utilizó una determinada fuente y, por supuesto, que *no* tomó o pudo tomar las voces de la lista del *DT*.

46 «Finalmente, –añaden– también cabe pensar que en ocasiones el neologismo creado por el autor del *VP* coincida formalmente con otro acuñado por un escritor del Norte, sin que haya existido un vínculo entre ambos» (p. 79). Fernández de Gobeo (2021) no pone en duda ninguna de las hipótesis ni conclusiones de Gómez y Zulaika.

47 Algo similar ocurre en § 10 (Apéndice 2) respecto a las supuestas segundas apariciones de voces incluidas en el *VP*; véase allí.

todo ello deben añadirse variantes o voces del habla del autor del *VP* u otras cercanas, naturalmente sin coincidencias significativas –y sí abundantes discordancias– con formas septentrionales alegadas (insistimos, como primeras documentaciones, no como fuentes) por Gómez y Zulaika (2020a).

Para nuestro análisis tomamos como base la lista publicada por Gómez y Zulaika (2020a, pp. 75-78); además de la lista de voces vascas y sus correspondencias castellanas, damos los números que las mismas tienen en la edición de Gómez y Zulaika (2020a) y los testimonios septentrionales paralelos propuestos por estos como ilustración. Inmediatamente a continuación van las entradas del *THL* que han servido como modelo en la parte castellana del *VP* y posteriormente nuestros datos y consideraciones entre los cuales ocupan un lugar principal los paralelos y coincidencias con el *DT*.

16 *arrantzari* ‘pesca’ [EtxZib *Man* II 154].

THL «*Pescar*. Piscor, aris, Expiscor, aris», «*Pesca*, Piscatus, us».

DT «oficio de pescar, *arrantza*», «pesca, el pescar, *arrantza*».

Voz general, no tomada de fuentes sino recordada de su propia habla (cf. la adición -*ri* ‘a’) como el resto de voces de las primeras páginas del *VP*; según Gómez y Zulaika (2020a, p. 29) las primeras entradas de cada letra (menos las marcadas por *h-*) tendrían también el mismo origen, aunque se observa más de una excepción debido a la presencia de voces derivadas deudoras del *DT*.

54 *aci-lecua* ‘sementera’ [Ax 409 (V 266) *haz-lekua*].

THL «*Sementera*. Serendi tempus. Sementis».

DT «*Sementera*, *aciac ereitea*», «sementera, semencera, tierra sembrada, *alorra, soroa*», «sementera, la obra de sembrar, *ereitea, ereintzea, ereiñoa*», «sementera, el tiempo de la siembra, *azaroa, ereiquiroa, ereinguiroa*».

VP añade un nuevo valor al mismo término castellano presente en *THL* y en el *DT* a partir de una postposición utilizada también en 1651 *haranza-lecua*, junto a los mucho más numerosos de -*toki* (véase abajo 1043); esto y la diferencia formal (*acilhaz*) respecto a la posible fuente permiten afirmar la no dependencia de *VP* respecto a Axular, al contrario que respecto al *DT*.

73 *averastasuna* ‘riqueza’ [Leiz *Decl* Mm 4r *abras*].

THL «*Riqueza*. Opulentia, ae. Divitiae, opes, fortuna amplissimae, rerum ómnium copia & abundantia».

DT «riqueza, *ondia, ondaoquia, aberastasuna, abrestasuna*».

VP privilegia la única forma que no pertenece a otros dialectos o no es invención del autor del *DT*.

Como en otras ocasiones, el término incluido en el *VP* está ya presente en el *DT*, sin que el autor debiera recurrir al improbable Leizarraga (quien, por cierto, tenía *abras*-, como señala RI); por otra parte, Larramendi tiene otras fuentes tanto o más verosímiles, como EtxZib y Axular; cf. Mitxelena (1970) y Urgell (2000). Para esta voz en concreto, documentada en el Norte a partir de Leiz y en el Sur a partir del XVIII según el *DGV*, es claro el papel de intermediario de L como en tantas otras ocasiones con similares testimonios.

100 *araquiña* ‘carnicero, cortador’ [Oih *Pr* 30].

THL «*Carnicero*. Lanius, ii. Lanio, nis». «*Cortador*. Lanius, ii. Lanio, nis».

DT «carnicero, *araquiña*, *epaillea*, *epallea*», «carnicero, amigo de carne, *araguizalea*, *oquela zalea*».

Voz general, sin necesidad de fuentes septentrionales y menos del inverosímil Oih. *VP* simplifica y precisa las opciones del *DT* al añadir la subentrada «cortador», que corresponde a *epaillea*, *epallea*, del *DT*, pero que coincide también con *THL*. V. la siguiente.

101 *arategui* ‘carnicería’ [Ht *VocGr* 335].

THL «*Carnicería*. Macellum, i. Carnaria taberna».

DT «carnicería, *arateguia*, *epalleria*», «carnicería, gran matanza de gente, *epalleria*». V. la anterior, ambas próximas entre sí en el *DT* y de ahí también en el *VP*. Es conocida, además, la relación entre los vocabularios de la gramática de Harriet y el *DT* (cf. Lakkarra, 1994; Urgell, 2009), la cual hace innecesaria el paralelismo o la suposición de que *VP* accediera directamente a los mismos y no a través del *DT* como en muchos otros casos. Y eso si es que hubiera necesidad para ello, dada la amplia extensión de la voz⁴⁸.

115 *argaldu* ‘enflaquecer’, 116 *argaldua* ‘ahilado’ [EtxZib *Man* I 113, II 63].

THL «*Enflaquecer*, *ponerse flaco*. Languesco, is. Macrescere, attenuari, tabescere». «*Ahilarse*. Macrescere, attenuari».

DT «enflaquecer, *flacatu*, *argaldu*, *erbaldu*, *ahuldu*, *erquindu*»; «ahilarse así, *cordea galtzea*, *janbagueaz cordebaguetzea*, *descordatzeta*», «ahilado, *cordea galdua*, *cordebaguetua*, *descordatua*».

VP encuentra su forma más familiar en la primera entrada y la considera digna de ser incluida en otra acepción más en la segunda.

121 *arilcaya*, [1616 *harildu*], 1617 *harilcaia* ‘devanadero’ [SP *h*-].

THL «*Devanar*, glomero, as. Stamen, aut filum in globi formam convoluere», «*devanadera*. Harpedene, es. Rhombus, i. Rota glomeratoria».

DT «devanar, *arildu*, *arilcatu*. Lat. Glomerare», «devanadera, *arilcaya*», «devanadera, de un arco de palo, *ubaurcoa*».

VP añade el masculino de la forma de *DT*, creando así una nueva entrada que no figura allí⁴⁹.

Aunque Gómez y Zulaika (2020a) no lo listan, es relevante constatar la existencia de *arildu* (que hemos añadido entre corchetes) muy cerca de *arilcaia* en *DT* (como *devanar* en *THL*) y, tomándola de ahí, de la misma manera en *VP*, lo que hace más estrecha y evidente la relación entre los tres vocabularios.

Por lo demás, los diccionarios de SP no eran una fuente verosímil para el *VP* y tampoco resultan necesarios ante el testimonio del *DT*.

48 Por cierto, si Harriet fuera fuente directa o indirecta del *VP* a través de Larramendi, aquel no podría ser «de hacia 1740» como sugiere el *DGV*, sino (al menos) de finales de 1741. Por el contrario, parece que tenemos aquí otra prueba de que *VP* es deudor de ambos (de Harriet y del *DT*, de este en primer grado, de aquel en segundo) y, por tanto, posterior a 1745.

49 RI cree más bien que pueda tratarse de una errata de *VP*, dado que *devanadero* no parece documentarse fuera de ahí.

150 *achurtu* ‘cavar [aitzurtu Leiz 1 Cor 13 11].

THL «*Cavar, sacando tierra. Essodio, is*», «*Cavar en piedra o madera. Excavo, as*». «*Cavar viñas y árboles. Passino, as*».

DT «cavar, *achurtu, aitzurtu*».

El DGV da la variante *atxurtu* como «V-gip», pero hay testimonios más orientales de ella como el de Agirre de Asteasu o del azcoitiarra Aizkibel, si fue este el verdadero autor del catecismo de Oteiza, como suponía H. Knörr (cf. DGV).

No hay necesidad de ninguna fuente septentrional, dado que ambas variantes están ya en el DT de Larramendi –quien sí tuvo acceso a Leizarraga– y nótese, además, que la elegida por el VP es, como de costumbre, la meridional y no la septentrional; cf. 1016 *eiztaría*.

185 *aztucorra* ‘olvidadizo’ [Leiz Iac 1, 25 *ahanzkor*].

THL «*Olvidadizo. Obliviosus, a, um*».

DT «olvidadizo, *aztucorra, ahanzcorra, anzcorra*». VP opta por la forma más cercana a su dialecto, de entre las del DT, sin que sea necesario recurrir al formalmente lejano Leizarraga –que, por cierto, estaba presente igualmente en DT– ni a ninguna otra fuente septentrional.

Para más ejemplos de formaciones en *-kor*, véanse 1461 *izucorra*, 1557 *irauncorra*, etc. Recuérdese que en el Sur no hay sufijos en *-kor* antes de Larramendi, del cual toma y extiende VP (véase más abajo § 9).

192 *ardandegua* ‘bodega’ [Ax 75 (V 50)].

THL «*Bodega o botillería. Apotheca, ae*».

DT «bodega, *upategua, emparanza, upalecua, upelategua, chaya*» pero cf. «taberna, *ardandegua, chaya, arnotegua, daferna*».

Extensión del valor de DT a otra voz hallada también ahí, pero en una entrada distinta. La voz era seguramente general para la época, por lo que el VP no tuvo que recurrir a Axular ni a ninguna otra fuente septentrional ni meridional y menos estando recogida ya en DT.

197 *aucilaria* ‘pleitista, litigante’ [EtxZib Man I 58 h-].

THL «*Pleytista o pleitero. Litigiosus*». «*Litigante. Litigator, oris*».

DT «pleiteador, *auzilaria, auciemallea*» y «litigante, *aucilaria, leyazalea, liscarraria*». Nótese además que en DT tenemos «pleitista, véase *pleiteador*».

VP escoge una de las formas del DT y le adjudica varias acepciones preexistentes en el mismo. Para más formaciones con *-lari*, véanse 2573 *ostalaria*, 2636 *osticolaria*, etc.

202 *atsoquerciac* ‘abusiones de viejas’ [Urt I 375 ‘affaniae’].

THL «*Abusiones de viejas. Aniles superstitiones, anicularum deliria*», «*No haga caso de esas abusiones. Aniles istas superstitiones abijce, neglige, nihil cures*».

DT «cuento de viejas, *atsoqueria, hipuya*. Lat. Anilis fabula». Para «abusión» v. DAut s.u. segunda acepción, «vulgarmente se suele tomar también por superstición o mal agüero».

Como se sabe, el diccionario y resto de los manuscritos de Urte no podían ser una fuente accesible para el VP y sí lo fue, en cambio, el DT. Para más formaciones en *-keria*, véase 1371 *golosoqueria*.

290 *belaunicatu* ‘arrodillarse’ [Leiz *belhauri*-].

THL «Arrodillarse. In genua procumbere. Genua flectere», «Arrodillado. Genibus nixus».

DT «arrodillarse, *belaunicatu*, *belaunicatu*, *belaunico*, *belaunico jarri*. Lat. Genuflectere».

No habría razones para preferir a Leizarraga como fuente sobre el *DT* en ningún caso y menos aún aquí, ante esta forma meridional (-*n*-, no -*r*-) de la voz.

295 *berrichua* ‘ablador’, 454 *berrichua (emacumea)*⁵⁰ ‘picotera, picuda’ [SP].

THL «Hablador. Loquax, dicax, cis», «Picotera o *picuda*. Garrula mulier, obstrepera. Citeria loquacior».

DT «hablador, *erauslea*, *eraustaria*, *edaslea*, *hitzontzia*, *hizjarioa*, *berritsua*, *verbat-sua*»; «picotero, hablador, *hitzjarioa*, *moco utsa*», «picudo, *mocoduna*, *aotziduna*, *mocotia*, *aotzitia*».

La moción de género que *VP* pretende añadir –siguiendo al *THL*– al *DT* (que carece de ella) le obliga a repetir la forma vasca y sumar una precisión («*emacumea*») aquí imprescindible por la parte romance, pero no muy habitual en el uso del *VP* (aunque v. Gómez & Zulaika, 2020a, pp. 50 y 53 para algunos ejemplos); para otros paréntesis –introducidos por los editores como me recuerda RI– cf., sin embargo, 1360 (*garia burutu*, 2109 (*loitan*) *ciquindua* y 2154 (*lurreco*) *berdintasuna*.

Por lo demás, SP no es una fuente verosímil del *VP* y sí el *DT*⁵¹.

338 *berotasuna* ‘calor, incendio’, 364 ‘ardor’ [Mat 282].

THL «Calor. Calor, oris», «Incendio. Incendium, deflagratio», «Ardor. Ardor, oris. Nimius calor».

DT «calor, *bero*, *berotasuna*, *suquindea*»; «ardor, *icequia*, *beroicequia*, *berozà*»; «incendio, *sualdia*, *iracecaldia*, *ecioaldia*».

El autor del *VP* ha extendido a las otras dos entradas del *DT* *berotasun*, seguramente por no estar satisfecho con los neologismos de L, de los cuales están ambas repletas.

El *VP* tenía más a mano el *DT* que el Materra; por otra parte, Axular, EtxSara o HtVocGr hubieran sido fuentes tanto o más probables para el *DT* que el catecismo mencionado⁵².

465 *buru-ausitzallea* ‘quebradero de cabeza’ [EtxZib Man II 107 *hautsaille*].

THL «Quebradero de cabeça. Importunitas, importuna contentio».

DT «quebradero de cabeza, *buruaustea*»; sin embargo, en la misma página y columna de *DT*, cuatro entradas más abajo «quebrador, *auslea*, *ausitzallea*, *zatitzallea*, *boatzallea*» (por cierto, «quebrador» no aparece en el *THL*).

50 «*Berrichua (emacumea)*» no aparece por error o por economía en la lista de Gómez y Zulaika (2020a), aunque sí su número de entrada.

51 Naturalmente, -*chu* no es el morfema diminutivo (cf. -*txo*- en *delicaduchotasun*) sino el abundancial; por otro lado, cf. 202 *atsoqueriac*, 1773 *haicetsua*, etc., con africada apical.

52 Muchos derivados en -*tasun* del *DT* provienen de sus fuentes y, en este caso, el del *VP* se remontaría hasta ella.

El autor de *VP* ha combinado ambas entradas creando un nuevo sinónimo. Para más formaciones en *-tzalle*, véanse 757 *defendatzallea*, 831 *corritzallea*, 1339 *galzallea*, etc.

Deben notarse tres circunstancias complementarias en el tratamiento de esta formación por el *VP*: 1) su deuda con la fuente de *ausitzallea* (*DT*); 2) su modelo (*DT*) para la formación del compuesto (cf. 1186 (*hardo*) *carrayatzallea*, 3147 (*simaur*)-*biltzallea*); 3) el contexto (misma página y columna del *DT*) donde se dan los dos elementos constitutivos del término analizado. Todas ellas coadyuvan a que sea *DT* y no otra la fuente real del *VP*.

576 *chiquiratu* ‘castrar’ [Leiz Mt 19, 12 *xikhi*-].

THL «Castrar. Castro, as. Virilia execare, amputare».

DT «castrar, castrador &c., véase *capar*», «*capar*, *chiquiratu*, *irindu*, *iranci*, *osatu*».

VP ha combinado la parte castellana de la primera entrada y una de las voces de la segunda del *DT*, dejando el reenvío rastros de su recorrido por la obra.

Además de las cuestiones generales sobre la aptitud de Leizarraga como fuente (v. § 5, Intr.) obsérvese que en este caso –como en el siguiente– coinciden formalmente *VP* y *DT*, no *VP* y Leizarraga.

604 *chertatu* ‘engerir’ [Leiz *xart(h)*-].

THL «*Enxerir*. Vide *Inxerir*», «*Inxerir*. Infero, is. Vide *Enxerto*».

DT «*enxerir*, *chertatu*, *eztitu*, *edaen*, *edaendu*»; además, «*inxerir*, véase *enxerir*; *inxerto*, *enxerto*».

Mientras que la coincidencia entre *VP* y *DT* es completa, no hay tal entre Leizarraga y *VP*, ni en la consonante inicial ni en la vocal siguiente.

624 *claratu* ‘ilustrar’ [Leiz Adv** 8r *klartu*].

THL «*Ilustrar*. Illustro, as. Splendorem addere, lucem afferre».

DT «ilustrar, véase iluminar, *arguidoratu*»; «iluminar, *arguitu*, *arguieman*, *arguiquin*», «aclamar, hazerlo, ponerlo, claro, *arguitu*, *clarutu*».

VP cambia el vocalismo «oriental» del *DT* por otro más común en su dialecto (cf. *klaratu* en *DGV* y, desde luego, no adopta el *klartu* de Leiz). Para otro caso similar, véase 757 *defenditzallea*.

741 *ondu* ‘abonanzar’⁵³, 2932 *quetan ondu* ‘sahumar’ [Leiz Apoc 14, 18 *onthu*].

THL «*Abonanzar el tiempo*. Jam ventorum vis remisit. Jam coeli facies torva & procellosa in serenam & tranquillam abit». «*Sahumar* o *zahumar*. Suffio, is».

DT «abonanzar el tiempo, *eguraldia ondu*, *ondotu*, *onguitu*, *malsotu*»; «sahumar, *lurrindu*, *lurrundu*». El autor del *VP* ha extendido la correspondencia de la primera entrada a la segunda, añadiendo ahí como precisión necesaria *quetan*.

746 *diruguillea* ‘acuñador de moneda’ [SP *Phil* 311 ‘monnayeurs’].

THL «*Acuñadores de moneda*. Monetarii, orum. Viri monetales».

DT «acuñador, *diraiscaria*, *diraiscatzallea*»; «monedero, *diruquiña*, *diruguillea*».

53 Como señala RI, se trata más bien de *dembora ondu*, formando el conjunto una locución verbal.

El autor del *VP* ha sustituido los neologismos larramendianos de la primera entrada por otro derivado en *-gille*, más aceptable para sus usos (cf. 903 *eltceguillea*, 1397 *gaitzguillea*, etc.) y presente igualmente en la segunda entrada del *DT*.

751 *diruzalea* ‘amigo de dinero’ [SP ‘Qui aime l’argent’].

THL «Amigo de honra, del dinero &c. Laudis, aut pecuniae cupidus, avidus».

Aunque *diruzalea* no viene en el *DT*, el *VP* pudo crearlo a partir de los allí presentes «afición a cosas de comer y de beber y otras semejantes, *zaleà*» y «aficionado, amigo de estas cosas, *zaleá*, *zaletuá*»; cf. también 1730 *aguindu-zalea*.

Como sabemos, SP no es una opción como fuente para el *VP* y, además del *DT*, –después de 1745 pero verosímelmente antes de *VP*– tenemos *diruzale* también en Mendi-buru y en el Mogel guipuzcoano (v. *DGV*).

757 *defenditzallea* ‘defensor’ [Ax 6 (V 3) *defenda-*], 755 *defenditu* ‘defender’.

THL «Defensor. Patronus, i. Defensor, propugnator, tutor».

DT «defensor, *escudataria*, *escudatzallea*, *gordoxtaria*, *gordoxtallea*», «actuante en escuelas, *defendatzallea*».

El autor del *VP* ha extendido a la primera entrada el valor de la segunda y corregido el vocalismo oriental por la *-i-* propia de la forma de su dialecto meridional.

Esta última operación podía efectuarse tanto sobre Axular como sobre el *DT*, pero es más económica la segunda opción.

Para un caso similar, v. supra 624 *claratu*.

777 *desleyala* ‘pérfido’, 804 ‘rebelde’ [Leiz 2 Tim 2, 13].

THL «Rebelde o rebelado. Rebellis, perduellis».

DT «pérfido, *fedecabea*, *desleyalá*»; «rebelde, *menaldetia*, *becaindia*».

El autor del *VP* ha extendido a la segunda entrada del *DT* el valor de la primera, sustituyendo los neologismos o voces larramendianos que no le satisfacían. Los casos de fenómenos similares son abundantes; cf. 221, 561, 622, 1371, 1651, 1906, etcétera⁵⁴.

787 *delicaduchotasuna* ‘melindre’ [Urt II 303 ‘argutia’].

THL «Melindre. Fastidium delicatulum», «Melindroso. Delicatus, fastidiosus».

DT «melindre, demasiada delicadeza, *anyerequeria*, *erguelqueria*, *meamequeria*, *melindrea*», «melindroso, melindrero, *anyeretia*, *erguela*, *meametsua*, *melindretsua*»; delicado, blando, suave, *gozatsua*».

El autor del *VP* –insatisfecho de las diversas voces del *DT* que no juzgaba cercanas a su habla– ha creado el término a partir de la parte latina del *THL*, al que ha añadido *-tasun*, el sufijo más común para formar abstractos (cf. 853 *epeltasuna*, 907 *edertasuna*, etc. (v. Gómez & Zulaika, 2020a, pp. 395-396).

Como es claro, Urte no es una opción factible para fuente del *VP*, pero sí es suficiente, en cambio, con la combinación de *THL* y *DT* descrita en el párrafo anterior.

54 Por otra parte, es conocida la abundancia de neologismos en *des-* producidos por Larramendi, aunque en este caso no sea de creación propia sino tomado de Leizarraga y posteriormente de L por el *VP*.

818 *cerratu* ‘aserrar’ [Urt II 243].

THL «Asserrar. Serra secare».

DT «aserrar, *cerratu*, *cerraztu*. Tiene origen bascongado. Véase *sierra*». V. también DT «serrar, lo mismo que *aserrar*, véase».

Similar comentario que en el anterior sobre la supuesta fuente septentrional.

831 *corritzallea* ‘tragaleguas’ [Volt 198 *couritçale* ‘courriers’].

THL «Tragaleguas. Cursor velocissimus. Bestiarium incitatissima».

DT «tragaleguas, *ibiltari vicia*», «corredor, el que corre, *eyacaria*, *lastercaria*, *corri-caria*», «correr, *eyatu*, *lasterreguin corri*, *eyaca*, *lasterca*, *corrica joan*, *ibilli*».

VP ha extendido a la primera acepción del DT una base de la segunda, a la cual ha añadido un *-tzalle* de agente muy común (cf. Gómez & Zulaika, 2020a, p. 397; Urgell, 2003) en el DT y de ahí al VP. Este registra 19 casos de *-tzalle*, de los cuales 14 se documentan ya en el DT y 5 son derivados formados a imitación de ellos (cf., además de *corritzallea*, *padecitzallea*, *señalatzallea*, *tintatzallea* y *chupatzallea*).

Aparte de cuestiones generales sobre la verosimilitud de Voltaire como fuente, en este caso solo se da una coincidencia muy aproximada entre su forma y la del VP, problema que no presenta su formación a partir de la base y del sufijo obtenidos en el DT⁵⁵.

846 *eguitia* ‘verdadero’ [Leiz Mt 22, 16 *egiati*].

THL «Verdadera cosa. Verus, syncerus».

DT «verdadero, *eguiazcoa*»; en la misma página unas entradas antes, «veraz, *eguiatia*», de donde la tardía aféresis de *-a-* muy extendida en hablas guipuzcoanas y meridionales (o textos relativamente modernos de tales variedades); frente a ella hallamos la forma plena en L y los autores septentrionales.

VP no lo ha podido tomar de Leizarraga ni de ningún otro testimonio septentrional y sí lo ha remodelado sobre el DT siguiendo sus propios usos, más modernos que los de L.

853 *epeltasuna* ‘tibiaza’ [Mat 254].

THL «Tibiaza. Tepor, oris».

DT «tibiaza, *epeltasuna*, *epeldea*, *berástea*».

El autor del VP selecciona la única forma que le resulta aceptable entre los neologismos presentados por L (ninguno de los cuales parece tener testimonios fuera del DT según el DGV); para más casos de formaciones en *-tasun*, v. el comentario a 787 *delicaduchotasuna*.

869 *elurtea* ‘nevada’ [Oih Po 40 *-lh-*].

THL «Nieve (...). Nevada. Copiosa nix».

DT «nevada, copia de nieve, *elurtea*».

Elurte es una forma G y oriental de tal extensión que no precisa de fuentes escritas septentrionales y, en todo caso, no del inverosímil Oihenart (y menos al estar recogida en DT).

55 Como me recuerda RI, todo lo anterior no obsta para que *korritu* pudiera pertenecer al habla del autor (cf. ya Laz *korridu*).

874 *emaguiña* ‘partera’ [EtxZib Noel 51].

THL «*Partera o comadre. Obstetrix, icis*».

DT «partera, *emaguiña*. Lat. *Obstetrix*».

Aunque EtxZib Noel no es una fuente imposible, el *DT* sigue siendo mucho más ase-
quible y probable.

903 *eltzeguillea* ‘ollero’ [Urt III 417 ‘*Bucularius, buru eltzegillea, buruko eltzegillea*’].

THL «*Ollero. Figulus, i*».

DT «ollero, *eltzeguillea, eltzequiña, lapicoguillea, lapicoguiña, topinaguilea*».

Urte resulta una fuente inverosímil e innecesaria pues se trata de una voz muy exten-
dida y, en todo caso, disponible en el *DT*.

907 *edertasuna* ‘hermosura’, 980 ‘belleza’ [Leiz *Dedic* *5v].

THL «*Hermosura. Pulchritudo, species, decor. Venustas, forma, suavitas oris*».

DT «hermosura, *edertasuna, galantasuna, fchotasuna*. Lat. *Pulchritudo, venustas*».

La voz no está documentada «en todas las épocas y dialectos» como reza el *DGV*,
pues falta crucialmente en el País Vasco meridional anterior a 1745 –salvo en el inédito
Lubieta, según me señala RI–; con todo, está presente en EtxZib y Ax, fuentes muy
habituales para el *DT*.

Por lo que toca al *VP*, le era suficiente con el *DT*. Antes de 1808-10, esta voz fue uti-
lizada incluso por Mendiburu, Añibarro y B. Mogel, cuyos escritos *VP* pudo conocer
mucho más verosímilmente que los de cualquier autor septentrional.

910 *esqueintcea* ‘promessa’ [SP *Phil* 207 *eskhain*-].

THL «*promessa. Promissium, i. Promissio, stipulatio, pollicitatio, nis*».

DT «promessa, *aguindea, promesa, loscañia*», «prometer, *aguindu, promestu, luscandu,*
loscaindu», «oferta, *esqueña, escaña, aguintza*», «ofrecer, *esqueñi, escañi, aguindu*».

VP forma a partir de *esqueñi* (tercera y cuarta entradas del *DT*) el abstracto, a seme-
janza del *aguintza* de la tercera entrada del *DT*.

Por fin, el vocalismo no coincide con el del paralelo septentrional y sí con el de la
fuente occidental o meridional presente en el *DT*.

1016 *eiztaria* ‘cazador’ [Ax 392 (256) *ihiz*-].

THL «*Caçador. Venator. De aves. Auceps, aucupis. De cetrería. Accipitrarius*».

DT «cazador, *eiztaria, ihiztaria*. Lat. *De aves, auceps; de otros animales, venator*».

El autor de *VP* ha optado, como de costumbre, por la forma más cercana a su habla
dentro de las opciones ofertadas por el *DT*, el cual, por cierto, incluía intacta la forma
axulariana, que el *VP*, sin embargo, soslaya.

Estamos ante uno de los casos más claros de ligazón *DT* / guip. oral > *VP* y no de
fuente septentrional (Ax incluido) > *VP*.

1043 *erle-toquia* ‘colmena’ [Urt I 548].

THL «*Colmena. Alveus, i. Alveare, is*».

DT «colmena, *eultzza, cofaua, erlachea*, Lat. *Alveus, alveare, is*».

El *VP* completa el *DT* con un compuesto en *-toki* como en 1079, 1229, 1436,
2092, 2640, 3357, todos ellos tomados de *DT* o creados a imitación de otros del *DT*;

cf. «lugar, quando viene con otro nombre, como lugar de páxaros &c. entonces se pospone *lecu*, *toquia*, *chori lecu*, *choritoquia*, *chorien lecu*, *toquia*; o se pospone el nombre pospositivo *teguia*, que siempre viene en composición, de que se componen nombres sin número».

Por fin, Urte no es una fuente verosímil para el VP y sí lo es el DT, particularmente tras las operaciones llevadas a cabo por el autor del VP sobre el mismo. V. entrada siguiente.

1079 (*echegañeco*) *pasea-toquia* ‘galería’ [Urt IV 125 *pasaia*-].

THL «*Galería*. Ambulacrum superius, ventis undique pervium, cum fenestris».

DT «galería de casa o palacio, se dixo por la semejanza de galera en la longitud y ventanas a uno y otro lado, y así tiene raíz bascongada *galeria*. Lat. Superius ambulacrum utrimque fenestratum».

La entrada del VP es claramente dependiente de la traducción latina del THL como señalan Gómez y Zulaika (2020a, p. 123, n. 316), pero la formación vasca es la aprendida del DT, como vemos en la inmediatamente anterior (*erle-toquia* con la cita del DT ahí incluida) y en múltiples otras entradas del VP.

1082 *escalea* ‘gallofero’, 1759 *hescalea* ‘mendigo’ [Ax 460 (V 299)].

THL «*Gallofero*. Mendicus vagabundus», «*Mendigo*. Mendicus, i. Mendiculus, i».

DT «gallofero, *alper esquean dabiliena*. Lat. Vagus, iners, & inops»; «pedidor, *escalea*, *escatzallea*. Lo mismo es pedigüño, pedigón», «mendicantes religiones, *escaleac*, *escatzalleac*».

El VP ha extendido a las dos entradas del THL la voz hallada en el DT. El DT incluye también «mendigo, mendigante, mendicante. Puede venir de el Bascuence *mendicoa*...», que es soslayado por el VP.

Eskale es una voz general que no justifica la necesidad de una fuente septentrional y menos teniéndola recogida previamente en DT.

1087 *engañagarria* ‘halagüño’ [Ax 598 (V 385) ‘engañoso’].

THL «*Halagüño*. Blandus, a, um».

DT «halagüño, *balacutia*, *palacuduna*», «engañador, *engañatzallea*, *atzipetzallea*, *gaintatzallea*, *bairataria*», «engañar, viene de el bascuence *engañatu*, *enganatu*, *gaintatu*, *atzipetu*, *bairatu*, *cilibocatu*».

El autor del VP ha obviado los correspondientes a «halagüño» por ser voces neológicas y no correspondientes a su habla (carecen de paralelos fuera del DT) y ha sustituido el sufijo de *engañatzallea* en «engañador» por *-garri*, –en 2804 *penatsu* > *penagarria*–, más propio de adjetivos que de agentes; cf. 1254 *galgarria*, 1580 *izugarria*, 2276 *maitagarria*, etc. para otras formaciones con el mismo sufijo⁵⁶.

Adviértase que Ax tiene *engana-*, sin *-ñ-* en toda la familia (cf. 1748 *hengañatzallea*). DT mantiene ambas variantes y VP opta, como siempre (cf. 150 *achurtu*, 1016 *eiztarria*), por la meridional.

56 Como me recuerda RI, *-garri* sirve también para formar voces con sentido activo como *hilgarri*, *izugarri*, etc.

1121 *favorecoa* ‘propicio, próspero’ [Harb 460].

THL «*Propicio*. Vide *Favorable*», «*Favorable*. Propicius, praesens favorabilis», «*Próspero*. Prosper, a, um. Secundus, felix».

DT «propicio, *iraperatua*», «próspero, *doatsua*, *zori onecoa*, *patu onecoa*. Lat. Prosper, fecundus, felix». *DT* «a favor de alguno, estar, hacer, *norbaiten alde egon*, *eguin*»; «a favor de alguno, para provecho suyo, *norbaiten aldera*, *onera*».

El autor del *VP* ha despreciado los neologismos y las voces de otros dialectos presentes en *DT*, como de costumbre, y ha creado el nuevo adjetivo a partir del préstamo común o muy extendido *fabore*.

1173 *haicetsua* ‘ventoso’ [Ax 283 (V 189)].

THL «*Ventoso*. Ventosus, a, um».

DT «ventoso, *aicetsua*. Lat. Ventosus». El término está tan extendido en el País Vasco Meridional que es dudoso que ningún lexicógrafo precisara de fuentes y menos septentrionales, si bien en este caso la *h-* –que en absoluto es fonológica ni meramente ortográfica, véase § 2.9– muestra que el autor tomó la voz de otra fuente o en una segunda fase (sin duda del *DT*) y lo marcó de esa manera para ser incluida en una ulterior versión, no que mantuviera la *h-* de ninguna hipotética fuente septentrional.

1176 *hitzduna* ‘verboso’, 1425 *itzduna* ‘hablador’, 1818 ‘parlero’ [EtxZib *Man* II 18 *hiztunak*].

THL «*Verboso*. Verbosus, a, um», «*Hablador*, Loquax, dicax, cis», «*Parlero*. Garrulus, delator».

DT «verbosidad, verboso, *hizjarioa*. Lat. Loquacitas, verbosus», «orador, *hiztuna*. Lat. Orator. Es un bello orador, *hiztun eder bat da*. Item *mintzaria*», «eloquencia, *hiztundea*, *bocanza*», «eloquente, *hiztun ederra*, *bocaztia*», «eloquientemente, *hiztundero*, *bocanzquiró*», «hablador, *erauslea*, *eraustaria*, *edaslea*, *hitzontzia*, *hizjarioa*, *berritsua*, *verbatsua*», «parlero, véase *parlador*, *hablador*», «parlero, *chismoso*, *cuentero*, véase».

El autor del *VP* ha generalizado a todos los sinónimos de las diversas entradas tomadas del *THL* el *hiztun* que ha encontrado en *DT* s.u. «orador» y en la familia de «elocuente», dejando de lado el *hizjarioa* que hubiera correspondido a *THL* «verboso».

Lo anterior haría no inverosímil pero sí innecesario el recurso a EtxZib, el cual tampoco explica la grafía etimológica de *hizdun*.

1183 *haldizca* ‘de veces o alternando’ [Leiz 1 Cor 14, 27].

THL «*Hablemos a veces*. Alternis loquamur. Vicissim dicamus».

DT «vecero, *aldizcoa*, *aldizcacoa*», «a veces, por veces, alternando, *aldizca*, *chandaca*».

La entrada del *VP* deriva claramente de la segunda entrada, teniendo en cuenta también la parte castellana que comparte con el *DT* y no con el *THL* como de costumbre.

1186 (*hardo*) *cayarratzallea* ‘vinatero’ [SP *Phil* 187 g-].

THL «*Vinatero*. Vinarius, aenopola, ae».

DT «vinatero, *ardanlea*», «acarreador, *garrayatzallea*».

El autor del VP ha soslayado el neologismo larramendiano de la primera entrada –el cual, según el DGV no parece haber tenido ningún seguidor– por una formación analítica (lit. «acarreador de vinos»), sustituyendo la *g-* inicial propia de dialectos septentrionales (que no suponía problema para L) por la sorda de los meridionales.

El sintagma del VP es una creación de segundo grado, sobre la previa del DT; v. 465 *buru-ausitzallea*, lo cual hace más manifiesta la relación entre ambos vocabularios.

1190 *hitzalpea* ‘umbroso’ [Ax 39 (V 25)].

THL «Umbroso. Umbrosus, opacus, a, aum».

DT «sombra, asilo, defensa, *quereizpea, itzalpea*», «umbroso, *guerizduna, guereizduna, guereiztia*».

El autor del VP extiende el sentido adjetivo de la segunda entrada del DT (coincidente con la del THL) a uno de los sustantivos de la primera (el más cercano a su dialecto).

Ax resulta innecesario ante DT.

1191 *huztartu* ‘uncir’ [Leiz 2 Cor 6, 14 ‘accoupler’].

THL «Uncir o *uñir los cavallos*. Equos iungere, sub iugum mittere».

DT «uncir, *uztartu*. Lat. Jungere, sub jugum mittere».

VP parece depender del DT en su significado, no del THL (con su *cavallos/equos*) y de paso hace más innecesaria ninguna fuente septentrional.

1211 *gogoratu* ‘acordarse’ [EtxZib Man I 99].

THL «Acordarse. Memini, isti. Commemini. Memoria teneo. Reminiscor, recorder».

DT «acordarse, *acordatu, oroitu, comutatu izatea*», «acordarse, *gogoan iduqui*. Y se hazen con la voz *gogoan*, con toda elegancia...», «ocurrir, ofrecérsele al pensamiento alguna especie, *gogoratu, gogoratu, etosmatu*».

El autor del VP ha completado «acordarse» con *gogoratu*, incluido por L en la tercera entrada del DT.

La hipotética fuente septentrional resulta no inverosímil, pero sí innecesaria.

1238, 3366 *gogortasuna* ‘crueldad’, 1959 ‘rigor’ [Leiz Ins D 4r].

THL «Crueldad. Crudelitas, immanitas, saevitia, diritas, inhumanitas, tis».

DT «crueldad, *crudadea, odolguirodea, biozgortasuna*; «acerbidad, rigor, aspezeza, *lartzasuna, garraztasuna, gogortasuna*», «dureza, *gogortasuna*», «rigidez, rigor, *latzaillera, latzaildea*».

El autor del VP ha seleccionado *gogortasun* de entre las varias posibilidades del DT y lo ha extendido a una acepción castellana diferente (la del THL).

Similar comentario al anterior sobre el paralelo septentrional.

1244 *gaistaqueria* ‘maldad’ [Leiz Ins F 6v *gaixta-*].

THL «Maldad. Scelus, eris. Improbitas, tis. Facinus, oris. Flagitium, ii».

DT «maldad, *gaiztaqueria, donguetasuna, gaiztotasuna*».

El autor del VP ha añadido una variante fonética ligeramente diferente (s por z) como en otras ocasiones; cf. 274, 286, 2229, 2319, etc., pero que ocurre también en el DT (v. más abajo 1274). VP añade la variante en -s- (cf. 1274 *gaistotu*) que, por cierto, no coincide con la supuesta fuente (Leizarraga), con palatal.

1254 *galgarria* ‘desperdiciador’ [EtxZib Eliç 186]. Cf. 1339 *galzallea* ‘desperdiciador’.
THL «*Desperdiciador*. Prodigus, decoctor».

DT «desperdiciador, *eraiatzallea*, *irioilea*, *pillatzallea*», «assolador, *soillaria*, *soiltzallea*, *lurreratzallea*, *galgarria*».

El autor del *VP* ha extendido a una de las opciones de la segunda entrada la primera acepción que ya estaba en *THL*; es posible que las correspondencias vascas de la primera entrada del *DT* no fueran habituales en el habla del autor del *VP*.

Paralelo septentrional innecesario y poco verosímil.

1256 *gosetea* ‘hambriento’ [Oih Pr 488].

THL «*Hambriento*. Famelicus, i. Qui esurit, qui fame laborat».

DT «Hambriento, *gosetia*, *goseac illa*».

Parece errata o lectura errónea: *i x e*. Véase nota de Gómez y Zulaika (2020a, p. 130) al texto para un error o errata similar de Duvoisin.

Además de inverosímil es innecesaria la suposición de una fuente o paralelo (imposible) como Oihenart para un término tan general como este.

1274, 1345 *gaistotu* ‘empeorar’, 1396 ‘malear’ 1329 *gaiztotu* ‘depravar’ [Leiz *Ins G 2v gaixtotu*].

THL «*Empeorar*. In pejus ruere, in deterius vergere. Pejorem, vel deteriorem in dies fieri, reddi», «*Malear algo*. Corrumpto, is. Depravo, as», «*Depravar*. Depravo as. Corrumpto, is».

DT «malear, *gaiztotu*, *idoitu*, *donguetu*, *gaiztoerazo*, *donguerazo*», «empeorar, *gaiztagotu*, *gaitzagotu*, *deungagotu*, *gaizquiagotu*», «depravar, *gaistotu*, *dongatu*».

El autor del *VP* ha extendido los sentidos de la primera y tercera entradas a la segunda. Obsérvese que tanto el *VP* como el *DT* tienen ambas sibilantes fricativas en diferentes entradas pertenecientes a la misma familia. Cf. 1244 *gaistaqueria*.

1280 *gacitu* ‘acecinar’ [Leiz Mt 13].

THL «*Acecinada carne*. Caro salita, sale durata, condita».

DT «acecinar, *ar[a]caitu*, *aracaitu*, *ceciñatu*, *araguaia gacitu*, *oquela gatzex gogortu*, *igartu*», «acecinado, *aracaitua*, *ceciñatua*, *ceceñatua*, *gacitua*, *gatzex gogortua*, *igartua*».

El autor del *VP* ha optado por la variante más común en su habla de entre las varias ofrecidas por el *DT*.

1288 *guiatzallea* ‘adalid’, ‘caudillo’ [Leiz *Adv **7v gidazale*].

THL «*Adalid o guía*. Dux, cis». «*Caudillo*. Dux, cis. Ductor, oris».

DT «adalid, *guidaria*, *quidaria*, *aitzindaria*», «caudillo, *quidaria*, *anchitia*, *aurrena*, *aitzindaria*», «guía, es de el bascuence *guida* y *quida*, *quidea*... *Guia*, *guida*, *quida*, *aitzindaria*», «director, *zucendaria*, *zucenguña*, *artezaria*».

El autor del *VP* ha utilizado la base *guía* del *THL*, seguramente común como préstamo para la época (el *DT* –y, naturalmente Leizarraga– tiene el más oriental *guida*), añadiéndole el sufijo –*tzalle*, y extendido al producto las acepciones del *DT* y del *THL*.

Para otras formaciones con el mismo sufijo, v. supra 465 *buru-ausitzallea*, 757 *defenditzallea* o 831 *corritzallea*.

1320 *gordintasun* ‘crudeza’ [SP (sin trad.)].

THL «*Crudeza*. Cruditas, tis».

DT «crudeza, *gordindea*, *gordintasuna*», «crudeza, *aspereza*, *rigor*, véanse».

El autor ha rechazado el neologismo de L y ha simplificado el resto, haciéndolo coincidir con el THL.

SP no es fuente verosímil del VP; podría serlo el HtVocGr, si no fuera más que suficiente con el DT (como ocurre habitualmente), dado que Harriet es una fuente muy utilizada ya por el DT (cf. Lakarra, 1991, 1994).

1339 *galzallea* ‘desperdiciador’ [Urt I 37 ‘aborsus venter, *emasabel haur galtzailea*’]. Cf. 1254 *galgarria* ‘desperdiciador’.

THL «*Desperdiciador*. Prodigus, decoctor».

DT «desperdiciador, *eriatzallea*, *irioilea*, *pillatzallea*»; «corrupto, véase *corrompido*, corruptor, véase *corrompedor*», «corrompedor, *galquidaria*, *gaizquidatzallea*, *goaztatzalea*», «galera, es voz bascongada, que viene o del antiguo *galea*, que significa desbaratador, arruinador, &c. de *gal*, *galdu*, que hace *galea* y *galzallea* o de las dos voces era modo, manera, forma y *galdu* perder y conviene la significación a la galera».

El autor del VP ha recuperado, dándole otra acepción, una voz del DT relegada a la explicación de otra entrada, lo que denota una lectura atenta y una utilización minuciosa del DT⁵⁷.

Como es sabido, el diccionario de Urte no pudo ser la fuente del VP y la explicación anterior lo hace además innecesario.

1344 *guezurti* (*andia*) ‘embelecador’ [Leiz Io 8, 44].

THL «*Embelecador*. Mendaciorum architectus. Nebulo, nis».

DT «embelecador, embaidor, *bairatzallea*, *guezurtia*, *guzurtia*. Lat. Seductor, deceptor».

El autor del VP ha optado por la voz más cercana a su habla de entre las ofrecidas en el DT. La voz añadida entre paréntesis parece depender del *architectus* del THL, lo cual hace que Leizarraga sea aún menos verosímil como fuente.

1356 *gortu* ‘ensordecer’ [EtxZib *Eliç* 326].

THL «*Ensortecer*. Obsurdesco, is. Aurium sensu deficio. Auditus me déficit».

DT «ensordecer, neutro, *gortu*, con sus terminaciones. Lat. Surdescere».

Paralelo septentrional poco accesible y verosímil, e innecesario ante el testimonio del DT.

1358 *gordelecua* ‘escondrijo’, 1948 *gorde-lecua* ‘refugio’ [Oih Po 11].

THL «*Escondrijo*. Latebrae, arum, latibulum».

DT «escondedero, escondedijo, escondrijo, *gordarte*, *ezcutatoquia*, *ezcutateguia*. Lat. Latibulum, latibrae», «refugio, *iestegui*, *iguestegui*, *ieslecua*, *igueslecua*. Lat. Refugium, confugium».

57 Con todo, podríamos partir como me sugiere RI, de «a padre allegador, hijo expendedor, *aitá biltzálle*, *semé galtzálle*» (s.u. «allegador»).

El autor del *VP* se ha valido de la base *gorde* y del «sufijo» *lecua*, sobre cuyas potencialidades se informa en el propio *DT* s.u. *lugar*, ya citado en 1043 *erle-toquia*. Tenía tal modelo en la otra entrada castellana cuya parte vasca no utiliza.

Esto hace a la vez inverosímil e innecesaria la hipótesis de una fuente septentrional (y más de Oih).

1360 *garia burutu* ‘espigar el trigo’ [He Mt 13, 26].

THL «Espigar la mies. Segetem in spicam ire, ex vaginis erumpere».

DT «espigar los panes, &c. *burutu*. Lat. In spicas erumpere».

El *VP* ha cambiado «los panes» del *DT* y «la mies» del *THL* por «trigo» en la parte castellana y de ahí el *garia* de la parte vasca (cf. 2109 y 2154 para un proceder similar).

El Nuevo Testamento de Haraneder, inédito hasta fines del s. XX, no es una fuente verosímil para *VP* y resulta, además, innecesaria tras lo descrito en el párrafo anterior.

1382 *gaztetasuna* ‘juventud’ [Leiz].

THL «*Juventud*. Juventus, utis. Adolescentia, ae. Juventa, ae. Florens aetas».

DT «juventud, *gaztetasuna*, *nerabetasuna*. Lat. Juventus».

El *DT* resulta suficiente como fuente y hace innecesaria cualquier hipótesis sobre otras septentrionales.

1397 *gaizguillea* ‘malhechor’, 1952 ‘reo’ [Leiz Lc 23, 33 *gaizgileak*].

THL «*Malhechor*. Maleficus, sons, tis, nocens, tis», «*Reo*, *acusado*. Reus, qui accusatur».

DT «malhechor, *gaiztaquiña*⁵⁸, *gaizguillea*, *dongaria*. Lat. Maleficus, Fons, tis».

La coincidencia entre *VP* y Leizarraga no es directa sino mediada por la intermedia del *DT*, lo que constituye una prueba de primer orden a favor de las hipótesis que defendemos, i.e., de la dependencia del *VP* respecto al *DT* (y no viceversa) y del no uso directo de fuentes septentrionales sino –a lo sumo– ocasional y no buscado, consecuencia del uso intensivo del *DT*.

1435 *icazquiña* ‘carbonero’ [Urt IV 228 *ikazgin*, *ikhatzgin*].

THL «*Carbonero*. Carbonarius, ii».

DT «carbonero, *icazquiña*, *iquezquiña*. Lat. Carbonarius».

Véase la siguiente.

1436 *icaztoquia* ‘carbonera’ [Urt IV 227 *ikhaz-* (+ *-tzt-*)].

THL «*Carbonera*, donde se guarda el carbón. Carbonarium negotium exercere».

DT «carbonera, *icazteguia*, *iqueztoquia*. Lat. Carbonaria apotheca».

El *VP* ha añadido, como en otras ocasiones, una pequeña variante fonética, presuntamente más cercana al uso de su habla, aunque *icaz-* ya existía ahí y en la entrada anterior.

58 No parece que *VP* acepte esta variante con sorda tras vocal que Larramendi trató de difundir; sí la tradicional tras sibilante como vemos en la siguiente entrada.

Cf. *passim* sobre la inverosímil relación entre Urte y el VP. Como es natural, la proximidad de ambas entradas en VP deriva del mismo hecho en DT y vuelve a mostrar la profunda relación entre ambos vocabularios.

1453 *igartasuna* ‘sequedad’ [SP *eyar-*, sin trad.].

THL «*Sequedad*. Siccitas, tis. Vide Secura». «*Secura o sequedad*. Siccitas, atis».

DT «sequedad, sequeral, *secano*», «seca, tiempo de seca, *leortea*, *agortea*, *idortea*, *seca-tea*», «seco, aplicado al hombre, al árbol, a las ramas, *igarra*, *igartua*. Lat. Siccus, aridus».

El autor del VP ha formado la voz estudiada a partir de la base de la tercera entrada del DT más el sufijo abstractivo *-tasun*. Para otras formaciones con el mismo sufijo, v. 73 *averastasuna*, 168 *aurtasuna*, 338 *berotasuna*, 787 *delicaduchotasuna*, 853 *epeltasuna*, 987 *edertasuna*, 1238-3366 *gogortasuna*, etc.

Passim sobre la inverosímil relación entre SP y el VP; añádase la notable diferencia formal entre ambos frente a la coincidencia (en base y en sufijo) entre el DT y el VP.

1461 *izucorra* ‘espantadizo’ [1460 *izua* ‘espanto’]⁵⁹ [Leiz Mc 4, 40 *izior*].

THL «*Espantadizo*. Pavidus, meticolosus».

DT «espantadizo, *espantacorra*, *icaracorra*, *icicorra*, *izucorra*, *bildurcorra*, *zucuruzcorra*, y también *espantacoya*, etc.».

Grave discordancia formal entre Leizarraga y VP, justo al contrario de la perfecta coincidencia entre VP y DT.

Debe recordarse que la sufijación en *-kor* comienza a desarrollarse en el País Vasco meridional a partir del DT y de ahí la clara deuda del VP respecto al mismo; cf. 1557 *irauncorra*, 2240 *mudacorra*, 2921 *quilicorra* y el comentario del Apéndice 1 (§ 9).

1474 *izutu* ‘espantar’, 1814 ‘oxear (aves)’ [Etxepare 61 *izi-*].

THL «*Espantar a uno*. Terrorem alicui afferre, inecere, timorem incurare. Hominem terrere. In metum adducer, metu afficere, perturbare. Terrorem & minas alicui objicere, vim & manus intentare». «*Oxear aves*. Abigo, is».

DT «espantar tiene raíz bascongada, *espantatu*, *icaratu*, *icitu*, *izutu*, *beldurtu*, *bildurtu*, *zucurustu*» y además «Oxear, espantar con voces la caza, es de el bascuence *otseatu*, que significa lo mismo».

La combinación de ambas entradas del DT da cuenta de las dos del VP.

Además de la inverosimilitud de Etxepare como fuente, atiéndase a la discrepancia formal de los testimonios y, por el contrario, la coincidencia entre VP y DT.

1511 *ichusitua* ‘afeado’ [EtxZib *Man I* 98 *itsusten*].

THL «*Afeado*. Foedatus, deformatus».

DT «afeado, *itsusitua*, *itsusquitua*, *ezaindua*, *narriatua*. Lat. Foedatus, deformatus, deturpatus, a, um».

La posible fuente septentrional –innecesaria, seguramente–, solo encarece la hipótesis ante el testimonio del DT, habitual fuente del VP.

59 Véase la siguiente 1474 *izutu*; todos de la misma familia y muy próximos entre sí, al igual que en su origen (DT s.u. *espanto*, *espantar*, *espantadizo*).

1523 *iviltaria* ‘andariego’ [Oih *Pr* 358 *ebildari*].

THL «*Andariego*. Vagandi cupidus».

DT «andador, *ibilcorra*, *ariña*, *vicia*. Lat. Velox, cis, agilis, cis», «andariego, *ibilcorra*, *oinguirotsua*, *ibillinaya*, *ibillizalea*», «paseante, *boastaria*, *paseatzallea*, *ibiltaria*, *pasean dabillena*. Lat. Deambulatio».

El autor del *VP* añade una nueva acepción a la voz más propia de su habla de entre las reunidas en la tercera entrada del *DT*.

No coinciden *VP* y (el imposible) *Oih*, pero sí *DT* y *VP* en la parte vasca, y el segundo y *THL* en la castellana.

1529 *irizaya* ‘boyero’ [Volt 142 *itzañer* ‘vachers’, 214 *itzain* ‘charretiers’].

THL «*Boyero o vaquero*. Bubulcus, i.».

DT «boyerizo, *itzaya*, *unaya*. Lat. Bubulcus».

En *VP* se añade una variante fonética y morfológicamente algo diferente a otra de las del *DT*. Para más casos de variantes fonéticas, v. 2239 *musirca* y los ahí reunidos.

VP no coincide ni con *DT* ni con *Voltaire*, los cuales están, sin embargo, más próximos entre sí que con aquel por las razones explicadas anteriormente (formas orientales frente a dialectal guipuzcoana del *VP*).

1538 *isilca* ‘clandestinamente’ [EtxZib *Man* I 67 *ixilka*].

THL «*Clandestinamente*. Clam, abscondite».

DT «clandestinamente, *ezcuturo*, *ezcutuquiuro*, *ezcutuan isilic*, *isilquiuro*. Lat. Clandestinè.

El *VP* completa con un adverbial en *-ca* (cf. 2097 *launaca*, 2766 *presaca*, 2847 *puscaca* o 2911 *queñuca*) la serie de modales que encuentra en la entrada del *DT*.

Este proceso hace innecesaria la fuente septentrional y más tratándose de una voz y un morfema generales.

1557 *irauncorra* ‘duradero’ [Harb 248].

THL «*Duradera cosa*. Stabilis, diuturnus».

DT «duradero, *irauncorra*, *irauncoya*. Lat. Diutinus, diuturnus».

Para más casos de formaciones en *-kor*, véase 1461 *izucorra* y los ahí citados.

1580 *izugarria* ‘formidable’ [Etxepare 39 *izi-*].

THL «*Formidable*. Vide *Terrible*», «*Terrible*. Terribilis, Horribilis, Formidabilis, ferox, horrendus».

DT «formidable, *icaragarria*. Lat. Formidabilis». «*Terrible*, *icaragarria*, *izugarria*. Lat. Terribilis».

Creación de una nueva entrada del *VP* a partir de una voz preexistente en el *DT*. Para más formaciones en *-garri*, v. 1087. La parte castellana coincide con el *THL*, como es habitual.

Obviamente, no coinciden el inverosímil *Etxepare* y el *VP*, pero sí este y el *DT*, el cual resulta suficiente como fuente.

1624 *halargundu* ‘enviudar’ [EtxZib *Man* I 45 *alhar-*].

THL «*Biudo*. Orbatus conjugè», «*Biuda*. Vidua, ae. Orbata marito», «*Biudez*. Viduitas, orbitas, tis».

DT «enviudar, *alargundu*».

Es innecesaria la hipótesis de cualquier fuente septentrional y más ante el testimonio (único) del DT.

1695 *hirulea* ‘hilandera’ [SP].

THL «*Hilandera*. Lanifica, ae. Quae filum net».

DT «hilandera, *irullea*, *irulea*, *ardazlea*».

SP no es fuente verosímil del VP, pero sí el DT, una de cuyas voces coincide con la del VP.

1726 *hacusatza* *guezurrezcoa* ‘malsín’ [Leiz -zale].

THL «*Acusador falso*. Calumniator. Sycophanta, ae».

DT «acusador, *salatzallea*, *acusatza*. Acusator, ris. Criminator, ris. Item *gaizguerlea*. V. también DT «perjuro, *guezurrezco cineguillea*, *juramentuguillea*», de donde procede el *guezurrezcoa* del VP, correspondiente al *falso* del THL. VP ha orillado el *salisquiña* ‘malsín’ del DT y su familia (*salisquindu*, *salisquindea*), ninguno de cuyos miembros ha tenido continuadores textuales posteriormente según vemos en DGV.

Finalmente, discordancia con Leiz y coincidencia con el DT.

1734 *hescudencia* ‘influjo, poder’ [EtxZib *Man* II 11 -*dantzia* ‘atrevimiento’].

THL «*Influencia o influxo*. Efficientia, ae. Efficacia, ae. Efficacitas, actio, vis», «*Poder o poderío*. Potestas, facultas, tis. Potentia, ae. Opes, um». En realidad, como hace notar RI, VP traduce THL «Tener mucha mano con alguno. Valere gratia apud aliquem plurimum apud illum posse» (s.u. *mano*) por *hescudencia andia iduqui*.

DT Supl. «libertad, *escudencia*, *lacho*»⁶⁰. La estrecha relación entre «mano» y «libertad» que se ve en el DT está ya en el DAut: cf. *libertad*-5 «se toma también por licencia o permissio para alguna cosa...» y tener mano «phrase con que se da a entender que alguno tiene manejo y poder en alguna dependencia, y que puede excusar lo que quisiere».

Nótese que la -e- no coincide con EtxZib.

1748 *hengañatzallea* ‘marrullero’ [Ax 292 (V 194) *engana*-].

THL «*Marrullero*. Vafer, fraudulentus».

DT «engañador, *engañatzallea*, *atzipetzallea*, *gaintatzallea*, *bairataria*. Lat. Deceptor, veterator».

La -ñ- no coincide con la forma de Axular, pero sí con la del DT; cf. 1087 *engañagarría* y 1016 *eiztaría* para más casos en los que VP prefiere el DT a Ax.

1756 *hedertu* ‘matizar’ [Ax 514 (V 331)].

THL «*Matiz*. Splendor, tonus, i», «*Matizar la imagen*. Egregiis coloribus imaginem illustrare, variare, distinguere».

60 No es habitual una fuente en el Suplemento, donde se hallan sobre todo voces labortanas (Ax, Leiz, Ht), alavesas (Landucci), vizcaínas (*Refranes* y *Sentencias*), pero, como sospecharon Mitxelena (1970) y Urgell (2000), pueden incluirse voces del vasco oral guipuzcoano u occidental.

DT «matizar, *matizatu*, *colore ederrez tistierazo*. Egregijs coloribus illustrare». V. también *DT* «hermosear, *edertu*, *galantu*, *ederquitu*, *galanquitu*. Lat. Decorare, pulchrum reddere».

El *VP* ha añadido la primera acepción a una de las voces de la segunda.

Aunque verosímil como fuente, no hay razones que hagan preferible a Axular sobre el *DT*, al menos de manera directa. Nótese la *h-* añadida por el *VP* para incluir la voz en el lugar correspondiente en una versión posterior del *VP*; naturalmente, pudo añadir la voz a partir de cualquier texto (incluso de su propia memoria), pero lo más económico resulta suponer que lo hiciera a partir del *DT*, no en un momento inicial de su labor sino en un repaso posterior.

1805n, 1845n, 3073n *urrena* ‘a continuación’ [SP (sin trad.)].

DT «continuación, *aurrendea*, *plegua*», «continuo, adverb. Continuamente *beti*, *betiro*»⁶¹.

El autor del *VP* parece haber completado el *DT* con un adverbio que falta ahí tomándolo de su propia habla, ya que en el *DGV* aparece documentado en G-azp⁶².

Además de la reiterada imposibilidad de que SP sea fuente del *VP*, téngase en cuenta que los tres *urrena* están situados propiamente fuera de texto, no constituyendo verdaderas entradas sino parte de las notas añadidas por el autor del *VP*, por lo que puede descartarse que en ellas no utilice su propio dialecto.

1848 *jaquinsua* ‘erudito, sabio’, 1912 *jaquinsuac* ‘hombres doctos’ [Etxepare 185 *ia-*].

THL «*Erudito hombre*. Politioris litteraturae laude eximius, excellens, etc.», «*Sabio*. Sapiens, tis. Vide *Docto*».

DT «erudito, *iracastia*, *jaquintia*, *jaquintsua*», «docto, *iracasia*, *jaquiña*, *jaquintsua*. Lat. Doctus», «sabio, *jaquiña*, *jaquintsua*, *jaquinduna*. Lat. Sapiens».

El *VP* ha hecho dos entradas con tres del *DT* sobre una de las formas halladas ahí y que muy probablemente pertenecía a su propia habla (es voz general en V y G según el *DGV* y, además, corresponde a una de las primeras entradas de la letra *J-*, por lo que pudo darla de su propia memoria como en casos similares).

Es inverosímil que Etxepare sea la fuente del *VP* y más siendo una voz tan común e incluida en el *DT*⁶³, el cual, por otra parte, tenía en su caso fuentes septentrionales mucho más seguras como Axular.

1961 *gustocoa* ‘sabroso’ [Ht *VocGr gustu*].

THL «*Sabroso*. Suavis ad gustum, gustatu iucundus, gratissimi saporis cibus, sapiendus».

DT «sabroso, *miuquitsua*, *miuquizgarria*, *sabrosoa*», «gusto, uno de los cinco sentidos, *migustua*, *gustua*. De aquí vendría el latín *gustus...*».

61 Aunque *THL* contiene «*Continuación*. Continuatio, asiduitas» no tiene relación con el *urrena* del *VP*, ya que se trata de notas al margen del texto añadidos por el autor del *VP*.

62 Cf. 2 § 10 nota sobre *tximirrita* ‘mariposa’ de idéntica distribución.

63 Etxepare tampoco fue una de las fuentes del *DT*; incidentalmente, *jakinsu* aparece en el Sermón de la Concepción cuyo original –no la copia conservada– cabe atribuir también a Larramendi (cf. Lakarra, en preparación b).

Parece que el autor del *VP* acepta el préstamo implícito en la etimología de Larra-mendi y añade de su propia cosecha el *gustoko* que para entonces estaba, sin duda, extendido en el habla de su entorno (*DGV* lo da como *V-gip.*).

Obsérvese que el *VP* no coincide con el vocalismo de *HtVocGr* ni con el del *DT*.

1965 *galzarbea* ‘sobaco’ [Urt I 500].

THL «Sobaco. Axilla, ae».

DT «sobaco, *galtzarbea*, *galtzarrazpia*. Lat. Axilla, ae».

El diccionario de Urte es imposible como fuente y en este caso es además innecesario ante el *DT*.

2023⁶⁴ *languillea* ‘jornalero, trabajador’ [Leiz Mt 20, 8].

THL «*Jornalero*. Mercenarius, operarius. Operare mercenariae, conductae», «*Trabajador*. Operarius, operae, arum».

DT «jornalero, *aloueraria*, *alocacera*, *allatairutaria*, *lacondaria*», «trabajador, labo-rioso, *bearguillea*, *lanaria*, *languillea*».

El autor del *VP* extiende a una de las voces de la segunda entrada la acepción de la primera del *DT*, insatisfecho seguramente de las voces (neologismos y pertenecientes a otros dialectos) que aparecen en aquella.

Si un término tan extendido necesitara alguna fuente concreta, el *DT* sería mucho más económico que Leizarraga.

2064 *larrutu* ‘despellejar’ [Mat 198].

THL «*Pellejo de culebra*. (...) *Dexar el pellejo*. Cederá vita. Vitam in magno conatu profundere, in contentione amittere».

DT «desollar, *larrutu*, *larridiquitu*, *narrutu*, &c. Lat. Excoriare».

No hallamos «desollar» en el *THL* ni «despellejar» en el *DT*, por lo que el *VP* ha combinado la forma castellana del *THL* con la vasca del *DT*⁶⁵.

2097 *launaca* ‘de quatro en quatro’ [Lecl *laurnaka*].

THL «*De quatro maneras*. Quadrifariam».

DT «quatro, *lau*, *laur*» y también «a cada veinte, a cada cien manzanas nos han dado, *oguei bana*, *eun bana sagar eman digute*».

La combinación de ambas entradas del *DT* da cuenta de la voz estudiada del *VP*, la cual no coincide con *THL*.

Obviamente una posible fuente de 1826 (Lécluse, a su vez, claro deudor de *Ht*; cf. Lakarra, 1991) es inverosímil para *VP*, lo datemos antes de 1745 o posteriormente, pero siempre antes de 1808-1810. Por otra parte, no coincide la forma con *-r-* de Lécluse con la *-ø-* de *VP*. Como sugiere *RI*, esta entrada estaría probablemente mejor situada entre las primeras documentaciones.

64 Gómez y Zulaika (2020a) por error 2033.

65 Aunque el verbo no aparezca en vocabularios hasta Terreros, se documenta ya desde el XVI en textos según el *CORDE* (*RI*).

2098 *locarria* ‘agujeta, liga’ [Leiz Col 3, 14 ‘lien’].

THL «*Agujeta*. Corrigia, ae. Ligula, ae», «[*Liga*] *De la pierna*. Periscelis, dis. Fascia cruralis».

DT «agujeta, *edamea*, *üalmea*, *larru locarria*», «liga de medias, &c, *locarria*, *locaya*, *locaiquina*».

VP ha adjudicado ambas acepciones del *DT* a la misma voz, hecho notable en su uso habitual y debido seguramente a su fuente.

Leizarraga, si no imposible, es mucho menos factible como fuente que el *DT*.

2108 *lotia* ‘dormilón’, 2193 ‘soñoliento’ [EtxZib *Eliç* 198].

THL «*Dormilón*. Somniculosus, somnolentus», «*Soñoliento*. Somnolentus, somniculosus».

DT «dormilón, *lotia*, *lotitzarra*, *lozorroa*. Lat. Somnolentus», «soñoliento, *logaletua*, *loguirotua*, *loguratua*, *logura*, *lonaya*. Lat. Somnolentus».

Para la segunda entrada castellana el *VP* ha extendido la voz de la primera entrada del *DT*.

Similar comentario que en entrada anterior sobre el posible paralelo septentrional.

2109 (*loitan*) *ciquindua* ‘encenagado’ [Urt IV 418 *zikhin*-].

THL «*Encenagado*. Coeno immersus, obrutus. Sus in volutabro».

DT «encenagado, *locardan irabiatus* &c.», «enlodar, *loitu*», «ensuciar, tiene raíz vascongada, *ciquindu*, *liquistu*, *satsatu*, *loitu*, *basitu*, *urdetu*. Lat. Conspurare, foedare, contaminare».

VP, basándose en la segunda y tercera entrada del *DT*, incorpora el *loi* ‘barro’, que precisa el tipo de suciedad y corresponde con la traducción latina del *THL*.

Urte es una fuente imposible y en este caso resulta, además, innecesaria.

2115 *legortu* ‘enjugar’ [EtxSara 388 *leihor*-].

THL «*Enxugar*. Sicco, as. Axefacio, is».

DT «enjugar, tiene raíz bascongada, o de *chuca*, *chucatu*, sacar el agua (...). *Idortu*, *leortu*, *chucatu*, *antzutu*».

El autor del *VP* añade una variante con -g-, propia de su variedad. Aun con todo, pudo tomar tal forma de otra entrada sinónima del *DT*: «desecar, *idortu*, *leortu*, *legortu*; y en los vivientes, *iartu*, *igartu* [v. 1453 *igartasuna*] Lat. Exsiccare».

Respecto a la posible fuente, Etxeberri de Sara permaneció inédito hasta que lo editó Urquijo a comienzos del XX. Además, las formas de EtxSara y el *VP* no coinciden, al contrario de lo que ocurre entre el *VP* y el *DT*.

2135 *luzetasuna* ‘largura’ [Leiz Apoc 21, 16].

THL «*Largura*. Longitudo, inis».

DT «largueza, largura, *lucetasuna*. Lat. Longitudo».

Hemos de hacer notar que en las entradas anteriores del *VP* hay otras voces (algunas también sufijadas): cf. 2132 *lucea* ‘largo’, 2133 *luzaro itz eguin* ‘hablar largo’, 2134 *luzapena eman* ‘dar largas’ (*id.* 2179 ‘prorrogación’ y 2819 ‘moratoria’). En *DT* se documentan *lucea* y *luzaro* en la familia de «largo», pero no *luzapena* sino «*luzamendiac*, *luzae-rac*», que el *VP* parece haber cambiado por aquel. *VP* tiene también 1153 *hichopena* y

1680 *haurrapena*, que parece ser el modelo de todos ellos: cf. DT «avanzo, *aurrapena*, *aurrapena*, *aitzinanza*» (apud DGV); los primeros ejemplos textuales son de J.A. Mogel.

La posibilidad de dar una explicación conjunta a todas las entradas de la familia del VP hace preferible el recurso al DT, que no a Leizarraga o a otro texto cualquiera.

2140 *legamitua* ‘pan luedo, leudo’ [SP *lem-*].

THL «*Leudar el pan* (...) *Pan leudo o luedo*. Panis fermentatus».

DT «leuda y leudo, véase *levadura*», «levadura, *legamia*, *oranza*, *ailisa*, *alchagarria*, *beranzaguia*, *azcarria*, *chanchadurea*», «leudar, *legamiztu*, *oranzatu* &c. *legamia*, *oranza eman*», «leudo, *oranzatua* &c. Lat. Panis fermentatus».

El VP añade la forma correspondiente al participio en su variedad, forma que también trae Añibarro en su *Voces bascongadas* con la indicación «G», indicación que muy bien puede ser sinónima de «L» (obsérvese el «&c.» del DT al final de «leudo»).

La supuesta fuente permanecía inédita lejos del alcance del posible autor del VP, no así el DT.

2154 *lurreco berdintasuna* ‘nava, tierra llana’ [SP (sin trad.)].

THL «*Nava, tierra llana*. Campi planities».

DT «igualdad, *igoaltasuna*, *berdintasuna*, *berdindea*, *bardintasuna*, *idetasuna*. Lat. Aequalitas», «nava, tierra llana, es voz bascongada, y de aquí a la palma de la mano, *navescua*. Lat. Campi planities».

El autor del VP extiende a la segunda acepción la voz de la primera entrada y, para ello, se ve obligado a precisar con el adnominal «*lurreco*». Cf. 1360 *garitan* y 2109 *loit-tan* para adiciones con función similar.

Mismo comentario que en la entrada anterior sobre la supuesta fuente septentrional.

2162 *leiatua* ‘pertinaz’ [Leiz].

THL «*Pertinaz*. Pertinax, cis. Obstinatus».

DT «pertinaz, *setatia*, *burucoya*, *hisitia*. Lat. Pertinax», «apresurar, viene de el bascuence *presá*, *prisa*, *presacatu*, *lastercatu*, *permatu*, *leyatu*. Lat. Urgeo, insto».

El testimonio del DT hace innecesaria cualquier fuente septentrional.

2221 *mastia* ‘viña’ [Leiz I Cor 9, 7 *mahas-*].

THL «*Viña*. Vineae, ae».

DT «viña, *mastia*, *ardantza*. Lat. Vineae».

Mismo comentario que en la anterior sobre posible fuente.

2240 *mudacorra* ‘variable’, 2281 ‘boltario’, 2307 ‘inconstante’, 2371 ‘mudable’, 2396 ‘vario’ [Harb 241].

THL «*Varia cosa*. Varius, a, um. Multiformis, multiplex». «*Variable*. Commutabilis, e», «*Boltario*. Levis, inconstans, volubilis, versatilis, volaticus», «*Inconstante*. Inconstans, levis, e», «*Mudable*. Mutabilis, volubilis, versatilis. Vide Inconstante».

DT «mudable, *aldacorra*, *aldacoya*, *iraulcorra*, *iraulcoya*, *ichulcorra*, *ichulcoya*», «volteriedad, voltario, véase *volubilidad*, *voluble*», «volubilidad, *iraulicoidea*, *aldacoidea*. Lat. Volubilitas», «voluble, *iraulicoya*, *aldacoya*, *biracorra*. Lat. Volubilis», «inconstante, *eze-goquidea*, *edoquidabaguea*, *sañiacorra*. Lat. Inconstans», «vario, inestable, véase *variable*».

El autor del *VP* ha formado *mudacor* (ausente en el *DT*) a partir de los sinónimos de «mudable», completando la entrada y extendiendo a la nueva formación el resto de acepciones castellanas del *DT*. Otros casos similares en 2140, 2921, etc. En cambio, ha orillado *DT* «variable, diferenciable, *berzeguigarria*», que ni siquiera aparece en el *DGV*.

Cualquier hipótesis sobre una fuente septentrional resulta innecesaria ante la clara deuda con el *DT*.

2251 *metu* ‘adelgazar’ [EtxZib *Eliç* 199 *mehe-*].

THL «*Adelgaçar*. Attenuo, as. Extenuo, as. Aeno, is. Procudo, is. Exaeno, is».

DT «adelgazar, *meetu*, *meaztu*, *meartu*, *zoztu*, *chorroistu*. Lat. Attenuo, extenuo, as, acuo, is».

Obsérvese la diferencia (vocal simple frente a las geminadas del *DT* y *-ehe-* respecto a EtxZib), que justifica la introducción de la variante fonética como en otras ocasiones por el *VP*.

2268 *maitatu* ‘acariciar’, 2305 *maitatu* ‘halagar’ [Mat 266 ‘amar’].

THL «*Acariciar a uno*. Blandissime aliquem tractare, demulcere, suavissime apellare, benignissime habere, etc.».

DT «acariciar, *maitatu*, *balacatu*, *cariciatu*, *gozarotu*. Lat. Blandior, ris, demusceo, es, véase *halagar*, *lisonjear*», «halagar, *balacatu*, *palacatu*. Lat. Blandiri», «Lisonjear, *lausengatu*, *boagueitu*, *apaingoratu*. Lat. Assentari, adulari».

El *VP* ha extendido a ambas acepciones del *DT* la misma forma, evitando voces que presumiblemente no pertenecían a su habla.

La diferencia de sentido hace inverosímil e innecesario suponer que Materra fuera la fuente del *VP* y más ante el testimonio del *DT*.

2276 *maitagarria* ‘amable’ [Oih *Po* 42].

THL «*Amable*. Amabilis, gratiosus, dignus amari».

DT «amable, *amagarria*, *maitagarria*. Lat. Amabilis, e».

Para otros casos de *-garri* recogidos del *DT*, v. 1254 *galgarria*, 1580 *izugarria*, 2098 *locarria*; en 1087 *engañagarria* tenemos *-garri* < *-tzalle* y en 2804 *penagarria* *-garri* < *-tsu*.

Fuente inverosímil para *VP* e innecesaria ante el testimonio del *DT*.

2295 *mochallea* ‘esquilador’ [Urt V 57s *motxtzaillea* ‘circumcisor’].

THL «*Esquiladores*. Ovium tonsores».

DT «esquilador, *mochallea*, *moztaria*. Lat. Tonsor».

Esta y la siguiente no han podido ser obtenidas de Urte y sí del *DT*.

2379 *muturreco bat eman* ‘dar una puñada’, 2380 *muturreco onac eraman zizquiran* ‘buenas puñadas me llevó’⁶⁶ [Urt IV 198 ‘capistrum’].

THL «*Puñada o puñete*. Ictus pugni», «*Andar a puñadas*. Punis rem gerere, pugniss se mutuo petere», «*Buenas puñadas me llevo*. Probe illum pugnis oneravi».

66 Gómez y Zulaika (2020a) señalan en nota que la expresión deriva de Requejo.

DT «puñada, *ucabillada*. Lat. Ictus pigni», «cachete, golpe de puño cerrado, *autze-coa*, *muturrecoa*, *ucabillada*. Lat. Ictus pigni».

Las entradas castellanas del VP dependen del THL, pero las voces vascas provienen de la segunda entrada del DT.

Mismo comentario que en la anterior sobre posible fuente septentrional.

2397 *mudanza* ‘variedad’ [cartas de espionaje (ca. 1597), Floristán (1993), 452 ‘cambio’].

THL «*Varietad*. Varietas, atis».

DT «mudanza, antiguamente mudamiento, *aldaira*, *aldatzea*, *irauldea*, *gambianza*, *ichulgoa*. Lat. Mutatio», «mudar, *mudatu*, *aldatu*, *irauli*, *itzuli*, *ichuli*, *gambiatu*. Lat. Mutare», «variedad, diferencia, *berzeguita*. Lat. Varietas».

VP explicita el préstamo que cabe suponer que existía ya en la época y le adjudica otra acepción cuya correspondencia en DT (*berzeguita*) no parece satisfacerle; de hecho, según el DGV, solamente el muy larramendiano *Birjinia* lo utilizó en alguna ocasión.

Estando la supuesta fuente conservada inédita en Simancas hasta hace 30 años –publicadas luego por Satrustegi (1993) y Floristán (1993)–, difícilmente pudo utilizarla VP, el cual parece haber innovado echando mano de un préstamo poco difundido.

2431 *neque alferricacoa* ‘afán’ [EtxSara 140].

THL «*Afán*. AErumna, ae. Labor infanus».

DT «afán, *laná*, *nequeá*, *berrá*. Lat. Labor, ris; hartos afanes tenemos, *bearric asco badegu*, *neque ascorequin vici oi guera*, *lanic asco badarabilgu*», «vano, falto, hueco, *fauná*, *utsa*, *vanoa*. Lat. Vanus», «en vano, *alperric*. Lat. Frustra».

VP forma el adnominal sobre (una variante de) la última entrada y la combina con el *neque* de la primera (documentado desde *Refranes* y *Sentencias*), adoptando también la acepción de ésta, que es la misma de THL.

La supuesta fuente permaneció inédita hasta comienzos del s. XX y la voz pudo ser formada a partir del habla cercana al autor.

2435 *nastu* ‘confundirse’, 2472 ‘mezclar’, 2509 *nastu ciquiñetan* ‘revorarse⁶⁷ en cieno’, 2510 *nastu cerbait* ‘revolver algo’, 2519 *nastu gauzac* ‘trasgugar⁶⁸ [Leiz].

THL «*Confundirse*. Perturbari, erubescere», «*Mezclar*. Misceo, admisceo, permisceo, es», «*Rebolber* algo. Aliquid volvere, rebolvere, versare», «*Trasgugar*. Res vertere, confundere».

DT «confundirse, humillarse, *beequidatu*, *ezequidatu*. Lat. Abijici», «mezclar, *nastu*, *naasi*, *nahasi*, *nastecatu*, *naspillatu*, *nastatu*. Lat. Miscere».

A partir de la segunda entrada del DT, el VP extiende *nastu* a varias nuevas acepciones o locuciones provenientes del THL.

Aparte de otras consideraciones, el VP no coincide formalmente con Leizarraga, pero sí con el DT.

67 Gómez y Zulaika (2020a) anotan que puede tratarse tanto de una errata como de un vulgarismo a partir de «revolcarse».

68 Gómez y Zulaika (2020a) envían a Requejo («Res vertere, confundere») y añaden ‘trastear’ ya presente en DAut. Pero *trasgugar* está en DT: «imitar el ruido y juguetes de los trasgos, *icechatu*, *naspechatu*. Lat. Res vertere, confundere», con la misma traducción latina que Requejo.

2460 *nevri-gabea* ‘inmenso’, 2461 *nebri-gabetasuna* ‘inmensidad’, [SP *Phil* 413s *neurri*-].

THL «*Inmenso*. *Immensus*, a, um», «*Inmensidad*. *Immensitas*, atis».

DT «inmensidad, *neurtezdea*. Lat. *Immensitas*», «inmenso, *neurteza*, *neurribaguea*, Lat. *Immensus*».

El *VP* ha formado el segundo a partir del primero más el añadido de *-tasun*, como en las reunidas en 1453 *igartasuna*. Hasta comienzos del XIX hay testimonios meridionales de la base (*nebri*) en el Sermón de Azkoitia (Larramendi, 1737), en Kardaberatz, Zuzaeta y Gerriko (*DGV*).

Aquí y en 836-2422 *nebitu*, 2421 *nebria*, el *VP* introduce variantes con consonantización de la segunda parte del diptongo –además de *-bage* > *-gabe*–. En el *DGV* se nos informa de que «hay *nebri* en Monho, Aguirre de Asteasu (junto al general *neurri*), Noe y Brunet», lo cual no ayuda a precisar el área de utilización. En *FHV* § 4.2 se indica que «hay casos aislados de consonantización de *u* segundo elemento de diptongo ante consonante continua. Se registra al parecer con máxima intensidad en alto-nav.».

Además de lo ya indicado, no hay coincidencia con el supuesto paralelo septentrional, inédito por otra parte.

2466 *negargarria* ‘lamentable’ [SP *Phil* 85 *ni*-].

THL «*Lamentable cosa*. *Lamentabilis*, *flebilis*, *luctuosus*, a, um».

DT «lamentable, *aubengarria*, *auhengarria*. Lat. *Lamentabilis*», «fúnebre, *negargarria*. Lat. *Funebris*».

El *VP* completa la primera entrada del *DT* (= *THL*) a partir del sinónimo de la segunda^a.

La forma de la voz no coincide con el supuesto paralelo septentrional, sino con la del *DT*.

2468 *negartia* ‘llorón’ [*ni*- Harb 236].

THL «*Llorón*. *Plorabundu*. In *fletu nimius*».

DT «llorón, lloroso, *negartia*, *nigartia*, *negarjarioa*, *misquina*. Lat. *Lachrymosus*».

Como en la anterior, la forma de la voz no coincide con la supuesta fuente septentrional sino con la occidental del *DT*.

2520 *naspildu* ‘trastornar’ [Leiz 1 Tim 6, 10 *nahaspilatu*].

THL «*Trastornar*. *Inverto*, is. *Perverto*, is».

DT «engarbullar, enredar, confundir, *naspillatu*. Lat. *Confundere*, *miscere*», «enfrascarse, *naspildu*. Lat. *Implicari*», «intrincar, *naspildu*, *catrambildu*, *catrambillatu*. Lat. *Intrincare*, *implicare*», «trastornar, *iratioitu*, *araulitu*, *irabiatu*. Lat. *Invertere*, *pervertere*».

El *VP* ha combinado la acepción de la última entrada (= *THL*) con la forma de la segunda y tercera.

No coinciden *VP* y la supuesta fuente septentrional sino *VP* y *DT*, como en otras ocasiones.

2538 *ordiqueria* ‘embriaguez, borrachera’ [Leiz *b*-].

THL «*Embriagarse*. Vide *Emborrhacharse*», «*Emborrhacharse*. *Vino se obruere*, *ingurgitare*», «*Borrhachez* o *borrachera*. *Ebritas*, *violentia*, *crapula*, *temulentia*, ae».

DT «embriaguez, *ordiqueria*. Lat. Ebrietas», «borrachada, borrachera, *ordiqueria*, *moscorrera*. Lat. Ebrietas, crapula».

El *VP* combina acepciones de ambas entradas del *DT* para la misma forma elegida (en el *THL* falta *embriaguez* y en su lugar hay *borrachez*).

Leizarraga es una fuente mucho menos verosímil que el propio *DT* e innecesaria ante el testimonio del segundo.

2559 *odolquia* ‘morcilla’ [SP ‘Boudin, plat de sang cuit’].

THL «*Morcilla*. Betulus, i».

DT «morcilla, *odolquia*, *odolestea*. Lat. Botuius».

VP ha escogido la forma más próxima a su habla.

Los vocabularios de SP no pueden ser fuente de *VP* y sí el *DT*, en el caso de que hubiera necesidad de ella para una voz tan común.

2568 *osticoca* ‘a patadas’ [SP *Imit* III 13, 1].

THL «*Patada*. Calcis, ictus».

DT «A patadas, *osticoca*, *osticadaca*, *oincadaca*. Lat. Pedis ictibus».

V. infra 2632 *osticocatu* y *auzabalcatu* o *lozorrotu* para la formación en *-tu*. Respecto a la entrada castellana, *DT* parece más cercano que *THL* a *VP*.

El supuesto paralelo permaneció inédito hasta fines del XX, además de ser innecesaria como fuente según lo que acabamos de ver. Al ser una de las primeras entradas de O- e ir acompañado de *osticoa*, *osticoa eman* y *osticopean*, es probable que el autor del *VP* lo recogiera por automatismo como sugieren Gómez y Zulaika (2020a) en casos similares.

2573 *ostalaria* ‘posadero, mesonero’ [Urt II 153].

THL «*Posadero*. Sedes, is. Podex, icis», «*Mesonero*. Stabularius, caupo, nis».

DT «posadero, *echajauna*. Lat. Hospitij meritorij prefectus», «mesonero, *ostalaria*, *ostataria*. Lat. Stabularius, caupo».

El autor del *VP* ha extendido la acepción de la primera entrada a una de las variantes (la que le resultaba más cercana) de la segunda y ha asignado ambas a la voz, uso infrecuente en el *VP*.

Ni esta entrada ni la siguiente provienen de fuentes septentrionales, inaccesibles además para el autor del *VP*, sino del *DT*, con el cual la coincidencia es perfecta.

2615 *oritasuna* ‘amarillez’ [SP *h-*].

THL «*Amarillez*. Pallor, oris».

DT «amarillez, *oritasuna*, *ubeltasuna*. Lat. Pallor, ris».

Mismo comentario que en el anterior sobre fuentes o simples paralelos septentrionales, innecesarios ante el testimonio del *DT*.

2632 *osticocatu* ‘cocear’ [Mat 265 *ostika*].

THL «*Cozear*, *tirar cozes*. Calcitro, ae, Calces coajicere, adijecere, jaculari».

DT «cocear, *osticatu*. Lat. Calcitrare», «A cozes, *osticoca*, *pullaca*», «tirar cozes, *osticatu*. Lat. Calcitrare».

Hay que partir del *DT* como de costumbre: el autor del *VP* ha formado la voz sobre el *osticoca* de la segunda entrada con el verbalizador *-tu* (cf. *auzabalcatu* de *aozabalca*

‘bostezando’ o *lozorrotua* de *lozorro*) y lo ha combinado con la parte castellana de la primera (= *THL*). V. supra 2568 *osticoca* o 2642 *ozquitu*.

Aunque posible, no hay necesidad de paralelos tras lo visto en *DT*.

2640 *orz-toquia* ‘dentadura’ [SP *hortz toquia* ‘gencive’].

THL «*Dentadura*. Dentium series».

DT «dentadura, *ortzadura*, *aocadura*. Lat. Dentium series».

El autor del *VP* ha sustituido el sufijo *-dura* (más bien oriental) por *-toki*, más general como ‘lugar de’. Para otras formaciones similares –solo en esta lista de supuestos paralelos septentrionales– véanse 1043 *erle-toquia*, 1079 (*echegañeco*) *pasea-toquia*, 1436 *icaztoquia*, 3357 *usatoquia*, 1358 *gordelecua* (con *-leku*) y los en *-tegui*: 101 *arateguia*, 192 *ardandeguia*, 3223 *suteguia*.

Ni esta ni la siguiente entrada provienen del *SP* sino, en su caso, del (modelo de) *DT*; v. la cita de § 2, 1229 *garotoquia*.

2641 *ozquia* ‘dentera’ [SP *hortzki*].

THL «*Dentera*. Dentium stupor».

DT «dentera, *ozquia*».

Cf. la siguiente entrada. Además de lo señalado al final de la anterior, –y la evidente diferencia formal (*-zk-l-rtzk-*)– esta entrada y la 2640 y 2642 están también contiguas en *DT*, lo cual multiplica sus posibilidades de constituir las fuentes precisas del *VP*.

2642 *ozquitu* ‘dar dentera’ [SP *hortzkitu* ‘agacer les dents’].

THL «*Dar dentera*. Stuporem dentium facere».

DT «dar dentera, *ozquitu*».

Para más casos de adición de *-tu*, v. 2632 *osticocatu* y los ahí citados.

V. las dos entradas anteriores y el comentario a la segunda respecto a la fuente de todas ellas.

2662 *obe-estalquia* ‘cobertor de la cama’ [SP *obe-*].

THL «*Cobertor de cama*. Stragulum, i. Torale, vel toral, is. Lodix, icis. Opertorium, ii».

DT «cobertor, *oestalquia*, *seyalá*. Lat. Lodic, cis».

Si bien el *VP* aquí introduce la variante *obe*, tenemos 2532 *oya* ‘cama’.

SP no constituye una fuente del *VP*; añádase además la diferencia formal entre ellas, la cual, por cierto, disuade también de cualquier otra fuente septentrional.

2675 *obeagotu* ‘mejorar’ [EtxSara 398 *h-*].

THL «*Mejorar alguna cosa*. Rem meliorem reddere, efficere, in meliorem statum revocare, restituere».

DT «mejorar, *obetu*, *obeagotu*, *obatu*, *obagotu*. Lat. Rem meliorem reddere».

Etxeberri de Sara no constituye fuente verosímil del *VP*, aunque sí del *DT*, y reconocida como tal por Larramendi; por tanto, su relación solo puede ser indirecta.

2733 *perratzallea* ‘herrador’, 2734 *perratzalle esaminatua* ‘albéitar’ [Volt 160 *ferratçalia* ‘maître maréchal’].

THL «*Herrador*. Quadrupedum calcearius».

DT «herrador, *perratzallea*, *erazlea*. Lat. Quadrupedum calceator». «albéitar, comúnmente lo es el herrador, y por eso el bascuence le da el mismo nombre, *perratzallea*, *erazlea*, *abereen sendatzallea*. Lat. Veterinarius, ij».

La doble acepción del *VP* queda explicada por la segunda entrada del *DT*, no por la del *THL*.

Voltoire es poco verosímil como fuente de *VP*; añádase, además, la diferencia formal *p-lf* entre él y *VP* y la coincidencia perfecta (también semántica) entre *VP* y *DT*, con la adición de *esaminatua* en *VP*.

2739 *poztu* ‘alegrar’, 2796 ‘gozar’, 2891 ‘regocijarse’ [Etxepare 235s].

THL «*Alegrar a otro*. Aliquem exhilarare, hilarem, letumque reddere, efficere. Risum alicui movere, latitiam excitare», «*Gozar*. Fruor, eris. Potior, iris», «*Gozarse*. Gaudeo, laetor. Gaudio, affici, fungi. Gaudium accipere, agitare», «*Regozijarse, o regodearse*. Laetitia gestire, Gaudio exultare».

DT «alegrar, *alegueratu*, *poztú*, *boztú*, *bozcariotú*, *atseguñ eman*, *atseguñez*, *pozéz beté*. Laetifico, as; laetitia afficio», «alegrarse, *alegueratu*, *poztu* &c. con las terminaciones de el neutro. Lat. Lactor, aris, laetitiâ afficio», «gozarse, *poztu*, *bozcariotu*, *pozartu*, *atseguin artu*. Lat. Gaudere, laetari», «regocijar, es de el bascuence *gocicatu*, *pocicatu*, que significa lo mismo y el gozo es bascuence, véase allí. De *pozá* alegría decimos *pocic*, *pocican*, alegremente, con alegría; y de *gozoa gozoric*, de *goza gocic*, y de aquí *gocicatu*, *pozicatu*, *gozatu*, *gozaraci*, *poztu*, *bozcariotu*. Lat. Laetificare, exhilarare».

El *VP* ha reunido en *poztu* varias acepciones ya presentes en el *DT* y en el *THL*.

Aparte de la escasamente significativa coincidencia, es inverosímil que Etxepare fuera la fuente de *VP* y sí, en cambio, el *DT*, por las razones ya aducidas.

2766 *presaca* ‘atropelladamente’ [CatLavieuxville 23s].

THL «*Atropelladamente*. Praeproperere».

DT «a priesa, *presaca*, *lasterca*, *laster*, *eyaca*, *leiacca*, *leiaz*, *leiatuqui*. Lat. Festinantèr, celeritèr», «atropelladamente, *tropeliaca*, *aurizquiró*. Lat. Turmatim, confusè, praeproperè».

El *VP* añade a *presaca* la acepción «atropelladamente», quizás insatisfecho por las voces ahí incluidas en el *DT* y por ser esa la que coincide con la del *THL*.

La fuente propuesta no es inverosímil pero sí innecesaria ante *DT*.

2779 *puzoitu* ‘encancerarse’ [Leiz Decl a) 3v].

THL «*Encancerarse*. Cancro occupari».

DT «encancerarse, *mijaletu*, *mijalez*, *mimbiciaz joa*, *galdua*, *usteldua*. Lat. Cancro infici», «emponzoñar, tiene raíz bascongada, *pozoitu*, *pozoindu*. Lat. Veneno inficere».

El *VP* ha extendido a la segunda entrada del *DT* la acepción de la primera, que coincide con *THL*.

Puzonitu, *puzunitu* (V-gip, G-to) parecen ser las formas más cercanas en *DGV*, lo suficiente para no tener que recurrir a Leizarraga.

2804 *penagarria* ‘lastimoso’, 2855 ‘penoso’ [EtxZib Man I 105].

THL «*Lastimosa cosa*. Res miseranda, lamentabilis, lachrymis prosequanda», «*Penosa cosa*. Acerbus, molestus, a, um».

DT «lastimoso, lastimero, *urricaria*, *urricalkuizuna*, *erruquigarria*, *cupidagarria*. Lat. *Miserabilis*, *miserandus*», «penoso, *penatsua*, *miña*, *necatsua*. Lat. *Acerbus*, *molestus*».

El *VP* añade una variante morfológica sustituyendo *-tsu* por *-garri* en *penatsua*. El *DGV* documenta *penagarri* como «V-gip». Otro caso de *-garri* < *-tzalle* en 1087. Este proceso hace innecesaria la hipótesis sobre la posible fuente septentrional.

2810 *poliqui* ‘lindamente’, 2832 ‘poco a poco, pasito’ [SP *pu-* ‘joliment, proprement’].

THL «*Lindamente*. Belle, pulchre», «*Passito*, *poco a poco*. Sensim, pedetentim».

DT «lindamente, *poliqui*, *polito*, *ederqui*, *ederto*, *chotilquiro*, *chucunquiro*. Lat. *Bellè*, *pulchrè*», «poco a poco, a poquitos, *guichica*, *guchica*. Lat. *Frustatim*. Item *pisca bana*, & c.», «passito, quedito, *gueldicho*, *gueldirocho*, *gueldi*, *gueldicho*. Lat. *Sensim*, *pedetentim*».

El *VP* ha extendido partes de las acepciones de la segunda y tercera entrada a la primera voz de la primera entrada (similar a la del *THL*).

Los vocabularios de SP no constituyen fuente del *VP*, al que, en su caso, le es suficiente con el *DT*; añádase la diferencia formal entre SP y *VP*, frente a la coincidencia entre este y el *DT*.

2845 *titi-mocoac* ‘pezón’ [SP *Phil* 496 *dithi*].

THL «*Peçón del pecho*. Papilla, ae».

DT «pezón, de el pecho, *titia*, *edoscaya*. Lat. *Papilla*», «pico de jarra, &c. *chorroa*, *mocoa*. Lat. *Rostrum*».

Bajo la primera acepción (= *THL*) el *VP* combina elementos de la primera (*titi*) y de la segunda (*mocoa*) entradas del *DT*. Obsérvese, además, la diferencia formal entre SP y *VP* y la coincidencia del segundo con el *DT*.

2849 *puscaca* ‘a pedazos’ [Urt II 490].

THL «*A pedazos*. Carptim».

DT «a pedazos, *puscaca*, *amenca*, *zatica*, *zaticza*. Lat. *Carptim*, in *frusta*».

Urte y el siguiente SP no constituyen fuentes del *VP*; el cual, por cierto, escoge la variante más próxima a su dialecto.

2867 *plegadura* ‘pliegue’ [SP].

THL «*Plegues de vestido*. Sinus, rugae, arum», «*Plegadura*. Plicatura, ae. *Complicatio*».

DT «*Plegadura*, *tolesa*, *tolesta*. Lat. *Plicatura*», «pliegue, *teleisca*, *cimuisca*, *tolesa*, *cimarra*. Lat. *Plicatura*, sinus».

El *VP* parece aceptar como préstamo integrado la acepción castellana de la primera entrada del *DT*, quizás por rechazar las voces neológicas o pertenecientes a otros dialectos de «pliegue». Según el *DGV*, carece de ejemplos textuales anteriores o posteriores en el País Vasco meridional.

Véase la entrada anterior sobre el comentario de la fuente.

2884 *diadarca* [*puscatzen dirazute burua ____*] ‘[quebráisme la cabeza] a boces’ [Harb 191 *deiha-*].

THL «*Quebraisme a voces la cabeça*. Caput mihi vocibus obtunditis».

DT «a voces, a voz en grito, *deadarrez*, *deadarca*, *ojuca*, *ojuz*. Lat. *Summis vocibus*».

La frase vasca es clara traducción del *THL* y el *VP* añade una variante fonética escasamente diferenciada de la del *DT*.

La forma del supuesto paralelo septentrional no coincide con la del *VP* que, como hemos dicho, corresponde a la variedad oral del autor del *VP*.

2911 *queñuca* ‘a señas’ [SP ‘par signes’].

THL «Seña. Signum, i».

DT «gestear, hacer gestos, *queñuca egon, siñuac eguin, eguiramutu*. Lat. Gesticulari», «por señas le doy a entender, *siñuz ta queñuz, siñuca ta queñuca, senex senaz, señez señaz, adierazotzen diot*. Lat. Nutibus, per nutus ad illi significo».

VP ha introducido una nueva entrada con un sintagma sinónimo que faltaba en *DT* (y también en *THL*) a partir de la voz vasca del *DT*.

Comentario negativo habitual sobre SP como supuesta fuente o paralelo septentrional.

2920 *quilicatu* ‘hacer cosquillas’ [Leiz *Ins* D 8r].

THL «Hazer cosquillas. Titillationem alicui moveré. Attrectatione corporis risum excitare».

DT «cosquillas, hazer cosquillas, *quilicatu, quilimelatu, quiliaguin*. Lat. Tililare».

Véase la siguiente entrada, próxima también a esta en el original (*DT*), lo cual consolida la extensión de la deuda del *VP* respecto al mismo.

2921 *quilicorra* ‘cosquilloso’ [Leiz 2 Tim 4, 3 *killi*].

THL «Cosquilloso. Proclivis ad iram».

DT «cosquilloso, *quilicorra, quilimelacorra*. Lat. Titillationis impatiens».

Obsérvese que esta entrada y la anterior son contiguas en *DT* –no solo en el *THL*– y de ahí que lo sean también en *VP*, frente a lo que ocurre en Leizarraga o en cualquier texto.

No hay *-kor* en el País Vasco meridional antes del *DT*; una de las pruebas más claras de la anterioridad de *DT* respecto a *VP*; v. también 2240 *mudacorra* y el Apéndice 1.

2972 *haguintaria* ‘prelado’, 3062 ‘superior’ [EtxZib *Man* I 30].

THL «Prelado. Praesul, ulis. Antistes, itis», «*Superior*. Superior dignitate qui súbditos habet. Presul, is. Praepositus».

DT «prelado, prelada, *dianagusia, diaitzindaria*. Lat. Antistes, praesul, antistita», «superior, el que manda, *nagusia, aguintaria*. Lat. Superior».

El autor del *VP* ha sustituido los neologismos larramendianos de la primera entrada del *DT* por *aguintaria* de la segunda, añadiendo esta segunda a la del *THL*.

La explicación anterior hace innecesario (al menos como fuente directa –lo fue, sin duda del *DT*–) el recurso a EtxZib.

3072 *recardaria* ‘revendedor’ [SP *erre*- ‘revendeuse, s.u. *potxillera*].

THL «Revendedor. Propola, ae. Mango, nis».

DT «revendedor, *birsaltzallea*. Lat. Propola, mango».

Según el *DGV erre kardari* es «revendedor, vendedor ambulante» (G-to, R-uzt apud A; SP, Dv, H, Lh) por lo que pudo sustituir o completar el del *DT* con un sinónimo de su propia habla.

SP resulta una fuente inverosímil para *VP* y más tras la explicación anterior.

3077 *sendotasuna* ‘rebustez, fortaleza’ [Volt 83 ‘guérison, çendataçouna’]; 3076 *sendoa* ‘rebusto, fuerte’.

THL «*Robusto*. Robustus, fortis, viribus valens, praevalidus, robore corporis praestans. Nervosus, lacertosus», «*Fortaleza, virtud*. Fortitudo, robur animi. *Cas-tillo*. Arx, eis».

DT «robustez, robusticidad, *indarra, errua*, Lat. Robur, oris, fortitudo», «fortaleza, fuerza, vigor, véase *fuerza*», «firmeza, *firmetasuna, fermutasuna, egoquida, iraundea, ichecoitasuna*. Lat. Firmitas, constantia», «fuerte, *fuertea, indartsua, indartia, ercona, sendoa, portitza, azcarra*. Lat. Fortis».

El *VP* ha derivado *sendotasun* mediante el sufijo *-tasun* (v. 73 *averastasuna*, 168 *aurtasuna*, 338 *berotasuna*, 787 *delicaduchotasuna*, 853 *epeltasuna*, etc. para otros paralelos), adjudicándosele luego acepciones de otras entradas del *DT*. Las dos del *VP* provienen del *DT*, no del *THL*⁶⁹.

Aparte de la escasa verosimilitud de Voltaire como supuesta fuente septentrional, obsérvense las numerosas diferencias formales existentes entre tal texto y el *VP*, al contrario de la coincidencia en base y sufijo de *VP* con el *DT*.

3094 *samintasuna* ‘amargura’ [SP ‘amertume, aigreur’].

THL «*Amargor o amargura*. Amaror, oris. Amaritudo, acerbitas, tis».

DT «amargor, amargura, *mintasuna, mindura, samintasuna, samindura, carmina, carmindura, carmintasuna, quarastasuna*. Lat. Amaritudo, nis, amaror, ris».

SP es una fuente imposible para *VP*, justo al contrario de lo que ocurre con el *DT*, con el cual coincide perfectamente.

3103 *saltzallea* ‘bendedor’, 3228 *salzallea* ‘vendedor’ [Leiz Io 2, tit. *-tzale*].

THL «*Vendedor*. Venditor, oris».

DT «vendedor, *saltzallea*. Lat. Venditrix».

No coinciden formalmente (*-l/-ll-*) Leizarraga y el *VP*; sí este y el *DT*.

3119 *segatu* ‘aguadañar’ [SP].

THL «*Aguadañar*. Vide *Guadaña*», «(*Guadaña*) (...) *Aguadañar*. Foenum meteré, suosecare».

DT «aguadañar, *belarra segatu, segaz epaqui*. Lat. Foenum meteré», «segar, viene de el bascuence *segatu*, que significa segar la hierba con la guadaña, que llamamos *sega*, y *segada* el movimiento que se haze con la guadaña (...) Lat. Metere».

Fuente inverosímil para el *VP*, al cual basta con el *DT*.

3137 *salatia* ‘soplón’ [Ax 538 (V 346)].

THL «*Soplón*. Susurro, nis. Delator, oris».

DT «Soplón, *salatzellea* (sic), *bearrizlea*. Lat. Delator», «delatante, delator, *salatzallea, gaizguertaria*. Lat. Delator», «delatar, *salatu, gaizguertu*. Lat. Accusare, deferre».

69 *RI* sugiere que al ser *sendo-sendotasun* de las primeras voces de *S-* pueden tratarse de automatismos del autor del *VP*; sin embargo, Gómez y Zulaika (2020a, pp. 395-396) recogen no menos de 60 formaciones en *-tasun*, de las cuales es indudable que un buen número son creaciones que imitan a otras ya presentes en *DT*.

Dado que el DGV califica *salati* como «G, AN, L, BN, S», la voz podría pertenecer al habla del propio autor. Por otra parte, Gómez y Zulaika (2020a, p. 396) recogen muchas otras formaciones paralelas en *-ti*; cf. 421 *bildurtia*, 846 *eguitia*, 2943 *hescatia*, etc. que hacen verosímil que VP lo obtuviera a partir del (modelo que supone el) DT y no directamente de Ax.

3147 (*simaur-*)*biltzallea* ‘estercolero’ [Leiz Mt 13, 30 *-tzale*].

THL «Estercolero. Coprophorus, i».

DT «estercolero, el que saca y lleva estiércol, *goroztzaya*, &c. Lat. Coprophorus», «recogedor, *biltzallea*, *biltaria*, *batzallea*, *bataria*, *biribillaria*, *biribillatzallea*. Lat. Colli-gens», «estiercol, *gorotza*, *cimaurra*, *cismaurra*, *iñaurquiña*, *basara*, *basá*. Lat. Stercus».

El autor del VP ha combinado varias entradas del DT para su formación analítica, i.e. un neologismo formado sobre otro previo del DT (cf. 465 *buru-ausitzallea*, 1186 (*hardo*) *carrayatzallea*). Obsérvese la variante *simaur* con *s-* frente a la *c-* del DT.

No coinciden la supuesta fuente y VP, pero sí este con DT (*-ll-*).

3173 *señalatzallea* ‘marcador’ [Urt 239 ‘adsignator’].

THL «Marcador. Signator, oris».

DT «marcador, *marcatzallea*. Lat. Signator», «señalar, es de el bascuence *señalatu*, cuyo origen queda explicado, *margotu*, *marrestu*, *marrezcatu*, *azgarritu*. Esto es en el sentido de poner señal y nota. Lat. Signare, notare». Antes «señal, es de el bascuence *señalea*, que significa lo mismo y es contracción de *senatzallea*, *señatzallea* y quiere decir mostrador...».

VP ha cruzado ambas entradas del DT, tomando el sufijo *-tzalle* de la primera (v. 465 *buru-ausitzallea*, 757 *defenditzallea*, 831 *corritzallea*, etc. para otras formaciones similares) y la base *señalatu* de la segunda (en este caso sin contracción).

Urte resulta una fuente inverosímil mientras que la formación del neologismo sobre los materiales (bases y sufijos) del DT es una práctica habitual del VP, cf., p. ej. 787 *delicaduchotasuna* o 465 *buru-ausitzallea* y 613 *carga-eraviltzallea* en § 3.

3210 *soverbiosoa* ‘protervo’ [EtxSara 137 *-os*].

THL «Protervo. Protervus, petulans, procax, cis».

DT «protervo, *lecoitia*, *lecoititsua*, *lecoitiduna*. Lat. Protervus, petulans, procax», «sobervio, *soberbio*, *soberbioa*, *soberbiatsua*, *goitia*, *urgullutsua*, *antustetia*, *antusteduna*. Lat. Superbus, arrogans, elatus».

El VP ha añadido la primera acepción castellana (que coincide con la del THL) a un préstamo que ya aparece incorporado por L en la segunda entrada.

Mismo comentario que el anterior respecto a la supuesta fuente; como Etxeberri de Sara sí fue utilizado por L, la relación entre VP y él sería en todo caso de segundo grado, a través del DT.

3218 *sendotu* ‘rehacer’ [Mat 153s].

THL «Rehazer. Reficio, is. Reparo, as».

DT «rehazer, *berteguín*, *birteguín*, *berriz eguín*. Lat. Reficere, reparare», «fuerte, *fuertea*, *indartsua*, *indartia*, *ercona*, *sendoa*, *portitza*, *azcarra*. Lat. Fortis».

El VP ha podido derivar *sendotu* ‘fortalecer’ mediante el verbalizador *-tu* (v. *auzabalcatu*, *osticocatu* para otros paralelos), adjudicándosele luego la acepción correspondiente

a otra entrada del *DT* (en realidad, la misma del *THL*). También pudo encontrarlo ya recogido en el propio *DT* s.u. «fortificar, dar vigor, *indartu*, *antzetu*, *quemendu*, *sendotu*, *estencatu*. Lat. Roborare, munire, firmare».

De una u otra manera, Materra resulta prescindible como fuente o simple paralelo ante el *DT*.

3233 *suteguia* ‘fragua’ [Ax 325 (V 215)].

THL «*Fragua*. Ferraria fornax, Ustrina, ae».

DT «fragua, viene de el bascuence *arragua*, *arragoa*, que es aquel horno grande en que se cuece y prepara la vena para hazerse después la massa de el hierro (...) *Fragua*, *suteguia*, *garteguia*. Lat. Focus ferrarius».

El *VP* recupera la voz del interior de la explicación de una entrada del *DT*, lo cual hace la relación entre ambos aún más estrecha (de manera similar a lo que ocurre con 1339 *galtzallea*).

Después del *DT* y antes del *VP* hay *sutegi* en Kardaberatz, Mendiburu y Mogel, que serían fuentes verosímiles para un texto como es *VP*, inacabado todavía en 1808, si bien parece más que suficiente con el *DT*.

Por fin, Ax es una fuente segura y principal del *DT*, lo cual no puede afirmarse en absoluto para el *VP*; v. el comentario a 1016 *eiztaría*.

3283 *tontoquería* ‘patochada’, 3285 ‘rudeza’ [Urt IV 443 ‘cessatio’].

THL «*Patochada*. Stultiloquium, ii», «*Rudeza*. Tarditas, stupor ingenij».

DT «tontería, tontada, tontedad, *tontería*, *narquería*, *eralguea*. Lat. Stultitia. Item, *eraucimendua*, *erogoa*», «rudeza, *ezaquea*. Lat. Ruditas. Stupor ingenij», «patochada, *necedad*, *disparate*, véase», «tonto, *tontoa*, *narra*, *eraucia*. Lat. Stultus».

El autor del *VP* no se conforma con *tontería* (v. *DT* s.u.) y ha formado *tontoquería* sobre el *tontoa* de la última entrada del *DT*, añadiéndole *-kería* como en 202 *atsoqueriac*, 1244 *gaistaquería*, 2538 *ordiquería*, por citar solo casos de esta lista de supuestas voces septentrionales ya presentes en el *DT* (hay al menos 1371 *golosoquería* entre los hápax del *VP*, v. § 3); para el conjunto de los *-kería*, v. Gómez y Zulaika (2020a, pp. 394-395).

En esta y en las siguientes tres entradas Gómez y Zulaika (2020a) han incluido paralelos con Urte, los cuales no resultan verosímiles y sí, en cambio, que provengan del *DT* a pesar de las manipulaciones a que en cada caso las somete el *VP*.

3334 *urriquirria* ‘miserable’ [Urt I 350].

THL «*Miserable*, *desdichado*. Miser, a, um. Miserabilis, miserandus», «*Miserable*, *apocado*. Sordidus, deparcus, tenax».

DT «miserable, desdichado, *doacabea*. Lat. Miserabilis», «lastimoso, lastimero, *urricaria*, *urricalkizuna*, *erruquirria*, *cupidagarria*. Lat. Miserabilis, miserandus».

El autor del *VP* toma ‘miserable’ del *THL* como de costumbre y completa las entradas del *DT* aplicando en la segunda también a *urriqui* el sufijo *-garri* que Larramendi había aplicado solo a las otras dos bases, pero no a esta⁷⁰ como ocurre en múltiples ocasiones, añadiendo o no «&c» a los derivados de las diferentes entradas. Es de destacar que en

70 Las dos entradas «miserable» («escaso, avariento» y «desdichado») del *DT* tampoco recogen *urriquirria*.

la entrada anterior (3333) tenemos *urriquimentua* ‘compasión’ que, seguramente, no es independiente de *DT* «arrepentimiento, *urriquia*, *urriquimendua*, etc.». En «compasión», «compassivo» aparecen varias voces relacionadas, pero falta esta.

Voz utilizada luego por Iturriaga, Iztueta y Bilintx según el *DGV*.

Sobre Urte, similar comentario al de entradas anteriores.

3357 *usatoquia* ‘palomar’ [Urt I 548 ‘alveolus’].

THL «Palomar. Columbarium, ii».

DT «palomar, *usateguia*. Lat. Columbarium».

El autor del *VP* ha añadido un sinónimo formado por idéntica base y otro sufijo de igual valor (*-tegi* por *-toki*). Para otras formaciones con el mismo sufijo v. más arriba las reunidas en 2640 *orz-toquia* y las indicaciones de L sobre el mismo recogidas en § 3, 1043 *erle-toquia*.

Mismo comentario del anterior sobre el supuesto paralelo; el *DT* puede explicar suficientemente la voz a partir del trueque de sufijos ya señalado. Para otros similares, v. *-tza-ll* > *-garri* y *-tsu* > *-garri*, respectivamente en 1087 *engañagarria* y 2804 *penagarria*.

3374 *urzallea* ‘fundidor’ [Urt III 419].

THL «Fundidor. Fusor, oris».

DT «fundidor, *urtzallea*. Lat. Fusor».

Idéntico comentario al de los dos anteriores; el *DT* resulta más que suficiente como fuente.

3396 *urdintasuna* ‘azulejo’ [SP (sin trad.)].

THL «Azulejo. Tessella. Ae. *Suelo de azulejo*. Tessellatum pavimentum. Assarotum, i».

DT «azulejo, *urdiñarra*. Lat. Telletati lapilli», «azul, *urdiña*, *urdina*. Lat. Caeruleus color».

El autor del *VP* ha sustituido el sufijo *-ar* de *urdiñarra* –que, incidentalmente, no cuenta con apoyos textuales fuera del *DT* según el *DGV*– por el más habitual formador de abstractos *-tasun* (cf. 1453 *igartasuna*). Con todo, tampoco *urdintasun* ‘azulejo’ tiene paralelos ni antes ni después del *VP*.

La aparente coincidencia con SP es menos que un mero espejismo (carece incluso de traducción) y no delata ninguna relación de origen que sí se da con el *DT* a pesar de los problemas señalados.

3399 *vegui-ziarrez* ‘al soslayo’, 3400 *beguiratu begui-ziarrez* ‘mirar al soslaio’ [SP ‘*begi ziarrez behatzea*, regarder de travers’].

THL «Mirar al soslayo. Limis oculis spectare, oblique intueri».

DT «soslayo, al soslayo, de soslayo, *ceárrera*, *ceárca*. Lat. Transversè, obliquè».

Parece que el autor del *VP* ha añadido *vegui-* en la primera entrada para precisar el *ziarrez* que podía referirse a muchas más cosas (‘de través’, ‘a través...’) y lo ha añadido igualmente en *beguiratu begui ziarrez*, aunque aquí no resulte imprescindible. Se diría que ambas entradas del *VP* dependen en exclusiva del *DT*, sin intervención del *THL*; RI piensa, sin embargo, que pueden depender de la traducción latina del *THL*.

Idéntico comentario que en el anterior sobre paralelos septentrionales.

3414 *urduna* ‘aguado’ [Urt I 178].

THL «*Aguado*. Abstemius. Qui a vino abstinet, abhorret. Cui aquae potus Semper arridet, illique suavissimus est».

DT «aguado, que no bebe vino, *urduna*, *urutsduná*. Lat. Abstemius, ii». Los *urdun* «abstemio» como este y el de Añ. son posteriores al *DT* y dependientes de él, como lo son también los *urdun* ‘acuoso’; v. *DGV*.

Similar comentario que los anteriores sobre la fuente, innecesaria por lo demás tras lo ya visto.

3424 *vereganatu* ‘apropiar, adjudicar’, 3432 ‘abasallar’ [Ax 555 (V 355)].

THL «*Apropiar*. Vide *Adjudicar*», «*Adjudicar*. Adjudico, addico, is».

DT «apropiar, véase adjudicar, *escuperatu*, *meneratu*. Lat. Sibi arrogare. Y además los modos siguientes, apropiármelo yo, *neretu*, (...), apropiártelo tú, *hiretu*, *euretu* (...), apropiárselo aquel, *beretu deu*, *ditu*, apropiárselo nosotros (...)». Cf. también *DT* «volver en sí, *beregandu*, en mí, *neregandu*, &c. Lat. In se redire», «avasallar, *menapertu*, *mendeperatu*, *escuperatu*. Lat. Subijcere in potestatem redigere».

El *VP* añade el verbo formado sobre el alativo de tercer grado –casualmente el *DGV* lo documenta en el Sermón de Azkoitia (1737) y en la Carta-Prólogo de Larramendi a Mendiburu (1747)–, al cual posteriormente añade la acepción «avasallar» de otra entrada en la que, verosíblemente, no le satisfacían las diversas voces inventadas por el propio Larramendi.

Es muy posible que haya una relación *Ax/VP* de segundo grado, a través del *DT*, que sí tomó directamente de aquel; en realidad, basta que el *VP* añadiera a *DT* *beregandu* un *bereganatu* para el que no necesitaba fuente escrita, completando a *L* como en otras ocasiones. Véase la siguiente entrada para otro ejemplo del mismo procedimiento.

3434 *vinagretu* ‘avinagrarse’ [Urt I 92s *m*- ‘acere’].

THL «*Avinagrarse*. Acesco, coacesco, is».

DT «avinagrar, *ozpindu*, *mingortu*, *mincaiztu*. Lat. Acorem creare».

El *VP* ha completado la entrada con un sinónimo del verbo formado a partir del préstamo que ya está recogido en el propio *DT*: «vinagre, *ozpiña*, *arlacha*, *vinagrea*. Lat. Acetum». Para otras formaciones similares mediante adición de *-tu*, véase el anterior y otros reunidos en 3218 *sendotu*.

La entrada del *VP* corresponde al *THL*.

Urte no es una fuente ni paralelo adecuado para el *VP* (cf. la *m*-) y sí lo es, con seguridad, el *DT*.

6. ¿CÓMO TRABAJA EL *VP*? LAS SUPUESTAS VOCES SEPTENTRIONALES

Tras analizar más de 150 voces del *VP* recogidas por Gómez y Zulaika (2020a) como primeras documentaciones de autores y obras septentrionales, hemos de concluir que no vemos la necesidad de aceptarlas como orígenes y fuentes de ninguna de ellas y sí, en cambio, hemos demostrado la existencia en ellas de una sistemática deuda respecto al *DT* de Larramendi.

Es cierto –como hemos hecho notar al comienzo de § 5– que los editores no proponen explícitamente dichas voces septentrionales como fuentes, sino que dicen haber reunido en tal lista simplemente «las entradas del *VP* que contienen el primer testimonio de un vocablo en el País Vasco peninsular»:

Nos hemos limitado –añaden– a cotejar prácticamente sólo las palabras derivadas y en este caso señalamos entre corchetes las primeras –no necesariamente las únicas– documentaciones en el euskera continental, muchas de las cuales se encuentran sobre todo en las obras publicadas por Leizarraga (1571), Etxeberri de Ziburu (1627/1669) y Axular (1643), y en los diccionarios de Sylvain Pouvreau (ca 1659-1665) y Pierre Urte (ca. 1715), ambos inéditos en el siglo XVIII (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 75).

Sin embargo, poco más adelante, al tratar de explicar el escenario que suponen tantas similitudes entre *VP* y los textos septentrionales, además de sugerir que algunas voces puedan corresponder a voces meridionales no recogidas anteriormente por la escasez de textos prelarramendianos y tras destacar siguiendo a Urgell la importante labor de puente entre ambas tradiciones, septentrional y meridional, de Larramendi, avanzan una hipótesis que –en nuestra opinión– va claramente más allá de meros paralelos más o menos interesantes entre los textos septentrionales y el *VP*. Dada su relevancia, la repetimos aquí:

Solamente tendríamos que añadir a las palabras de Urgell la posibilidad de que otro lexicógrafo hubiera hollado el mismo camino antes que Larramendi, e igualmente hubiera recopilado un buen número de vocablos tomados de la tradición septentrional⁷¹.

Aunque sobre estas cuestiones ya hemos tratado a comienzos de § 5, queremos insistir, en que el examen de tal posibilidad necesariamente ha de ser encarado con gran rigor y minuciosidad y –aunque Gómez y Zulaika (2020a) no propongan ni un solo caso de fuente septentrional del *VP*– no puede quedar en la simple existencia de paralelos más o menos cercanos y en la enunciación de una hipótesis –en la que no cabría olvidarse, además, de los escasos pero importantes textos vizcaínos, alaveses y navarros que L consultó para su *DT*– muy costosa, *ad hoc* o poco verosímil⁷². Por ello hemos dedicado nuestro largo apartado anterior al análisis de los citados paralelos o fuentes septentrionales y hemos visto que todas las voces estudiadas están presentes en el *DT* o, en su caso, son fácilmente explicables como derivadas de otras voces que el autor del *VP* encontró recogidas allí (y siguiendo los métodos derivativos y explicaciones de L), o de la combinación de formas y acepciones de entradas del *DT* más, por fin, las voces provenientes del habla del autor del *VP* o de otras cercanas. En otras palabras, el *VP* no utilizó fuentes septentrionales y sí, a manos llenas, el *DT* de L.

71 «Finalmente, –añaden curándose en salud– también cabe pensar que en ocasiones el neologismo creado por el autor del *VP* coincidiera formalmente por otro acuñado por un escritor del Norte, sin que haya existido un vínculo entre ellos» (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 79).

72 En realidad, la primera documentación septentrional carece de importancia si –como es claramente nuestro caso– se busca la fuente de las voces del *VP*: hay que demostrar que utilizó una fuente concreta y, por supuesto, que *no* tomó o pudo tomar del *DT*.

También aquí el modo de trabajar del autor del *VP* es similar a lo visto con los hápax en el § 3 de este trabajo: el autor soslaya neologismos de *L*, añade variantes fonéticas o morfológicas propias de su habla o crea mediante procedimientos (sufijos) aprendidos en el *DT*.

1. La relación más fácil de detectar entre el *VP* y el *DT* es una coincidencia completa en la parte castellana y vasca de entradas de ambos, como vemos en las siguientes entradas: 73 *averastasuna* ‘riqueza’, 100 *araquiña* ‘carnicero, cortador’, 101 *arategui* ‘carnicería’, 115 *argaldu* ‘enflaquecer’, 150 *achurtu* ‘cavar’, 185 *aztucorra* ‘olvidadizo’, 290 *belaunicatu* ‘arrodillarse’, 295 *berrichua* ‘hablador’, 338 *berotasuna* ‘calor, incendio’, 604 *chertatu* ‘engerir’, 741 *ondu* ‘abonanzar’, 777 *desleyala* ‘pérfido’, 818 *cerratu* ‘aserrar’, 846 *eguitia* ‘verdadero’, 853 *epeltasuna* ‘tibieza’, 869 *elurtea* ‘nevada’, 874 *emaguña* ‘partera’, 903 *eltceguillea* ‘ollero’, 907 *edertasuna* ‘hermosura’, 1016 *eiztaria* ‘cazador’, 1173 *haicetsua* ‘ventoso’, 1191 *huztartu* ‘uncir’, 1280 *gacitu* ‘acecinar’, 1320 *gordintasun* ‘crudeza’, 1356 *gortu* ‘ensordecir’, 1382 *gaztetasuna* ‘juventud’, 1397 *gaitzguillea* ‘malhechor’, 1461 *izucorra* ‘espantadizo’.
2. Las estructuras tan diferentes del *VP* y del *DT* –univerbal salvo excepciones tanto en la parte castellana como en la vasca el *VP*, generalmente univerbal pero no carente de sinónimos y aun frases y párrafos explicativos en la parte castellana y habitualmente multiverbal en la parte vasca el *DT* (v. Urgell, 2001, 2002c)– hace aparentemente fácil las coincidencias en la parte vasca; sin embargo, los criterios del *VP* hacen que estas sean mucho más limitadas, pues el autor del *VP* combina entradas del *DT*, extendiendo nuevas acepciones castellanas a voces vascas del *DT* extraídas en general de otras entradas del mismo *DT*. Así en 115/116 *argaldu* ‘enflaquecer’ & *argaldua* ‘ahilado’, 192 *ardandeguia* ‘bodega’, 197 *aucilaria* ‘pleitista, litigante’, 338 *berotasuna* ‘calor, incendio’, 465 *buru-ausitzallea* ‘quebradero de cabeza’, 576 *chiquiratu* ‘castrar’, 741 *ondu* ‘abonanzar’, 746 *diruguillea* ‘acuñador de moneda’, 777 *desleyala* ‘pérfido’, 907 *edertasuna* ‘belleza’.
3. En ocasiones, las acepciones castellanas nos hablan del recorrido del autor por el *DT*, p. ej., al utilizar los reenvíos de ese diccionario; así en 192 *ardandeguia* ‘bodega’, 197 *aucilaria* ‘pleitista, litigante’, 576 *chiquiratu* ‘castrar’, 741 *ondu* ‘abonanzar’, 818 *cerratu* ‘aserrar’.
4. Otras veces, los añadidos al *THL* precisan las entradas o subentradas de este y provienen del *DT*: 454 *berrichua* (*emacumea*), 1360 (*garia*) *burutu* ‘espigar (el trigo)’, 1726 *hacusatzalle* (*guezurrezcoa*) ‘malsín’, 2109 (*loitán*) *ciquindua* ‘encenagado’, 2154 (*lurreco*) *berdintasuna* ‘nava, tierra llana’, 3147 (*simaur-*) *biltzallea* ‘estercolero’⁷³.

73 Como recuerda acertadamente RI, la mayoría de los paréntesis son debidos a los editores del *VP*.

5. En algunos casos, el autor rechaza neologismos o vasquizaciones del *DT* y los sustituye por voces del habla oral, sean patrimoniales o –más habitualmente– presamos más recientes o locales, no incluidos en el *DT*: 1186 (*hardo*) *carrayatzallea* ‘vinatero’, 2776 *presaca* ‘atropelladamente’, 2867 *plegadura* ‘pliegue’.
6. La inclusión de voces del euskera oral para sustituir neologismos y vasquizaciones puede limitarse en ocasiones a sutiles variantes fonéticas o más esporádicamente, morfológicas (cambio de sufijo): 274 *baberrona* ‘alubia, judía’, 286 *barraculloa* ‘caracol’, 1244 *gaistaqueria* ‘maldad’, 1436 *icaztoquia* ‘carbonera’, 1529 *irizaya* ‘boyero’, 2115 *legortu* ‘enjudar’, 2251 *metu* ‘adelgazar’, 2640 *orz-toquia* ‘dentadura’, 2804 *penagarria* ‘lastimoso’.
7. En *VP* aparecen voces derivativas que no figuraban en la correspondiente entrada del *DT*. Esto puede ser debido a que el *VP* ha formado tales voces –siempre con sufijos que ya estaban presentes en otras voces aprendidas en el *DT* y que el *VP* ha extendido a nuevas bases–: 54 *aci-lecua* ‘sementera’, 831 *corritzallea* ‘tragaleguas’, 1043 *erle-toquia* ‘colmena’, 1079 (*echegañeco*) *pasea-toquia* ‘galería’, 1288 *guiaztallea* ‘adalid, caudillo’, 1651 *haranza-lecua* ‘espinal’, 2804 *penagarria* ‘lastimoso’.
8. El añadido de expresiones o locuciones en el *VP* es debido por lo general a que en su fuente (el *THL* de Requejo) son mucho más numerosas que en el *DT*; es aquí donde más se alejan el *DT* y el *VP* («traducciones analíticas», «definiciones impropias», etc.; Gómez & Zulaika, 2020a, pp. 37-41).
9. Ocasionalmente el *VP* recurre a la versión latina o a la explicación castellana del *DT*: 1191 *huztartu* ‘uncir’, 2849 *puscaca* ‘a pedazos’, 3077 *recardaria* ‘revendedor’, 3399 *vegui-ciarrez* ‘al soslayo’ & 3400 *veguiratu begui-ciarrez* ‘mirar al soslaio’.

En resumen, las pruebas de la deuda del *VP* con el *DT* y no con el corpus septentrional van más allá de meras y escasas coincidencias fortuitas entre voces vascas de uno y otro diccionario:

- a) No hay pruebas irrefutables ni mucho menos de la utilización de ninguna fuente septentrional por el *VP* y sí de la imposibilidad o extrema inverosimilitud de varias: diccionarios inéditos y desconocidos por eruditos (al menos) meridionales de Urte y Pouvreau, *Imitación* de Pouvreau, poesías y refranes vascos de Oihenart, Nuevo Testamento y obras menores de Leizarraga, y el *Euskararen hatsapenak* y el *Diccionario cuatrilingüe* ahora perdido de Etxeberri de Sara (v. Bilbao, 1991)⁷⁴.

74 Alguna de estas obras sí fue utilizada por Larramendi (préstamo del autor en Loiola en el caso de Etxeberri de Sara, préstamo en Bayona por un canónigo de la localidad del Nuevo Testamento de Leizarraga). Es de suponer que, salvo el *Noelak* y el *Manual debotioezkoa* que conocía previamente, el resto de las obras que cita en el Prólogo (Materra, Lavieuxville, Xurio) los adquiriera en su estancia (1730-33) en Bayona. Es poco probable que ni entonces, ni aún menos posteriormente, fueran fácilmente accesibles en Gipuzkoa, pero este es un argumento negativo de escaso valor, dado que no conocemos nada de la vida del autor. Sin embargo, no hemos hallado necesidad alguna de recurrir a fuentes septentrionales y menos de manera sistemática, ni siquiera significativa.

- b) Se dan, en cambio, múltiples pruebas de la dependencia *VP* < *DT*:
1. Falta de coincidencia entre el *VP* y la supuesta fuente septentrional y adecuación al contrario entre *DT/VP*: 150 *achurtu* ‘cavar’, 185 *aztucorra* ‘olvidadizo’, 290 *belaunicatu* ‘arrodillarse’, 576 *chiquiratu* ‘castrar’, 604 *chertatu* ‘engerir’, 757 *defenditzallea* ‘defensor’, 910 *esqueintcea* ‘promessa’, 1016 *eiztaria* ‘cazador’, 1087 *engañagarria* ‘halagüeño’, 1274 *gastotu* ‘empeorar’ (idem 1345), 1288 *guiatzallea* ‘adalid, caudillo’.
 2. Presencia de parejas (en alguna ocasión tríos) consecutivos o próximos de entradas del *VP* provenientes de otras tantas de una única familia (página e incluso columna) del *DT*: 1435-36 *icazquiña* ‘carbonero’ & *icaztoquia* ‘carbonera’ 1460-61 *izua* ‘espanto’ & *izucorra* ‘espantadizo’, 2132-35 *lucea* ‘largo’ & *luzaro itz eguin* ‘hablar largo’ & *luzapena eman* ‘dar largas’ & *luzetasuna* ‘largura’, 2268-71 *maitatu* ‘acariciar’ & *maitetasuna* ‘alago’, 2460-61 *nevri-gabea* ‘inmenso’ & *nebri-gabetasuna* ‘inmensidad’, 2466-68 *negargarri* ‘lamentable’ & *negar eguin* ‘llorar’ & *negartia* ‘llorón’, 2640-42 *orz-toquia* ‘dentadura’ & *ozquia* ‘dentera’ & *ozquitu* ‘dar dentera’, 2733-34 *perratzallea* ‘herrador’ & *perratzalle (esaminatua)* ‘albeitar’, 2920-21 *quilicatu* ‘hacer cosquillas’ & *quilicorra* ‘cosquilloso’, 3399-3400 *vegui-ciarrez* ‘al soslayo’ & *veguiratu begui-ciarrez* ‘mirar al soslaio’⁷⁵.
 3. Correcciones, préstamos, nuevos derivados, fonetismos, etc. en los que *VP* ha utilizado como base el *DT* y no otra fuente; 746 *diruguillea* ‘acuñador de moneda’, 757 *defenditzallea* ‘defensor’, 777 *desleyala* ‘pérfido’, 846 *eguitia* ‘verdadero’, 1016 *eiztaria* ‘cazador’, 1043 *erle-toquia* ‘colmena’, 1087 *engañagarria* ‘halagüeño’, 1186 (*hardo*) *carrayatzallea* ‘vinatero’, 1288 *guiatzallea* ‘adalid, caudillo’.
 4. Neologismos de segundo grado sobre los de *DT*: 465 *buru-ausitzallea* ‘quebradero de cabeza’, 1186 (*hardo*) *carrayatzallea* ‘vinatero’.
 5. Voces derivadas (más los correspondientes sufijos) aprendidos en el *DT* con extensión a nuevas bases.
 6. Sufijos desarrollados a partir del *DT* en la parte meridional: *-era*, *-kor*, *-kiro* (Apéndice § 1).
 7. En algunos casos el *VP* toma la voz de la explicación incluida en una digresión, no de una entrada simple o estándar del *DT*: 1339 *galzallea* ‘desperdiciador’, 3223 *sutegua* ‘fragua’.

75 Es cierto, como recuerda RI, que en muchas ocasiones se dan las parejas o tríos de fuentes también en *THL*, pero al ser el *DT* el diccionario utilizado en último lugar para completar las entradas creemos que es quizás más relevante la posición que ocupan ahí que no en el primero.

7. CONCLUSIONES GENERALES

Tras los análisis de los apartados anteriores hemos de concluir que el *VP* es dependiente de varias maneras y, por tanto, posterior al *DT* y no necesariamente muy alejado del 1808 que reza la marca de agua del papel en el que está escrita la única versión conservada y conocida. Pudo haber otras versiones previas⁷⁶, aunque seguramente todas ellas o la mayoría posteriores a 1745, dado el uso intensivo y extendido a todo el texto, no a una sola parte, del *DT* de L.

La comparación entre el *VP* y el *DT* se ve dificultada ante todo por la estructura de uno y otro: 1/1 (voz vasca / correspondencia castellana) salvo muy contadas excepciones en *VP* frente a uno/varios (voz castellana / varias correspondencias vascas, a veces con prolijas explicaciones que incluyen más voces vascas) en el *DT*. Casos como el señalado ya en Lakarra (2022, p. 458, n. 100) de *VP galanta* ‘grande’ : *DT* «grande, *andi*, *aundia*, *esquerguea*, *ordongoa*» pueden hacer pensar que existen pocos vocabularios vasco-castellanos más diferentes y con menor relación entre sí que estos dos pero, en realidad, si suponemos que *VP* quiso corregir y completar el *DT* a escala exclusivamente guipuzcoana, el hecho de crear esa extraña entrada (sin olvidarse de incluir otros *andi* ‘grande’) es la forma más lógica de hacerlo, admitiendo solo una voz en cada entrada y buscando remediar la carencia de esa voz en esa concreta entrada del *DT*. Lo anterior no quita, por cierto, que Larramendi realmente incluyera *galanta* en su diccionario (cf. s.u. «galano, *galaya*, ____») solo que no lo hizo en «grande», pues para esta contaba con otras voces más adecuadas, aunque algunas de ellas no pertenecieran al habla del autor del *VP* o la suya propia, sino a otras partes o al conjunto de la lengua que él quería recoger y poner en su diccionario a disposición de todos los vascos, no solo de los guipuzcoanos⁷⁷.

Otro tipo de dificultades en el análisis son debidos a ciertos restos de antiguas concepciones sobre la labor larramendiana y sus objetivos: no es aceptable seguir pensando que los neologismos⁷⁸ alejados de la gramática sincrónica y diacrónica de la lengua, más las etimologías vasquizantes de voces tomadas en préstamo sean la base en cantidad y calidad de la producción del autor. En el *DT* son muchas más las voces (patrimoniales y préstamos) de su propia habla y de otras que estudió con mayor o menor intensidad, más las obtenidas en múltiples lecturas (analizó casi todo lo que tuvo a su disposición)⁷⁹

76 Una al menos dados los variados errores de copia señalados por Gómez y Zulaika (2020a, pp. 12-14).

77 RI se pregunta en más de una ocasión para qué tomó *VP* de *DT* formas idénticas a las de aquel, si quería completarlo o corregirlo. Podríamos decir que porque, precisamente, no buscaba hacer un diccionario radicalmente diferente sino eliminar formas no guipuzcoanas y añadir otras guipuzcoanas olvidadas por L. Igualmente, buscaba añadir nuevas acepciones a voces ya presentes en el *DT*, bien porque ya fueran comunes para la época, bien porque pudiera servir para «rellenar huecos», supuestos vasquismos o entradas castellanas del *THL* no adecuadamente tratadas en el *DT*.

78 Los *megopea* y *txaberama* que citaba Mitxelena (1984/2011, p. 91) como «comprensibles solo por algún psicoanalista de almas errantes».

79 Es claro que los neologismos no se originan únicamente en los diccionarios, sea este el *DT* o cualquier otro, aunque en estos haya una tendencia mucho más evidente y conocida; sin embargo, buena parte de las voces derivadas recogidas en el *DT* ya están documentadas en Leizarraga, Axular o incluso en el catecismo de Materra.

detalladas en el prólogo e, incluso, alguna otra como Landucci que, supuestamente, no era merecedora de tal atención.

Solo después incluyó L para «las facultades», i.e. para lo que mucho más tarde entenderíamos como «vocabulario técnico y científico» –los famosos «terminachos» que tanta crítica han merecido de la escuela de Ibar y sus muy largas prolongaciones (cf. Lakarra, 1985a, 1993/2017, 1997)– pero que estaban destinadas a fines muy concretos y claramente especificados. No eran, por tanto, utilizados arteramente, como se ha alegado en tantas ocasiones, simplemente para lograr el empate o el triunfo ante el modelo constituido por el *Diccionario de Autoridades*, aunque este objetivo adicional no dejaría de agradar seguramente al autor ni a muchos de sus lectores.

Hemos visto que el *VP* rechaza implícitamente (sustituyéndolas por nuevas voces) muchos de esos neologismos y etimologías de Larramendi, de ahí sus variadas correcciones y adiciones más castizamente localistas. Junto a esto, sin embargo, son también (y, sobre todo) larramendianos multitud de neologismos septentrionales (voces importadas del Norte u otras creadas a imitación de ellas por el propio L), las que *VP* acepta pacíficamente: compuestos, derivados y sufijos (-era, -garri, -kiro, -kor, -tasun, etc.)... *jatorri* incluido.

Una de las diferencias principales entre *DT* y *VP* –aunque de este no dispongamos de ningún prólogo justificativo o explicativo de sus propósitos– reside en el alcance propuesto por cada autor a su respectivo diccionario: el de L –que sí cuenta con un largo prólogo en el que aborda entre otras cuestiones sus métodos y objetivos– es un diccionario general de la lengua que aprecia las riquezas de los dialectos –procurándose toda la información oral y escrita disponible sobre ellos y con la voluntad manifiesta y explícita de generalizar tales riquezas⁸⁰ (antes de crear o aceptar otras nuevas) al conjunto de la lengua–; el *VP* se limita a un vocabulario provincial (guipuzcoano, V-gip incluido) complementario al *DT*, particularmente interesado en formas más locales y recientes, rechazando voces y formas de otros dialectos o que no le sonaran como suficientemente guipuzcoanas. Naturalmente, el autor del *VP* se desentiende de cualquier pretensión de superar el *statu quo* de la lengua –rechazado y denunciado por Larramendi– mediante la creación de voces científicas o técnicas y de ahí que *astronomía, física, química, teología, gimnasia, escritura* (sí *escribir*), etc. no figuran entre sus entradas frente a lo que ocurre en el *DT*.

Larramendi –sin excluir los préstamos (más bien defendiendo y justificando a su manera aquellos ya normalizados y útiles), recuérdese la prístina carta-prólogo a Mendiburu de 1747– ve la necesidad de completarlos sobre todo para «las facultades en las que hasta ahora nada se había escrito» con nuevos términos acuñados desde la propia

80 Cf. «he hecho estudio de poner en el Diccionario, sin distinción alguna de dialectos, todas las voces que me han ocurrido del Bascuence, para que se hagan comunes todas ellas a todos los países y dialectos diferentes de la lengua, como lo son un gran trozo de vocablos que se usan en todos los dialectos» (xlv-xlvj). Es además partidario del uso de voces de los restantes dialectos por los hablantes o escritores de cualquiera de ellos (cf. pp. liij y clx), particularmente de las labortanas, dialecto en el que están escritos la mayor y mejor parte de los libros que llegó a conocer y relacionó en el Prólogo del *DT*.

lengua, no dudando en ir bastante más allá de las reglas más habituales, y sin desdeñar creaciones propias y ajenas de todos los territorios de habla vasca.

Dado que carece de todo prólogo y justificación, no podemos saber con exactitud gran cosa sobre los objetivos del *VP* cuando estuviera acabado, pero el análisis del *VP* conservado parece apuntar en una dirección muy diferente, complementaria si no opuesta, a la del *DT* de Larramendi.

Para finalizar, hemos de confesar que nos hubiera encantado que el *VP* fuera anterior y no décadas o quizás más de medio siglo posterior al *DT* de Larramendi –sin despreciar el interés que en su forma actual guarda el *VP*–, pues ello hubiera proporcionado un testimonio de una época y un habla menos conocida de la historia de la lengua. Sin embargo, creemos que las pruebas en contrario de una datación anterior a 1745 son abrumadoras y que, no obstante, cuando sea más explotado, podrá proporcionar más luz respecto a otra época, la de comienzos del s. XIX o finales del XVIII que, si bien ha merecido ya un importante número de contribuciones filológicas (cf. Urgell, 2018 y la bibliografía ahí citada), no parece haber revelado aún todos sus secretos.

8. REFERENCIAS

- Altuna, P. (1967). Larramendiren iztegi berria. *Euskera*, 12, 139-300.
- Altuna, P. (1982). *Mendibururen idazlan argitaragabeak*. Euskaltzaindia; Mensajero.
- Altuna, P. & Lakarra, J.A. (1990). *Manuel Larramendi. Euskal Testuak*. Euskaltzaindia; Gobierno Vasco; Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Azkue, R.M. (1969). *Diccionario vasco-español-francés*. La Gran Enciclopedia Vasca. (Obra original publicada en 1905-1906)
- Bilbao, G. (1991). Larramendiren garaikide bat: Zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. *ASJU*, 25(3), 751-768. <https://doi.org/10.1387/asju.8249>
- Bilbao, G. (2022). Arnaut Oihenarten «Kobla berriak». Lan inprimatuen edizioak eta aleak banaka ezagutu eta aztertu beharraz, XVII. mendeko euskarazko poema aurkitu berrien kariatara. *ASJU*, 56(2), 1-76. <https://doi.org/10.1387/asju.24095>
- Bilbao, G., Gómez-López, R., Lakarra, J.A., Manterola, J., Mounole, C. & Urgell, B. (2020). *Lazarraga Eskuizkribuaren edizioa eta azterketa: I. Sarrera, gramatika, hiztegia eta adizkitegia; II. Testua*. UPV/EHU.
- Euskara Institutua. (2013). *Euskal klasikoen corpusa (EKC)*. UPV/EHU. <https://www.ehu.eus/ehg/kc/>
- Fernández de Gobeo, N. (2021). Reseña: Ricardo Gómez-López & Josu M. Zulaika. (2020). *El Vocabulario Pomier*. Edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español. Bilbao: UPV/EHU. *FLV*, 131, 199-203. <https://doi.org/10.35462/flv131.9>
- Floristán, J.M. (1993). Conflictos fronterizos, espionaje y vascuence a finales del siglo XVI: 20 documentos inéditos. *Fontes Linguae Vasconum*, 63, 177-219. <https://doi.org/10.35462/flv63.1>

- Gómez, R. & Zulaika, J. (2020a). *El Vocabulario Pomier: edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*. UPV/EHU.
- Gómez, R. & Zulaika, J. (2020b). Pomier hiztegiaren datazio arazoez. In I. Camino, X. Artiagoitia, I. Epelde & K. Ulibarri (eds.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena. Koldo Zuazori gorazarre* (pp. 277-294). UPV/EHU.
- Iruretagoiena, H. (2023). Izenak sortzeko atzizkiak eta literatur hizkuntzaren historia: Ubillosen Dotrina eta Lubieta eta Pomier hiztegiak. *ASJU*, 56(2), 193-218. <https://doi.org/10.1387/asju.24099>
- Lafon, R. (1980), *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*. Elkar. (Obra original publicada en 1943)
- Lakarra, J.A. (1985a). Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan. *ASJU*, 19(1), 9-50. <https://doi.org/10.1387/asju.7671>
- Lakarra, J.A. (1985b). Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737). *ASJU*, 19, 235-81. <https://doi.org/10.1387/asju.7685>
- Lakarra, J.A. (1986). Burgosko 1747ko dotrina: I. testua eta oharrak. *ASJU*, 20(2), 533-594. <https://doi.org/10.1387/asju.7785>
- Lakarra, J.A. (1987). Burgosko 1747ko dotrina: II. facsimilea eta hiztegia. *ASJU*, 21(1), 277-317. <https://doi.org/10.1387/asju.7839>
- Lakarra, J.A. (1991). Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi. In J.A. Lakarra & I. Ruiz-Arzalluz (eds.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum* (pp. 217-258). Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Lakarra, J.A. (2017). *XVIII. mendeko hiztegi gintzaren etorkiez*. UEU. “Tesis inédita de la UPV/EHU de 1993”
- Lakarra, J.A. (1994). Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741), *ASJU*, 28(1), 1-178. <https://doi.org/10.1387/asju.8583>
- Lakarra, J.A. (1997). Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. *ASJU*, 33, 493-568.
- Lakarra, J.A. (2004). *Juan Perez Lazarragakoaren eskuizkribua (XVI. mendea)*. Diputación Foral de Gipuzkoa; Edilán-Ars Libris.
- Lakarra, J.A. (2009). Adabakiak /h/-aren balio etimologikoaz. *ASJU*, 43, 565-596. <https://doi.org/10.1387/asju.1736>
- Lakarra, J.A. (2015). Hiru hasperen haboro. In M.J. Ezeizabarrena & R. Gómez (eds.), *Eridenen du zertzaz kontenta. Sailkideen omenaldia H. Knörr irakasleari (1947-2008)* (pp. 349-378). UPV/EHU.
- Lakarra, J.A. (2022). *Jator(ri), aitor(tu), ilhor(tu), bihur(tu)*: filologia ala hil. In I. Igartua & J.A. Cid (eds.), *Tu voz en muchas voces. Escritos en homenaje a Jon Juaristi* (pp. 401-460). UPV/EHU.
- Lakarra, J.A. (2023). Asuntzioko Sermoi egile-, toki- eta urtegabea: Larramendiren testu berri ezezaguna [Loiola 14.08.1740]. *Euskera*, 68(1), 111-203. <https://doi.org/10.59866/eia.v1i68.255>
- Lakarra, J.A. (en preparación a). Las haches del Vocabulario Pomier [Manuscrito]. UPV/EHU.
- Lakarra, J.A. (en preparación b). Kontzepzioko Sermoia: Larramendiren originalaren kopia berantiarra? *Euskera*.
- Lakarra, J.A. & Urgell, B. (1988). Lécluseren Hiztegia. Euskalaritzaren Historiarako lanabesak II. *ASJU*, 22(1), 99-213.

- Larramendi, M. (1979). *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Hordago. (Obra original publicada en 1729)
- Larramendi, M. (1745). *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuence y latín*. Bartholomè Riesgo y Montero.
- Larramendi, M. (1969). *Corografía de Guipúzcoa* (J.I. Tellechea, ed.). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. (Obra original c. 1754)
- Larramendi, M. (1983). *Sobre los Fueros de Guipúzcoa* (J.I. Tellechea, ed.). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. (Obra original c. 1756-58)
- Larramendi, M. (1973). *Autobiografía y otros escritos* (J.I. Tellechea, ed.). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. (Obra original c. 1766)
- Mitxelena, K. (1970). *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*. Centro de Estudios Históricos de Vizcaya. (Obra original 1965)
- Mitxelena, K. (2011). *Fonética histórica vasca*. In J.A. Lakarra & I. Ruiz-Arzalluz (eds.), *Luis Michelena. Obras completas: VI*. UPV/EHU; Diputación Foral de Gipuzkoa. (Obra original publicada en 1961; 2ª ed. aumentada en 1977)
- Mitxelena, K. (2011). *Apellidos vascos*. In J.A. Lakarra & I. Ruiz (eds.), *Luis Michelena. Obras completas: IX* (pp. 1-235). UPV/EHU; Diputación Foral de Gipuzkoa. (Obra original publicada en 1953)
- Mitxelena, K. (2011). Aurkezpena: I. Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia. A-Aurten*. In J.A. Lakarra & I. Ruiz (eds.), *Luis Michelena. Obras completas: X* (pp. 83-99). UPV/EHU; Diputación Foral de Gipuzkoa. (Obra original publicada en 1984)
- Mitxelena, K. & Sarasola, I. (2023). *Diccionario general vasco - Orotariko euskal hiztegia*. Euskaltzaindia. (Obra original publicada en 1987-2005). https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaket&Itemid=1694&lang=eu
- Requejo, V. (1729). *Thesaurus hispanolatinus utriusque linguae verbis et phrasibus abundans*. Olim a P. Bartholomaeo Bravo e Societate Iesu inventus; postea a P. Petro de Salas ex eadem Societate locupletatus. Salmanticae, ex Typographia Eugenij Garcia de Honorato. An. MDCCXXIX.
- Sarasola, I. (1982). *Gaurko euskara idatziaren maiztasun-hiztegia*. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- Sarasola, I. (1986). Larramendiren eraginaz eta. *ASJU*, 20, 203-215. <https://doi.org/10.1387/asju.7729>
- Sarasola, I. (1997). Euskal hitz altxorraz. *ASJU*, 31(2), 617-642. <https://doi.org/10.1387/asju.8701>
- Satrústegui, J.M. (1993). Relectura de los textos vascos de espionaje del siglo XVI. *Fontes Linguae Vasconum*, 64, 443-475. <https://doi.org/10.35462/flv64.6>
- Urgell, B. (1997). Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca. *ASJU*, 31, 643-685. <https://doi.org/10.1387/asju.8703>
- Urgell, B. (2000). *Larramendiren Hiztegi Hirukoitzaren osagaiez* [Tesis inédita]. UPV/EHU.
- Urgell, B. (2001). Euskal formen aurkezpena Larramendiren hiztegian. *ASJU*, 35, 107-183. <https://doi.org/10.1387/asju.8819>
- Urgell, B. (2002a). Etimología y creación léxica en el diccionario vasco del P. Larramendi (1745). In M.A. Esparza, B. Fernández Salgado & H.-J. Niederehe

- (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (pp. 989-1000). Helmut Buske.
- Urgell, B. (2002b). *Hiztegi Hirukoitzaren kanpoko eta barruko historiaz*. In X. Artiagoitia, P. Goenaga & J.A. Lakarra (eds.), *Erramu boneta. Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk* (pp. 629-649). UPV/EHU.
- Urgell, B. (2002c). *Larramendiren Hiztegi Hirukoitzaren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz*. Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Urgell, B. (2003). Eratorpena Larramendiren hiztegian (I): Eratorbideen analisisa. *ASJU*, 37, 203-260. <https://doi.org/10.1387/asju.8861>
- Urgell, B. (2004). Etimología eta neología Larramendiren *H. Hirukoitzean* (1745). *Lapurdum*, 9, 299-310. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.882>
- Urgell, B. (2008). Maileguak Larramendiren hiztegian. *FLV*, 107, 5-44. <https://doi.org/10.35462/flv107.1>
- Urgell, B. (2009). Martin Harrieten hiztegiak: Eraketari buruzko zenbait berri. *ASJU*, 43(1/2), 873-889. <https://doi.org/10.1387/asju.1772>
- Urgell, B. (2018). Lehen Euskara Modernoa. In J. Gorrochategui, I. Igartua & J.A. Lakarra (eds.), *Euskararen historia* (pp. 543-657). Gobierno Vasco.

9. APÉNDICE 1: SOBRE *-KOR*, *-ERA* Y *-KIRO*

Además de los resultados de Iruretagoiena (2023) con los sufijos formadores de nombres y la ligazón que su uso y proporciones implica entre el *DT* y el *VP*, resulta muy ilustrativo lo ocurrido con tres sufijos no tratados por él: *-kor*, *-era* y *-kiro*.

-(k)or es un sufijo ampliamente documentado en el corpus septentrional arcaico y clásico-antiguo, no así en el meridional correspondiente a ambas épocas. Por ello, que el *VP* incluya varios derivados tomados del *DT* –recogidos por Larramendi de la tradición septentrional– es una prueba añadida de la deuda del autor desconocido respecto a L. Tal deuda es aún mayor, pues nos consta que el autor del *VP* incluye varios derivados en *-kor* creados por él mismo a imitación de los hallados en el *DT*; cf. 2240 *mudacorra* y los citados en 1461 *izucorra*.

Algo similar ocurre con *-era*, aunque con matices importantes: documentado en el Sur a partir fundamentalmente del *DT*, sabíamos de la enorme adición de términos en *-era* producidos en esa obra y difundidos entre sus seguidores de las décadas posteriores. Es más, antes del *DT asiera* y *akabera* fueron los únicos casos (junto al *etorrera* del vizc. Kapanaga) utilizados por Otxoa Arin e Irazusta, los dos catecismos guipuzcoanos anteriores al *DT* conservados. Por tanto, la presencia de varios ejemplos en el *VP* (Gómez & Zulaika, 2020a, p. 394) es una clara muestra de la ligazón y la deuda de ese vocabulario con el *DT*.

El tercer caso (*-kiro*) es aún más notable, pues no es utilizado antes de 1745 ni en el País Vasco septentrional ni en el meridional, con la excepción de los navarros Beriain y Elizalde, autores de quienes lo aprendió e hizo suyo Larramendi, extendiéndolo abundantemente, como ya mostrara Urgell (2000).

Nos encontramos, por tanto, ante la necesidad de suponer que –si mantenemos la datación «entre 1729 y 1745» para el VP– este hubiera debido conocer hipotéticamente la tradición septentrional y la meridional –incluidas la navarra y guipuzcoana antiguas– de una manera similar (en amplitud y profundidad) a la que con certeza sabemos llegó a alcanzar L⁸¹.

Lo anterior se nos antoja altamente improbable en el caso de *-kor* y de *-kiro* y, aunque más factible en el de *-era*, resulta innecesario, puesto que *sarrera*, *bukaera*, *egoera*, etc., los tenía ya reunidos en el DT.

El análisis de estos sufijos «menores» incrementa la extensión de la deuda, de la utilización del DT por el VP o, en caso contrario –de mantener la anterioridad del VP sobre el DT–, se encarecen las hipótesis sobre la extensión de su conocimiento de casi todo el corpus septentrional y meridional (incluyendo ahora también el vizcaíno y el alavés) –casualmente (¿?) repetimos, muy similar, si no idéntico al logrado por L–, lo cual resulta una suposición cara, inverosímil e innecesaria, más sabiendo, como creemos haber puesto de manifiesto, que el VP no se interesó sobremanera por el léxico ni por los testimonios extraguipuzcoanos e, incluso, trató de excluirlos habitualmente de su vocabulario.

A esto deben añadirse razones y detalles no puramente formales, sino de estricta crítica textual, como las fuentes dobles o triples del DT en el VP repetidas una junto a la otra en el segundo⁸² y las consecuencias de las «reacciones» del VP respecto a su fuente (nuevos préstamos, variantes más particulares, extensión de nuevas acepciones a voces que ya figuraban en el DT), coincidencias sistemáticas del VP con el DT y no con supuestas –y en ocasiones inverosímiles– fuentes septentrionales, nuevas formaciones del VP basadas en formantes (bases y sufijos del DT) o formaciones (neologismos) del DT, etc., que llevan a determinar con seguridad la deuda estructural, la dependencia y, por tanto, la posteridad del VP frente al DT.

10. APÉNDICE 2: SOBRE LAS SEGUNDAS APARICIONES DE VOCES DEL VP⁸³

Gómez y Zulaika (2020a, pp. 70-74) –dentro de su hipótesis sobre la datación anterior a 1745 del VP– dan una lista de 243 segundas apariciones de voces de este, datadas desde 1745 hasta principios del s. XX. Nosotros, por razones fáciles de entender, las

81 Además de esto, hemos visto que no eran verosímiles ni necesarias muchas de las fuentes propuestas o meros paralelos señalados e incluso que no está demostrado que muchas voces recogidas por el VP sean septentrionales, pero sí son accesibles en el DT.

82 En este punto discrepo de RI, quien atribuye a THL el origen de esas voces recogidas una junto a otra(s) en el VP.

83 Tampoco aquí (cf. § 5 y § 6) Gómez y Zulaika (2020a) señalan explícitamente en cada caso la posibilidad de que el VP se valiera del DT (§ 10.1) o de los textos citados con paralelos de sus voces (§ 10.2 y § 10.3). Resuelto el tema de las supuestas segundas apariciones en DT –ahora convertida en fuente del mismo y reconocida como anterior al VP–, interesaba saber si en los paralelos que van de 1745 a ~1810 había más fuentes del VP y de ahí nuestras notas tras otras (en sentido afirmativo) de Iruretagoiena (2023). Nuestra opinión actual es escéptica en ese sentido como se explica en el texto.

hemos agrupado en tres secciones: a) testimonios del *DT*, b) testimonios que van de 1745 a ~1810 y c) testimonios posteriores a ~1810.

En un principio no hemos tenido en cuenta en nuestra edición y análisis más que los dos primeros (bien que entre ambos suman 180 voces, un 75 % del total) suponiendo que son los que realmente pueden hacer alguna luz sobre la prehistoria del *VP*. Sin embargo, finalmente hemos incluido también el análisis de las segundas apariciones posteriores a 1810 puesto que hemos visto que su examen refuerza las conclusiones de las secciones anteriores, como esperamos mostrar en las reflexiones finales del apartado.

Para mayor claridad, tomamos la lista de Gómez y Zulaika (2020a) como base de nuestra edición y de nuestro estudio. Además de las voces vascas, sus números y sus correspondencias castellanas, conservamos las referencias a los textos proporcionadas por Gómez y Zulaika (2020a); añadimos los datos del origen de la fuente (*DT*) y las manipulaciones o añadidos de su propia cosecha efectuados por *VP*.

10.1. Larramendi (1745)

170 *aciera* ‘crianza, educación’ [L].

THL «*criança o enseñanza*. Institutio, educatio».

DT «crianza, *aciera*, *azquera*», «enseñanza, enseñamiento, *eracasdea*, *iracasquera*. Lat. doctrina, documentum», «educación, *aciera*, *azquera*, *azcuntza*, *oicantza*. Lat. educatio».

Además del derivado en *-era* (difundido por L, cf. Apéndice 1), *VP* obtiene en *DT* la acepción ‘educación’, que falta en la parte castellana del *THL*⁸⁴ aunque no en la latina; nótese en *VP* la doble acepción castellana (obtenida del *DT*) frente a su uso habitual de acepciones únicas en cada entrada.

179 *amparatzallea* ‘protector’ [L ‘apadrinador’].

THL «*protector*, protector, defensor, oris».

DT «apadrinador, *amparatzallea*, *beguiralea*, *laguntzallea*. Lat. protector, patronus», «protector, *estalparia*. Lat. protector».

VP recurre a otra entrada del *DT* ante el neologismo (*estalparia*) que juzga inaceptable de ‘protector’; según el *DGV* *estalpari* es una voz de diccionario, limitada al *DT* y a Añ.

234 *armaguillea* ‘armero’ [L].

THL «*armero*, armorum faber, politor».

DT «armero, fabricante, *armaguillea*. Lat. armorum faber».

VP combina el castellano del *THL* con la voz vasca del *DT*; para más *-gille-s*, véase 1905 *juramentuguillea*, 2328 *mantaguillea*, 3220 *santuguillea*, etc.

269 *apurtu* ‘desmigajar’ [L].

THL «*desmigajar el pan*, panem in micis friare, digitis comminuere».

DT «desmigajar, *paupertu*, *apurtu*, *lipertú*. Lat. In micis conminuere».

84 En esa entrada, aparece más adelante: «*educación*, educatio, institutio. Vide *enseñanza*».

VP simplifica la entrada castellana siguiendo al DT, de donde toma la forma más próxima a su habla (DGV da como G-to *papurtu* y *lipertu* como creación sin éxito posterior de L).

318 *baiguillea* ‘cedacero’ [L].

THL «*cedazo*, *incerniculum*, *subcerniculum*, i. *Pollinarium*, ii *Cribrum setaceum*».

DT «cedacero, *baiguillea*, *baeguillea*, *baiquiña*, *cetabeguillea*. Lat. *incernicolorum artifex*».

THL no recoge ‘cedacero’ y el VP lo toma del DT, al igual que la voz vasca, documentada en V y G según el DGV.

321 *belardia* ‘prado’ [L ‘herbaje’].

THL «*prado*, *pratum*, i».

DT «herbage, *belardia*, *bedardia*, *belartz*, *bedartz*. Lat. *herba*», «prado, *landa*, *soloa*, *soroa*, *Larrea*. Lat. *pratum*».

VP completa ‘prado’ a partir del ‘herbage’ del DT, con la variante más próxima a su habla («G» según el DGV).

332 *bostorza* ‘arado’ [L] y 333 *bostortu* ‘arar’ [L *bostortzatu*].

THL «*arar*, *aro*, *as*. *Aratro terram subigere*, *proscindere*. *Sulcum imprimere*».

DT «arado, *goldea*. Lat. *aratrum*, i», «arado de muchos dientes, *bostortza*. Lat. *aratrum dentarum*»; «arar, *goldeatu*, *goldatu*, *eisar*. Lat. *arare*», «Arar con el *bostorz* arado de muchos dientes, *bostortzatu*. Lat. *aratrum dentatum arare*».

El VP toma el primero del DT y en el segundo añade una variante verbal respecto al DT, documentada en V, G y Arakistain.

341 *biguntasuna* ‘ternura’, 3394 *viguntasuna* ‘blandura’ [L].

THL «*ternura*, *teneritas*, *tis*. Vide *tierno*». «*blandura*, *mollities*, *ei*».

DT «blandura, *beraatasuna*, *biguntasuna*, *samurtasuna*, *emetasuna*, *malgutasuna*. Lat. *mollities*», «ternura, lo mismo que *terneza*, véase», «terneza de afecto, cariño, *gogabera*. Lat. *tener amor*».

VP obtiene el término vasco del ‘blandura’ del DT y lo añade también al ‘ternura’ del THL.

356 *bobotua* ‘abochornado’ [L ‘embobar’].

THL «*abochornado*, *aestu confectus*».

DT «abochornado, *sargoritua*, *lamberotua*, *sucartu*. Lat. *aestu afficere*, *conficere*. Demasiadamente *sargoritueguia*», «embobar, *bobotu*, *bardaildu*. Lat. *stupefacere*».

VP obtiene *bobotua* no de la correspondiente entrada en DT, sino de ‘embobar’ de este.

372, 387 *biñaca* ‘de dos en dos’ [L ‘(a) pares’, ‘dos a dos’].

THL «*de dos en dos*. *Bini*, *ae*, *a*».

DT «dos a dos, *biña*, *biñaca*, por de dos en dos. Lat. *bini*», «dos a dos, dos contra dos, *bi biri*, *bi biren contra*. Lat. *bini in binos*», «a pares, *biña*, *biñaca*. Lat. *bini*».

VP obtiene *biñaca* del DT, pero no de la correspondiente al THL, sino de una entrada ligeramente diferente pero claramente relacionada.

374 *bacartu* ‘desaparroquiar’, 375 *bacartua* ‘desaparroquiado’ [L ‘singularizarse’].

THL «*desaparroquiar a uno*. Clientibus, hominem exuere, privare. Clientes illi adimere, ab illo abalienare».

DT «desaparroquiarse, *desbecerotu*, *beceroguetu*. Lat. parochiam commutare», «singularizarse, *bacundu*, *bacartu*, *diguetu*. Lat. singulariter agere, singularem esse».

VP rechaza los neologismos presentes en la entrada correspondiente del *DT* y toma esta voz de otra (‘singularizarse’), pareciéndole la opción guipuzcoana más castiza de las ahí presentes; *DGV* lo da como «V, G, B ap. A».

391 *burniaren zillarra* ‘escoria’ [L].

THL «*escoria*. Scoria, ae. Metallorum purgamenta».

DT «escoria, *cepá*, *cidarra*, *sarrá*. Lat. scoria».

VP añade a *DT* otra variante fonética más guipuzcoana y el complemento *burniaren* de igual procedencia.

478 *berandutu* ‘tardar’ [L ‘retardar’].

THL «*tardar o detenerse*. Moror, aris. Cunctor, aris. Comctantius agree. Moras trahere, uectere».

DT «tardar, *beran*, *berandu*, *belutu* con las terminaciones de el neutro (...). Lat. morari, eunctari», «retardar, diferir, *berandu*, *berandutu*, *belutu*, y las terminaciones de el activo; *luzatu*, *gueratu*, *atzeratu*. Lat. retardare, remorari».

VP escoge de entre las de ‘retardar’ la variante más próxima a su habla (*DGV* da esta voz para V, G y AN) que, por otra parte, completa ‘tardar’ en el mismo *DT*.

489 *chorgatilla* ‘tovillo’ [L *orgatilla*].

THL «*tovillo*, talus, i. Malleolus pedis».

DT «*tobillo*, *churmioa*, *orgatilla*, *oindagora*, *isuriña*. Lat. talus».

VP añade una variante fonética adicional (G-azp-to-bet según el *DGV*) a las recogidas en *DT*.

494 *chepecha* ‘gorrioncillo’ [L ‘abadejo’].

THL «gorrión, passer, eris. Passerculus, i».

DT «gorrión, *choarrea*, *curroea*, *echachoria*, *ormachoria*, *parrachoria*. Lat. passer»; «Abadejo, pájaro el más pequeño, *chepecha*. Lat. asselus salitus».

VP completa a partir del mismo *DT* la entrada ‘gorrión’ del diccionario de L; nótese la marca de diminutivo *-cillo* que falta en el castellano del *THL* (aunque no en la parte latina) y proviene del «el más pequeño» del *DT*. Como me recuerda RI, el autor del *VP* no parece muy ducho en lo que se refiere a nombres de pájaros (cf. Gómez & Zulaika, 2020a, pp. 79-80).

499 *cherrizaya* ‘porquero’ [L].

THL «*porquero*, subulcus, i. Porcorum custos».

DT «porquerizo, porquero, *cherrizaya*. Lat. porcorum custos subulus».

Término común en guipuzcoano que *VP* pudo conocer previamente, pero también tomarlo del *DT* o recordarlo viéndolo ahí.

501 *chilvorra* ‘ombligo’ [L].

THL «*ombligo*, umbilicus, i».

DT «ombligo, *chilvorra*, *cila*. Lat. umbilicus».

El VP opta por la variante más cercana entre las del DT (G-azp-goi-to-bet, AN-gip-larr-araq-ulz, según el DGV).

533 *carovia* ‘calera’ [L].

THL «*calera*, calcaría fornax».

DT «calera, *carobia*. Lat. calcaría fornax».

Mismo comentario que en 499.

536 *changurrua* ‘cangrejo’ [L].

THL «*cangrejo*, cancer, cri».

DT «cangrejo, *caramarroa*, *changurrua*, *amarratza*, *amarrá*. Lat. marinus cancer».

El VP opta por la variante guipuzcoana, más cercana entre las reunidas en el DT.

602 *chiquitu* ‘desmenuzar’, 657 ‘menguar’, 828 ‘tajar’, 654 *chiquitu* (*aboan*) ‘mascar’, 669 *chiquitu* (*egurra*) ‘partir (la leña)’ [L, con otras acepciones].

THL «*desmenuzar*, aliquid comminuo, contero, is. Frio, as. Cibus dentibus conficio», «*menguar*, decrescere, imminui», «*tajar*, scindo, is. Seco, as», «*mascar*, mando, is. Cibus dentibus confiscere».

DT «majar, se dixo de machar y tiene raíz bascongada, (...); *zapaldu*, *jo*, *mallatu*, *chiquitu*. Lat. pinsere, conterere».

VP recoge *chiquitu* en una entrada del DT y la extiende a varias del THL.

613 (*carga*-)*eravilzallea* ‘ganapán’ [L -ltz- ‘administrador’].

THL «*ganapán*, bajulus, i. Gerulus, i».

DT «ganapán, *orroncalea*, *orroncarlea*. Lat. bajulus», «administrador, *administratzaillea*, *ecartaria*, *erabiltaria*, *ecartzallea*, *erabiltzallea*, *beguiralea*, *beguiratzalea*. Lat. administrator, ris».

A partir de un neologismo recogido en una entrada diferente del DT, el VP crea otro de segundo grado, añadiendo el objeto (*carga*-).

620 *carnava* ‘gilguero’ [L].

THL «*gilguero*, carduelis, is. Acauthis, idis».

DT «gilguero, *cardincha*, *carnaba*. Lat. carduelis».

VP opta por la variante más próxima del DT (según el DGV, se documenta en G-azp-goi-to-bet-nav, AN-5vill).

631 *cirauna* ‘lagartija’ [L *ciraua* ‘vívora’].

THL «*lagartija*, parva lacerta».

DT «lagartija, *lagartezna*, *suranguilla*, *sugalinda*. Lat. lacerta», «vívora, *ciraua*. Lat. vipera».

El VP recurre a una entrada distinta a la del DT, corrigiéndola, y añade una variante fonética ligeramente diferente (G-goi-to, según el DGV) a la que encuentra allí.

En nota a su edición, Gómez y Zulaika (2020a) señalan que «*cirauna* es, entre otras cosas, el nombre del lución (un lagarto sin pies); cf. *DGV* s.u. *ziraun*. Cf. 3083 y 3170, donde se emplea *suanguilla* para designar a la lagartija».

640 *chermena* ‘perilla’ [L ‘cermeña’].

THL «*perillos de dama*, *pyrula petila*», «*Cermeña*, *pyrum superbum*».

DT «*pera*, *udarea*, *madaria*. Lat. *pyrum*», etc., «*perilla*, *udarechoa*, *madarichoa*. Lat. *pirulum*».

El *VP* añade una variante léxica no incluida por el *DT*, guipuzcoana (también AN y Sal) y muy próxima al ‘cermeña’ del *THL*.

701, 2184 *carramatu* ‘rastrillar el lino’ [L ‘despojar el lino de sus cabecitas’].

THL «*rastillar o rastrillar*, *linum pectere*».

DT «*rastrillar*, *charranchatu*. Lat. *linum pectere*», «despojar el lino de sus cabecitas, *carramatu* y el instrumento *carrama*. Lat. *Lino calculos detrahare dentato ferreo instrumento*».

El *VP* recoge la voz vasca en una entrada del *DT* diferente y la extiende a esta.

754 *diadarcaria* ‘atronado’ [L *dea*-].

THL «*atronado*, *clamosus homo*», «*atronar*, *vide tronar*».

DT «*atronado*, *osgortua*. Lat. *strepitu percultus*», «*atronador*, *atronado*, por *vocinglero*, *osgorraria*, *ojularia*. Lat. *vociferator*, *clamosus*», «*aclamador*, *ojucaria*, *deadarcaria*, *dunduraria*, *durundaria* Lat. *acclamator*, *oris*», «*algarero*, *vozinglero*, *amigo de bulla*, *voz antigua y de el mismo origen bascongado*, *algararia*, *algaraguillea*, *ojularia*, *ojuquillea*, *deadarcaria*, *deadarguillea*. Lat. *vociferator*, *obstreperus*», «*vocinglero*, *bocinglaria*, *ojularia*. Lat. *clamosus*, *garrulus*», «*gritador*, *gritón*, *deadarcaria*, *ojularia*. Lat. *vociferator*, *clamator*», «*voceador*, *ojularia*, *deadarcaria*. Lat. *vociferator*, *clamosus*», «*clamador*, *deadar[c]aria*, *ojularia*, *eiagoraria*, *ahuenaria*. Lat. *clamator*».

El *VP* recoge *deadarcaria* en varias entradas sinónimas a la de *THL* y la extiende a esta, sustituyendo el neologismo *osgortua* pero «corrige» el vocalismo por una forma más evolucionada (*dia*-). Según el *DGV* *osgortu* no se documenta en texto o lexicón alguno fuera del *DT*.

769 *zatarra* ‘trapo’ [L].

THL «*trapo*, *pannus*, i», «*trapo viejo*, *pannus obsoletus*, *lacer*, *centunculus*, i».

DT «*trapo*, lo mismo que paño, véase», «*trapo*, pedazo roto de lienzo &c. *zapi zatarra*, *oyal zatarra* Lat. *pannus absoletus*», «paño, *oyalá*. Lat. *pannus*», pero también sustantivo en «*trapajo*, *zatarra*. Lat. *Pannus obsoletus*» y «*aliofifa* [...] *zatarra*, *sorquia*, *auspurua*. Lat. *Desertorium*, ii».

Dado que *zatarra* aparece en *VP* dentro de un sintagma (*deseguin* __) podría pensarse que corresponde a una voz usada en su habla (V-gip, G, AN, B según el *DGV*).

863 *errementaria* ‘herrero’ [L].

THL «*herrero*, *faber ferrarius*».

DT «*herrero*, en las herrerías grandes *olaguizona*, en las de tienda, *errementaria*. Lat. *faber ferrarius*», etc. (varios tipos de herrero adicionales).

VP adopta la voz más común en su entorno de las varias que trae el *DT*.

883 *erriertatu* ‘reñir’, 3020 *berriertatu* ‘rechinar’, 3033 ‘repleto’ (sic)⁸⁵ [L].

THL «*reñir*, cum aliquo de aliqua re rixari. Inter se iurgare, digladiari, iurgio contenderé», «rechinar, strideo, vel strido, is», «*repleto*, épulis distentus».

DT «reñir, contender, *liscartu*, *asserratu*. Lat. rixari, contendere», «reñir, reprehender, *atelatu*, *atelecatu*, *asserratu*, *asserretu*, *lotsagueriac eman*, *arrencuratu*, *aguira-catu*. Lat. objurgare, increpare», «rechinar, *irringatu*. Lat. stridere», «bregar, *erriertatu*, *burrucatu*, *auziabartzatu*. Lat. luctari».

VP opta por un sinónimo de una entrada diferente del *DT* y lo extiende a las del *THL*.

924 *eravilzallea* ‘portador’ [L ‘administrador’].

THL «*portador*, gerulus, i, lator, oris».

DT «portador, *eramallea*, quando es azia allá, *ecarlea*, azia acá», Lat. gerulus, lator, «administrador, *administratzallea*, *ecartaria*, *erabiltaria*, *ecartzallea*, *erabiltzallea*, *beguiralea*, *beguiratzalea*, Lat. administrator, ris».

VP recoge una de las varias posibilidades aportadas por L en otra entrada del *DT*.

976 *estalpea* ‘abrigo cubierto’, 1034 ‘cubierto’ [L ‘arcano, misterio’].

THL «*abrigado lugar*, apricus locus», «*cubierto*, tectus, coopertus, velatus».

DT «abrigo, aquel calor, alivio o fomento, que se toma de el vestido, de el lugar abrigado &c. *beroa*, *berotasuna*. Lat. apricitas, atis; fotos, us; fomentum, i», «cubierto, defendido con algún techo, *leorpea*, *leyorpea*. Lat. tutus, ab imbre locus», «arcano, oculto, misterioso, *estalpetua*. Lat. arcanus», «arcano, misterio, *estalpea*. Lat. arcanum».

VP recoge la voz de otra entrada del *DT* y la extiende a estas.

994 (*ezur-*)*osatzallea* ‘algebrista’ [L ‘curandero’].

THL «*algebrista*, qui luxata ossa restituit, & apte coagmentat».

DT «algebra en la cirugía, arte de concertar huesos, *ezurren*, *azurren zuzenbidea*. Lat. ars qua luxata membra suis locis coaptantur», «curandero, *sendatzallea*, *osatzallea*. Lat. medicus imperitus, empiricus, ci».

El *VP* forma un derivado de segundo grado a partir de dos entradas del *DT*, una para *ezur* y otra para *osatzallea* (que a su vez es un derivado).

1000 *estutasuna* ‘aprieto, estrechura’ [L].

THL «*aprieto o estrechura*, angustiae, arum».

DT «apretura, aprieto, apretón, *estuera*, *ersiera*, *estura*, *erstura*, *estutasuna*, *ertsitasuna*. Lat. presura, ae», «estrechez, estrechura, *estutasuna*, *ersitasuna*, *chidortasuna*. Lat. angustiae, arum».

Ambas acepciones ya en el *DT* con *estutasun*; L lo utiliza también en sus textos vascos.

85 Como explican Gómez y Zulaika (2020a), esta forma no corresponde a la vasca; se trata de un salto de igual a igual, lo que refuerza la idea de que nos hallamos ante una copia y no un original acabado (recuérdese, además la falta de prólogo y la existencia de tres listas de palabras con *b-*, incluidas en otros tantos lugares inesperados, no entre las letras *G-* e *I-*).

1005 *esertoquia* ‘asiento’ [L ‘tribunal, *juezaren esertoquia*’].

THL «*asiento*, sedes, is. Sedile, is, Sella, ae».

DT «*assiento*, silla, &c. *jartegua*, *eserlecu*, *jarriuntza*. Lat. sedes, sedile», «tribunal, *tribunalá*, *ecadoyaren*, *juezaren esertoquia*, *jarlecu*. Lat. tribunal, lis».

VP lo extrae del sintagma *juezaren esertoquia*, presente en otra entrada del *DT*.

1026 *erribatecoac* ‘coterráneos, paysanos’ [L].

THL no trae «coterráneo» [pero sí «*conterráneo*, vide *paysano*] y también «*paysano mío*, *conterraneus*, *popularis*, *civis meus*».

DT no recoge la voz en «coterráneo, vide *paysano*», pero sí en «paisano, de un mismo lugar, *erritarra*, *erribatecoa*. Lat. *conterraneus*».

VP encontró ya formada *erribateco* en otra entrada del *DT* y la extendió a esta.

1074 *achitu* ‘coger’ [L].

THL «*coger*, lego, is».

DT «*coger*, *bildu*, *batu*, *biribillatu*. Lat. *congerere*, *colligere*», «coger al que se escapa, *atzitu*, *atzeman*. Lat. *apprehendere*», etc.

VP da una variante fonética (palatalizada) a una léxica más específica del *DT*.

1099 *farragarria* ‘chuzón’, 1124 ‘ridículo’ [L].

THL «*chuzón*, *nugator lepidus*, *derisor*», «*ridícula cosa*, que causa risa, *ridiculus*, a, um».

DT «*chuzón*, *zumbón*, *isecaria*, *goisacaria*. Lat. *lepidus nugator*», «*ridiculez*, *ridículo*, *farragarria*, *barregarria*. Lat. *res ridicula*, *ridiculus*».

VP obtiene el término vasco de otra entrada del *DT* y la añade a las voces tomadas del *THL*.

1141 *hichusquiro* ‘torpemente’ [L con otras acepciones].

THL «*torpemente*, *turpiter*, *obscoene*», «*torpemente*, con *flema*, *stupide*, *ignave*, *lente*».

DT «*torpemente*, *tardamente*, *guelperó*, *deshonestamente*, *torpequiro*, *lizuarquiro*. Lat. *tarde*, *turpiter*», «*baxamente*, *beequiro*, *itsusquiró*. Lat. *demisse*, *indigne*», «*desafortadamente*, *itsusquiró*, *moldacaizquiró*. Lat. *inordinate*, *petulanter*», «*nefandamente*, *itsusquiró*. Lat. *nefande*», «*obscenamente*, *aragueitiro*, *lotsagarriró*, *itsusquiró*, *desonesquiró*. Lat. *obscaene*, *turpiter*», «*feamente*, *itsusqui*, *ichusquiro*, *ezainquiro*, *quemengueró*. Lat. *foede*, *turpiter*».

VP halla la voz en otra entrada del *DT*; obsérvense los múltiples derivados en *-kiro* del *DT*, de donde aprendió *VP* (v. el Apéndice 1).

1145 *iriscoa* ‘novillo’ [L *idi-*] y 1445 *irisco* ‘novillo’ [L *idiscoa*].

THL «*novillo*, *juvencus*, i».

DT «*novillo*, *cecenco*, *idiscoa*. Lat. *juvencus*».

VP añade una variante en *-r-* al *idiscoa* recogido por el *DT*.

1158 *harretu* ‘turbarse’ [L ‘enturbiarse’, ‘hazer y hazerse pardo’].

THL «*turbar*, *turbo*, as. *Obturbo*, *perturbo*, as».

DT «turbar, *guenasi*, *guenastu*, *turbatu*. Lat. turbare, perturbare», «enturbiar, las aguas, *arretu*, *loitu*. Lat. turbare, confundere», «pardo, hazer y hazerse pardo, *arretu* y las terminaciones correspondientes. Lat. fuscum facere, fieri».

VP extiende *arretu* a ‘turbarse’ a partir de dos sinónimos del *DT*.

1189 (*hateco*), 3096 *sarrera* ‘entrada’ [L].

THL «*entrada*, por do se entra, aditus, us».

DT «*entrada*, *sarrera*, *sarcunza*, *sarbidea*, *sarrilguia*, *sartzea*, *barrutea*, *barrendea*. Lat. aditus, ingressus».

VP toma *sarrera* del *DT* (cf. *-era*, v. Apéndice 1), añadiendo *ateko* en 1189.

1232 *gastatzallea* ‘pródigo’ [L ‘gastador’].

THL «*pródigo*, prodigus, profusus, nepos luxuriosus».

DT «*pródigo*, *eriatzallea*, *irioitaria*, *gueitugaria*. Lat. prodigus, profusus», «gastador, que gasta mucho, *gastaria*, *oncaltaria*, *higataria*, *gastatzallea*. Lat. dissipator, con-sumptor».

VP recoge el término de otra entrada sinonímica del *DT* y lo extiende al tomado del *THL*.

1285 *galvaitu* ‘acribar’ [L *galbaetu*].

THL «*acriar*, cribro, as. Triticum purgare».

DT «*acribar*, *galbaritu*, *galbaetu*, *bahatzatu*, *artzatu*, *galbariaz*, *galbaeaz*, *bahaeaz*, *artzaeaz* *garbitu*. Lat. cribro, as», «*cribar*, *artzetu*, *galbaetu*, *galbaritu*. Lat. cribrare».

VP añade una variante fonética (AN-larr según el *DGV*) a las léxicas de las entradas del *DT*.

1297 *giraca* ‘al retortero’ [L].

THL «*retortero*. *Andar al retortero*. In gyrum se versare, convolui gyros agere, ducere».

DT «*retortero*, al retortero, *inguruca*, *giraca*, *boillaca*. Lat. in gyrum contorsio».

VP opta por la voz más cercana (*DGV* lo da como V y G) de las recogidas en *DT*.

1303 *guivel-errayac* ‘asaduras’ [L].

THL «*asadura*, exta, orum. Intestina, orum».

DT «*assadura* de animal, *erraiquia*, *alsarquia*, *guibelerrayac*. Lat. víscera, um».

Mismo comentario que en la entrada anterior.

1336 (*guerriac*) *puscatu* ‘deslomarse’, 2725, 2763, 2843, 2848 *puscatu* ‘hacer pedazos’, 2801 ‘disolver’, 2883, 2884, 2885, 2949 ‘quebrar’, 2887 ‘rajar’, 2799 *puscatu* (*erditic*) ‘hender’, 2886 *puscatutaco* ‘raído’ [Lar].

THL «*deslomar*, delumbo, as. Lumbos frangere», «*hacer pedazos*, frango, is. Com-minuo, is. In frusta dividere, secare», «*rajar*, scindere, findere ligna», «*hender*, findo, diffindo, is».

DT «*deslomar*, *desguerruntzatu*. Lat. delumbare», «*hazer pedazos*, *puscatu*, *amendu*, *zatitu*. Lat. frangere, comminuere», «*disolver*, *desatar*, véase», «*desatar*, *deslecatu*, *ascatu*, *deslotu*. Lat. dissolvere», «*quebrar*, *autsi*, *erabagui*, *zatitu*, *bozatu*, *ceatu*. Lat.

frangere», «hender, *pitzatu*, *arracatu*, *arrallatu*, *idiqui*. Lat. findere», «raído, *erazaldua*, &c. Lat. rasmus, a, um».

VP extiende varias entradas a partir del *puscatu* hallado en una del *DT* que, por otra parte, puede pertenecer a su habla (voz V-gip según *DGV*, que añade *puzcatu* G-azp).

1374 *gogoan joo* ‘fastidiar, dar hastío’ [L].

THL no trae «fastidiar», sí «*bastío*, fastidium, taedium, i. Sactetas, tis.».

DT «fastidiar, dar asco, *nazcatu*, *nagatu*, *goragaletu*. Lat. fastidire», «hastio, véase *fastidioso* [no se halla en el *DT*], «fastidiosamente, *nazcatiro*, *nagatiro*, *goraguillez*, *goragalez* Lat. fastidiose», «ahitar, *igüitu*, *gogoan jo*, *ochatú*. Lat. cibbo opplere», «empalagar, *gogoan jo*, *igüitu*, *aspertzea*. Lat. fastidire, fastidio afficere», «enhastiar, *nazcatu*, *nagatu*, *igüitu*, *gogoan jo*. Lat. fastidire, nauseam movere».

VP extiende a varias entradas esta construcción documentada sólo en textos guipuzcoanos según el *DGV*.

Por lo que toca a *joo*, aparece también en las entradas 510, 1862 y 2687, como me señala *RI*.

1375 *errencara* ‘hilera’ [L -ada].

THL «*hilera de ladrillos*, laterculorum ductus, ordo, series», «*ir en hilera*, ordine duci, procedere».

DT «hilera, es voz bascongada, aunque no la usamos comúnmente y se dixo de *ilera* (...). *Errencada*, *andana*, *marcena*, *errondea*. Lat. series, linea, ordo».

VP añade una variante fonética en -*r*- (cf. supra *iriscoa*) a las halladas en el *DT*.

1384 *garvi-toquia* ‘lavadero’ [L].

THL «*lavadero*, lavacrum, lacus, us».

DT «*lavadero*, *garbitoquia*, *icuztoquia*. Lat. lavacrum».

El *VP* opta por la voz occidental entre las dos presentes en el *DT*; para otras formaciones en -*toki*, siguiendo la doctrina del *DT* v. dos entradas más abajo 1408 *guezurtoquia*.

1393 *itsascorra* ‘contagioso’ [L] V. 1823 *itsascorra* ‘pegajoso’.

THL «*contagio*, contagium, ii. Contagio, nis», «*Mal que se pega*, morbus contagiosus, pestilens».

DT «contagioso, *uqueritua*. Lat. contagiousus, a, um», «pegadizo, *itsascorra*. Lat. viscosus, adhaerens», «pegajoso, lo mismo, y también significa contagioso. Lat. contagiosus».

El *VP* crea una nueva entrada a partir de la voz vasca presente en una entrada sinónima del *DT* y en la explicación latina del *THL* (este tenía también una perífrasis equivalente). El *VP* orilla el *ukeritu* del *DT*, que solo parece documentarse en Txomin Agirre.

1408 *guezurtoquia* ‘mentidero’ [L].

THL «*mentidero*, locus male feriatis, nugatoribus & nebulonibus frequens».

DT «mentidero, *guezurtoquia*, *guzurteguia* Lat. locus nebulonibus frequens».

El *VP* opta por la variante guipuzcoana frente a la vizcaína también presente en el *DT*. V. la última parte del comentario de 1384.

1491 *iruria* ‘cisco’ [L *iduria*].

THL «*cisco*, carbonis reliquie, quisquilie analecta».

DT «*cisco*, *iduria*, *icondarra*. Lat. pulvis carbonarius, carbonis reliquiaie».

El VP añade una variante en *-r-* como en *iriscoa* y *errencara*, frente a las formas en *-d-* del *DT*.

1533, 1746 *irendu* ‘capar’, 1544 *irendua* ‘capado’ [L *irindua* ‘capón’].

THL «*capar*. Vide *castrar*», «*castrar*, castro, as. Virilia execare, amputare».

DT «*capar*, *chiquiratu*, *irindu*, *iranci*, *osatu*. Lat. castrare», «*capado*, *chiquiratua*, &c. Lat. castratus», «*capón*, *chiquiratua*, *irancia*, *irindua*, *osatua*. Lat. eunuchus, spado, nis».

El VP añade una variante fonética en *-e-* («G» según el *DGV*) al término hallado en varias entradas del *DT*.

1551 *irristatu* ‘deslizar’, 1836 ‘resvalar’ [L].

THL «*deslizar*, labor, dilabor, eris», «*resbalar*, labor, eris. Delabor, eris».

DT «*deslizarse*, *labaindu*, *limuritu*, *limburtu*, *lerratu*, *irristatu*. Lat. labi, dilabi», «*resbalar*, *limburtu*, *limuritu*, *limurtu*, *labaindu*, *lerratu*. Lat. labi. Item *irristatu*».

El VP extiende a ambas acepciones la voz vasca, siguiendo al *DT*.

1553 *irrista-lecua* ‘deslizadero’ [L ‘resbaladizo’].

THL «*deslizadero*, locus lubricus».

DT «*deslizadero*, *labasturia*, *labaintegua*, *limburtoquia*, *chiriria*. Lat. locus lubricus».

El VP crea otra variante (cf. los *-tegi* y *-toki* del *DT*) siguiendo la doctrina de L citada ya en § 3, 1229 *garotoquia*.

1622 *hecitzallea* ‘domador’ [L].

THL «*domador*, domitor, debellator, oris».

DT «*domador*, *ecitzallea*, *cebatzallea*. Lat. domitor».

VP opta por la correspondencia vasca más próxima a su habla (según el *DGV* *zeba-tzaile* parece corresponder fundamentalmente al PV septentrional).

1628 *harrotu* ‘empinarse’, 1629 *harrotua* ‘empinado’ [L, con otras acepciones].

THL «*empinarse*, erigi, elevari».

DT «*empinar*, levantar, *jasó*, *alchatu*, *goratu*. Lat. attollere, elevare, erigere», «*empinarse*, *jaso* &c... Lat. Attolli, elevari, erigi», «*ahuecarse*, entonecerse, envanecerse, *arrothu*, *astindu*, *hantu*. Lat. tumeo, es», «*arquear la lana*, sacudirla, *astindu*, *arrothu*, *iñarrusi*. Lat. lanam carminare, pectere», «*crestar*, *quizcurtu*, *izurtu*, *arrothu*. Lat. crispare», «*mullir*, poner algo hueco, esponjoso y blando (...), *mullotu*, *arrothu*, *astindu*. Lat. mollire».

VP halla su correspondencia vasca en varias entradas del *DT* y la extiende también a la correspondiente del *THL*.

1649 *hicaracorra* ‘espantadizo’, 1769 ‘mohino’ [L].

THL «*espantadizo*, pavidus, meticolosus», «*mohino de condición*, stomachosus. Turbidus animi».

DT «espantadizo, *espantacorra*, *icaracorra*, *icicorra*, *izucorra*, *bildurcorra*, *zucuruzcorra* y también *espantacoya* &c. Lat. *timidus*, *facilis terreri*», «mohino, *mucinduna*, *mucintsua*. Lat. *stomachosus*. También se dice *muciña*».

VP escoge uno de los sinónimos creados en DT a partir de *-kor*, utilizado profusamente.

1653 *hisprigua* ‘hespliego’ [L *ispilicua*].

THL «*espliego*, lavándula, ae. *Saliuncula*, ae. *Spica nardi*. *Nardus celtica*».

DT «*espliego*, viene de el bascuence *esplícá*, *ispilicua*, *belachetá*, que vale lo mismo. Lat. *spica nardi*».

VP añade otra variante fonética (documentada en Fuenterrabía según el DGV) a las voces halladas en DT.

1670 *harrotasuna* ‘faramalla’, 1793 ‘orgullo’ [L ‘arrogancia’].

THL «*faramalla*, vaniloquentia, ae».

DT «*faramalla*, *faramalla*, *faramallea*, es voz bascongada (...). Lat. *trica*, *vaniloquentia*», «*orgullo*, *hinchazón de el corazón*, viene de el bascuence *urgulua*, *urguilleria* (...), Lat. *ferocia*, *animi*, *orum*», «*arrogancia*, el latín y romance tomaron de el bascuence esta voz (...), *arrogancia*, *arrotasuna*, *faca*, *antustea*. Lat. *arrogantia*, ae».

VP no se conforma con la «vasquización» de *faramalla* del DT y adopta este derivado de otra entrada de este.

1673 *hubeltasuna* ‘cardenal’ [L ‘palidez’, ‘amarillez’], 1674 *huvela* ‘cárdeno’.

THL «*cardenal de golpe*, *livor*, *vibex*, *icis*».

DT «*cardenal de el golpe*, *odoloria*, *moresca*. Lat. *vibex*, *icis*», «*palidez*, *ubeltasuna*, *oritasuna*. Lat. *pallor*», «*amarillez*, *oritasuna*, *ubeltasuna*. Lat. *pallor*, *ris*».

VP adopta la voz vasca de dos entradas diferentes del DT.

1680 *haurrerapena* (*eman*) ‘fomentar’ [L ‘adelantamiento’, ‘avanzo’].

THL «*fomentar*, *foveo*, es. *Accendo*, *is*».

DT «*fomentar*, *berotu*, *oroldu*, *sucaritu*. Lat. *fovere*», «*adelantamiento*, *aurreratzea*, *aurratzea*, *aitzinatzea*, *declinables*, *aurrerapena*, *aurrápena*, *aitzinapena*, *aitzindápena*. Lat. *promotio*, *provectio nis*», «*avanzo*, *aurrerapena*, *aurrapena*, *aitzianza*. Lat. *pecuniae representatio*».

VP no parece quedar satisfecho por las entradas correspondientes a THL en DT y recoge el neologismo de otra entrada del diccionario de L.

1683 *hargaltasuna* ‘fragilidad’ [L ‘flaqueza’].

THL «*fragilidad*, *fragilitas*, *tis*. *Humana imbecilitas*».

DT «*fragilidad*, en quebrarse, *auscorridea*, en el caer, *erorcorridea*. Lat. *fragilitas*», «*flaqueza*, *flacotasuna*, *flaquera*, *argaldadea*, *argaltasuna*, *erbaldadea*, *erbaltasuna*, *masquelera*, *masqueldea*, *masqueltasuna*, &c. Lat. *macies*, *gracilitas*».

VP encuentra el abstracto ya creado en una entrada del DT y lo extiende a la que traduce de THL; la correspondiente a esta en DT tiene dos neologismos que no recoge, con mucha menor aceptación en la tradición posterior (ningún paralelo en el DGV).

1712 *hascojaquina* ‘ladino’ [L ‘chuzón, cauto, astuto’].

THL «*ladino*, *callidus*, *sagax*, *cis*».

DT «*ladino*, *cintzoa*, *jaquiña*, *trebea*, *sayatua*. Lat. *callidus*, *perspicax*», «*cauto*, *zuhurra*, *beaquindezcoa*. Lat. *cautus*», «*chuzón*, *cauto*, *astuto*, *ascojaquina*. Lat. *versutus*, *astutus*», «*astuto*, *gaizgandia*, *amarrutsua*. Lat. *astutus*, *callidus*».

VP sustituye los correspondientes a ‘ladino’ por este, que halla en DT «*chuzón*».

1713 *haldamena* ‘lado’ [L].

THL «*lado*, *latus*, *eris*».

DT «*lado*, *aldea*, *alda*, *alboa*, *aldamena*, *ayerá*, *endrecera*. Lat. *latus*».

VP opta por la variante léxica más cercana entre las que proporciona el DT (DGV señala que *aldamen* es casi exclusivamente meridional y menos frecuente en V que en el resto).

1771 *hego-aldia* ‘molienda’ [L *eotaldia*].

THL «*molienda*, *molitura*, *ae*».

DT «*molienda*, *moledura*, *eotzea*. Lat. *molitura*», «*molienda*, lo que se muele de una vez, *eotaldia*. Lat. *molitura*».

VP añade una variante fonética en -g- (G, según el DGV) a una de las variantes léxicas del DT.

1772 *henfadatu* ‘molestar’ [L ‘enfadar’] y 1773 *henfadagarria* ‘molesto’ [L].

THL «*molestar*. *Molestiam alicui exhibere*, *afferre*. *Negotium facessere*. *Molestia alicui afficere*. *Molestum*, *gravem importunum alicui esse*», «*molesto*, *molestus*, *gravis*, *importunus*».

DT «*molestar*, *ecaistu*, *atsecabetu*. Lat. *molestia afficere*», «*molestado*, *ecaistua*, *atsecabetua*. Lat. *molestia affectus*», «*enfadar*, *enfadatu*, *adargatu*, *musturitu*, *beltzuritu*. Lat. *molestia afficere*», «*enfadado*, *enfadatu*, *beltzuritua*, *adargatua*. Lat. *molestia affectus*», «*molesto*, *ecaitsua*, *atsecabequiña*, *naibagueguillea* y por enfadoso, *iotua*, *igotua*. Lat. *molestus*».

VP recoge *enfadatu* de dos entradas del DT y añade *enfadagarria* a los términos que halla en ‘molesto’.

1775 *hegoera* ‘morada o estancia’ [L ‘posición, situación, postura’].

THL «*morada o estancia*, *mansio*, *nis*».

DT «*morada*, *estancia*, *egontza*, *egoitza*, *viciteguia*. Lat. *domicilium*, *sedes*, *mansio*», «*posición*, *situación*, *postura*, *egoera*, *egoitza*. Lat. *positio*».

VP añade *egoera* (nótese -era) a partir de la segunda entrada del DT, más cercana o fácil de aceptar que los neologismos de ‘morada’: bien que se documentan 101 *arateguia*, 192 *ardandeguia*, 3233 *suteguia* según los datos de Gómez y Zulaika (2020a, p. 396), los de -era suponen una quincena. No se recogen ahí los datos de -leku y -toki, pero diría que son bastantes más casos (pueden verse en el «Índice de palabras vascas»).

1779 *hatceco aldeac* ‘nalgas’ [L].

THL «*nalgas*, *nates*, *ium*. *Clunes*, *ium*».

DT «nalga, nalgatorio, *epurmamia*, véase *posaderas*», «posaderas, nalgas, *esergarriac*. Lat. nates», «trasero, nalgas, *atzecoaldea*. Lat. nates».

VP traduce *THL* a partir de la tercera entrada del *DT*, modificándolo ligeramente (plural).

1786 *hagasajatua* ‘obsequioso’ [L ‘agasajar’].

THL «*obsequioso*. Vide *agasajador*». «*Agasajador*, officiosus, hospitalis. In hospites comis, perhumanus».

DT «obsequioso, *menequiotia*. Lat. obsequiosus», «agasajado, *ondó artua*, *gozoró tratatua*, *agasajatua*. Lat. liberaliter exceptus, a, um».

VP obtiene la voz (préstamo reciente) en un sinónimo del *DT*.

1823 *itsascorra* ‘pegajoso’ [L]. V. 1393.

THL «*pegajoso*, viscosus, lentus, glutinosus». «*Enfermedad pegajosa*, contagiosus morbus, contagium, ii, contagio, nis».

DT «pegadizo, *itsascorra*. Lat. viscosus, adhaerens», «pegajoso, lo mismo, y también significa contagioso. Lat. contagiosus».

VP obtiene el neologismo en un sinónimo del *DT*; para otro *-kor* v. aquí 1649 *hicaracorra* y el Apéndice 1.

1881 *jostuna* ‘costurera’ [L].

THL «*costurera*, sutrix, sarcinatrix, cis».

DT «costurera, *jostuna*, *josturaria*, *joslea*, *josquiña*. Lat. sutrix, sarcinatrix».

VP opta por la variante léxica más cercana de las recogidas por el *DT*.

1905 *juramentuguillea* ‘jurador’ [L].

THL «*jurador*, proclivis ad jurandum».

DT «jurador, *cineguillea*, *equideitzallea*, *juramentuguillea*. Lat. jurator».

VP escoge el término más cercano a su habla (bien que neologismo) entre los presentes en *DT*.

1907 *juiciozcoa* ‘machucho’ [L ‘hombre de buen juicio’].

THL «*machucho hombre*, maturi iudicii vir».

DT «muchucho [*ma-*], es voz bascongada, *machuchoa* (...) Lat. maturus», «juicio, facultad intelectual (...) Hombre de buen juicio, *centzu onecoa*, *ecadoicoa*, *juiciozcoa*. Lat. vir prestanti iudicio».

VP recoge de una entrada sinónímica un neologismo formado a partir del suf. *-zko*, como explica L en su *Arte*.

1954 (*galdua*) *ordaindua* ‘reparar (las quiebras)’, 2705 *ordaindua* ‘recompensar’, 2708 ‘resarcir’ [L].

THL «*reparar las quiebras*, reficio, is. Reparo, instauro, reconcinno, as, resarcio, is», «*recompensar*, compenso, as. Remunero, as. Rependo, retribuio. Deus tarditatem supplicij gravitate compensat», «*resarcir los daños*, damna resarcire, pensare, compensare, rependere».

DT «reparar, componer, *onguitu*, *zucendu*, *berparatu* y tiene origen bascongado. Lat. *reparare*, *reficere*», «recompensar, *ordaindu*. Lat. *compensare*», «resarcir, *recompensar*, *reintegrar*, véanse», «reintegrar, *birtosat*. Lat. *redintegrare*».

VP utiliza el *ordaindu* hallado en el DT para extenderlo a tres entradas provenientes del THL.

1980 *gogorquiro* ‘tenazmente’ [L ‘agriamente’, ‘crudamente’, ‘acerbamente’].

THL «*tenazmente*, tenaciter».

DT «tenazmente, *cicoizquiro*, *cequenquiro* Lat. *tenaciter*», «agriamente, ásperamente, *lazqui*, *lazquiró*, *garrazquiró*, *garrazqui*, *gogorquiró*, *gogorqui*. Lat. *acerbe*», «crudamente, *gordinquiró*, *gogorquiró*. Lat. *crude*, *dure*», «acerbamente, *lazquiró*, *garrazquiró*, *gogorquiró*. Item *lazqui*. Lat. *acerbe*».

El VP recoge uno de los múltiples sinónimos en *-kiro* presentes en el DT (cf. supra 1141 *hichusquiro* y Apéndice 1).

2025 *lacaria* ‘celemín’ [L].

THL «*celemín*, Chanix, icis. *Semodius*, ii».

DT «celemín, *lacaria*, *lacá*, *emilauna*. Lat. *modius*».

El VP opta por la variante más cercana entre las tres del DT (según el DGV *lakari* es V-gip y *lakai* G-azp).

2032 *lotsatia* ‘apocado, vergonzoso’, 2127 ‘gallina’ [L].

THL «*apocar*, vide *disminuir*», «*disminuir*, *imminuo*, is. *Diminuo*, is». «*Es un gallina*. Epeo *timidior*, & *lepore*».

DT «apocado, *guichitua*, *gutitua*, *urritua*. Lat. *minutus*, a, um», «vergonzoso, el que tiene vergüenza, *lotsatia*, *lotsacorra*, *ahalcattia*, *berastemioa*. Lat. *verecundus*, *prudens*», «vergonzoso, que da vergüenza, *lotsagarria*, *ahalcagarria*. Lat. *pudens*», «es un gallina, *ollaqui bat da*. Lat. *timidus est*».

VP extiende a dos acepciones el *lotsatia* común que encuentra ya en el DT, el cual contiene tanto formas septentrionales como meridionales.

2055 *lumer* ‘grasa [de] vallena’ [L].

THL «*grassa*, *adeps*, *ipis*. *Pinguedo*, *inis*».

DT «*grassa* de ballena, trompa, &c. *lumer* *uriña*, *saiña*. Lat. *ballenae pinguedo*», «ballena, su grasa o sain, *lumer*, *uriña*, *saiña*. Lat. *pinguedo liquata ballenae*».

VP crea una nueva entrada apoyándose para ello en el DT, tanto para la parte castellana como para la vasca.

2076 *losinchatu* ‘enbustear, lisonjear’ [L *losen-* ‘adular’] y 2075 *losincha* ‘enbuste, lisonja’ [Muruzabal, 1743].

THL «*embuste*, *artificiosum mendacium*. *Techna*, *calumnia*, *impostura*», «*lisonja*, *assentatio*, *adulatio*», «*lisonjear*, *assentor*, *adulor*, *aris*. *Ad gratiam & voluntatem alicujus loqui*. *Gratiam ejus blanditiis aucupari*. *Verborum linociniis aliquem petere*, *captare*».

DT «embuste, viene de el bascuence *emauste* (...). *Embustea*, *nastalia*, *guezurra*. Lat. *fraus*, *techna*», «lisonja, esta y el italiano *lusinga* vienen de el bascuence *lausenga* (...).

Losencha, lausenga, boagueia, apaingora. Lat. assentator», «lisonjear, *lausengatu, boagueitu, apaingoratu*. Lat. assentari, adulari», embustir, *nastalitu, embusteac sortu, eguin*. Lat. fraudes fabricari».

VP aporta una variante fonética no presente en el *DT* –parece la más extendida entre los autores meridionales– y crea dos entradas con ella.

2104 *laurdendu* ‘descuartizar’ [L ‘quartear’].

THL «*desquartzarle, hazerle quartos, cadaver damnati hominis in quatuor partes dividere, incidere, secare*».

DT «*desquartzar, laurguitu*. Lat. in quatuor partes secare», «quartear, *laurdendu, laurendu*. Lat. in quartas partes dividere».

VP extiende el *laurdendu* ‘quartear’ del *DT* a ‘descuartizar’.

2151 *lizundu* ‘mohecerse’ [L ‘emmo-’].

THL «*mohecerse, mucesco, is. Mucorem aut rubiginem contrahere. Musco aut rubigine affici. Mucidum fieri*».

DT «*enmohecerse, lizundu, el cobre &c, erdoitu, ordoitu*. Lat. mucescere, aerugine obduci», «mohecer, lo mismo que *enmohecer*, véase».

VP opta por *lizundu* entre formas de varios dialectos del *DT*.

2186 *lasaitu* ‘relajar’ [L].

THL «*relaxar la observancia. Religiosam disciplinam solvere, laxare, relaxare*», etc.

DT «relajar, tiene origen bascongado, véase lasso, laxar, *berlasaitu, bernasaitu*», «relaxarse, *lasaitu, berlasaitu* con las terminaciones del neutro. Lat. relaxari».

VP recrea, generalizando su significado, la entrada del *THL* a partir del *lasaitu* por el que ha optado entre lo recogido (más bien creado) en *DT*.

2190 *linaya* ‘rueca’ [L *liñaya*].

THL «*rueca, colus, i, vel colus, us*».

DT «*rueca, liñaya, gorua, quillua*. Lat. rota».

VP opta por la variante léxica más próxima (según *DGV* «G-goi-bet, AN-gip»).

2191 *lasaitasun* (*gueieguia*) ‘(sobrada) libertad’ [L, con otras acepciones].

THL «*sobrada libertad, immodica libertas, nimia, immoderata*».

DT «sobra, la demasia, es de el bascuence *sobera, sobra, sobre* (...) *Sobera, gueyeguia, larreguia*. Lat. redundantia», «floxedad, que no aprieta, *lasai[tasun], nasaitasuna*. Lat. laxitas».

El VP combina dos neologismos de otras tantas entradas del *DT*; por el contrario, soslaya las supuestas correspondencias incluidas en el *DT* s.u. «libertad, albedrío, *cepeda, escucoera, autaquña, locabea, orradea, quitadea, libertadea*». Lat. Libertas».

2194 *lurpetu* ‘soterrar’ [L].

THL «*soterrar, desodio, is. Sub terram aliquid abdere, condere. Infra mortuos aliquem amandare*».

DT «*soterrar, lurpetu, lupetu*. Lat. defodere, sub terram condere».

El VP escoge la variante más conocida de las dos del *DT*.

2202 *sargiña* ‘tiesto’ [L ‘vergel’].

THL «*tiesto*, vas testaceum pro floribus».

DT «tiesto, para flores, yerbas, &c. *luloralda* Lat. vas testaceum», «vergel, se llama en este pays al tiesto o caja de claveles y otras flores y en bascuence se llama *sargiña*, de donde yo creo que viene la voz *jardín*».

VP recoge un término presente en la explicación adicional (no en la propia correspondencia) de otra entrada diferente del DT.

2207 *leyatilla* ‘ventanilla’ [L].

THL «*ventanilla*, fenestella, ae».

DT «ventanica, ventanilla, *leyochoa*, *leyatilla*, *icharguichoa*. Lat. fenestella».

VP opta por la variante léxica más cercana de las presentes en el DT («G-goi-bet-nav» según el DGV).

2252 *meallea* ‘menatero’ [L ‘herrero, otro que llaman el aprestador’].

THL no recoge «menatero» sino solo «*herrero*, faber ferrarius».

DT no recoge «menatero» pero si «herrero, otro que llaman aprestador, *meallea*».

A pesar de su rareza, parece que VP crea una entrada *menatero* (que falta tanto en THL como en el DT) a partir del *meallea* del DT. Véase la nota de Gómez y Zulaika (2020a) a su edición, donde se señala la escasez de testimonios existentes de *menatero*, el cual únicamente localizan aisladamente en el Sobrarbe.

2255 *mats-mordoa* ‘razimo’ [L *masmordoa*].

THL «*racimo*, racemus, i. Uva, ae. Botrus, i».

DT «*racimo*, *mardoa*, *mordoa*, *masburua*. Lat. racemus, botrus».

VP completa DT creando una nueva entrada a partir de *mordoa* y *mats*, paralela al *masburua* incluida por DT (DGV da *maats-mordo* como V y G).

2261 *miztoa* ‘ponzoña’ [L ‘aguijón’].

THL «*ponçoña*, venenum, virus».

DT «ponzoña, es de el bascuence *pozoya*, *pozoina*, *irea* (...)», «aguijón de la abeja, *erlearen mistoa*. Lat. aculeus, ei».

VP crea una nueva entrada a partir de la castellana del THL y otra vasca (metonímica) del DT.

2262 *masallecoa* ‘bofetada, bofetón, sopapo’ [L].

THL «*bofetada* o *bofetón*, Alapa, ae, colaphus, i», «*sopapo*, colaphus, i».

DT «bofetada, bofetón, viene de el bascuence (...), *masalleco*, *matralleco*, *matalecoa*, *autzeco*, *belarrondoc*, *zaplada*, *cinqueia*, *ucaldia*. Lat. alapa, colaphus», «sopapo, *ocaldaco*, *colaspecoa*, *colambeco*, *muturrecoa*, *matrallecoa*, *masallecoa*. Lat. colaphus».

Obsérvese el inusual triple valor castellano; se debe a las varias entradas del DT donde el VP ha encontrado *masalleco*.

2267 *moretua* ‘acardenalado’ [L].

THL «*acardenalado*, lividus, sugillatus, vivicibus foedatus, aut livore».

DT «acardenalado, *moretua*, *odolúritua*. Lat. lividus, vibicibus faedatus, a, um; fugillatus, a, um».

VP opta por la variante occidental y contra la oriental del *DT* para traducir la entrada tomada del *THL*.

2274 *mugatu* ‘alindar’ [L, con otras acepciones].

THL «*alindar una tierra con otra*, agrû agro finitimum, aut confinem esse».

DT «alindar, estar pegante unos límites o tierras con otra, *muga*, *mugarri izatea*. Lat. limites habere communes», «apear tierras, *lurrac mugatu*, *mugac*, *mugarriac paratu*, *ifiñi*, *marratu*. Lat. limites agris flatuere», «demarcar, viene de marcar y este es de el bascuence, véase; *marratu*, *marcatu*, *mugatu*, *mugartu*, *mugarritu*, *marrac*, *marcac*, *mugac*, *mugarriac ifiñi*. Lat. fines designare, dividere», «amojonar, *mugarritu*, *mugatu*, *marratu*, *cozcatu*, *mugac*, *mugarriac*, *marrac*, *cozcac paratu*, *ifini*. Lat. términos, limites figere», «deslindar, *mugatu*, *mugarritu*, *mugartu*. Lat. limites designare», «determinar, *mugatu*, *mugarritu*. Lat. determinare».

VP extiende a ‘alindar’ la voz *mugatu* que había encontrado en varias entradas del *DT*.

2282 *moscortu* ‘embriagarse’ [L].

THL «*embriagarse*, vide *emborracharse*», «*emborracharse*, vino se obruere, ingurgitare».

DT «embriagar, véase *emborrachar*», «emborrachar, *orditu*, *moscortu*. Lat. inebriare».

VP opta por la variante occidental frente a la oriental de la entrada del *DT* (a la cual ha llegado por reenvío).

2328 *mantaguillea* ‘mantero’ [L].

THL «*mantero*, stragularius, ii».

DT «mantero, *mantaguillea*, *seyalquiña*, *burusiguillea*. Lat. stragularius», «mantera, que haze mantos, *mantuguiña*, *mantuguillea*. Lat. pallarum futrix».

VP opta por la variante más cercana –ni occidental ni oriental– de las halladas en el *DT*.

2390 *menderatu* ‘sojuzgar’ [L, carta a Mendiburu 278].

THL «*sojuzgar*, subiugare, debellare, imperio suo subijcere. Vide *sujetar*». «*sujetar*, subijcio, is. Subdo, is. Subigo, is. In suam ditionem aut potestatem redigere. Vide *conquistar*». «*conquistar*, urbes expugnare, gentes debellare, armis subigere, in ditionem ac potestatem suam redigere».

DT «sojuzgar, *memperatu*. Lat. subjugare».

VP probablemente conocía la carta-prólogo de L a Mendiburu, aunque seguramente añade una variante de la voz del *DT*.

2418 *necazaria* ‘labrador’ [L].

THL «*labrador*, agrícola, colonus, i, agri cultor».

DT «labrador, *aizurlea*, *achurlea*, *necazalea*, *necazaria*. Lat. agrícola».

VP opta por la variante más conocida o extendida entre las halladas en el *VP* (V, G, AN, BN, según el *DGV*).

2423 *nazcagarria* ‘fastidioso’ [L ‘abominable, asqueroso’] y 2425 *nazcatu* ‘fastidiar’⁸⁶, 2514 ‘enfadar’ [L], V. 1374.

THL no recoge ni «fastidioso» ni «fastidiar».

DT «fastidiar, dar asco, *nazcatu*, *nagatu*, *goragaletu*. Lat. fastidire», «hastio, véase *fastidioso*» [no se halla en el DT], «fastidiosamente, *nazcatiro*, *nagatiro*, *goraguillez*, *goragalez*. Lat. fastidiose», «abominable (...), *nagatsa*, *nabatsa*, *nazcagarria*, *nagagarria* (...). Lat. abominandus, a, um, derestabilis, execrandus», «asqueroso, *nazcagarria*, *nagagarria*, *nardagarria*, *urde*, *ciquin*, *liquits*, *lotsá*, *basiá*. Lat. putidus, spurcus».

VP crea dos entradas, una a partir de ‘fastidiar’ *nazcatu* del DT y otra sobre ‘fastidioso’ más el *nazcagarri* que halla en DT ‘asqueroso’.

2436 *naspilla* ‘confusión’ [L ‘enfrascamiento’, ‘entricamiento’].

THL «*confusión*, confusio, perturbatio».

DT «confusión, *nasquida*, *nastegoa*. Lat. confusio», «confusión, vergüenza, *ahalquea*, *ahalca*. Lat. pudor», «enfrascamiento, *naspilla*, *iscambilla*. Lat. implicatio», «entricamiento, *naspilla*. Lat. implicatio».

VP traduce ‘confusión’ por *naspilla*, que encuentra en dos entradas del DT, si bien no en esta.

2464 *negutu* ‘invernarse’ [L].

THL «*invernarse*, Hyemo, as. Hyberno, as».

DT «invernarse, *negutu*, *negua irago*. Lat. hyemalis».

Presente ya en el DT.

2586 *oitura* ‘costumbre’, 2603 ‘hábito’ [L].

THL «*costumbre*. Mos, ris. Consuetudo, usus, us», «*habitar*, habitio, as. Colo, incolo, is».

DT «costumbre, esta voz y la francesa, *coutume*, viene de el bascuence *costuma* (...) *bezoa*, *oitura*, *oicuna*, *astura*, *costuma*, *costumbrea*, *plegua*. Lat. consuetudo, mos, moris», «hábito, costumbre, facilidad de hazer algo, *aztura*, *oitura*. Lat. habitus».

Ambas entradas, creadas sobre *oitura*, están ya (junto a varios neologismos) en el DT.

2599 *otsandia* ‘estruendo’, 2663 ‘grito, gritería’, 2664 *otsandia eguin* ‘gritar’ [L ‘bulla’, ‘pregón’ (*otsandea*, *ochandia*), ‘publicación’, ‘publicidad’].

THL «*estruendo*, strepitus, us». «*grita* o *gritería*. Multorum vociferatio. Voces inconditae». «*Grito*, vociferatio, clamor, quiritatus, us».

DT «estruendo, *dambotsa*. Lat. strepitus», «grita, gritería, *deadarte*, *ojutea*. Lat. confusa vociferatio», «grito, *deadarra*, *ojua*, *eyagora*, *zanzoa*, *marrasca*. Lat. clamor, magna vox», «bulla, *bullá*, *iscambilla*, *cegarrega*, *zanzoa*, *arazoa*, *otsandea*. Lat. murmur, confusio», «pregón, *pregoya*, *otsandea*, *ochandia*. Lat. praeconium», «publicación, *ochandea*, *ochandia*. Lat. publicatio, promulgatio».

Otxandia y *otsandea* son, ambas, obra de L pero solo la primera parece haber tenido una continuidad textual apreciable.

86 El 2524 *nazcatasun* es un término inventado por el VP apoyado en el anterior y posterior del DT y la relativa facilidad para crear abstractos en *-tasun* al modo de lo aprendido en el DT.

2636 *osticolaria* ‘coceador’ [L *osticaria*].

THL «cocear, vide *coz*», «cozear, tirar cozes, calcitro, as. Calces coajicere, adjicere, jaculari».

DT «coceador, *osticaria*. Lat. calcitro, nis».

VP completa el *DT* con una variante en *-lari*.

2678 *ozca* ‘mordedura, mordisco’ [L].

THL «mordedura o mordisco, morsus, us, morfuncula, ae».

DT «mordedura, *ozca*, *utsiquia*, *autsiquia*, *acotá*. Lat. morsus», «mordisco, mordimiento, véase *mordedura*; *orchicada*, *ozcada*. Lat. morsus».

VP opta por la variante léxica más próxima a su habla (el *DGV* da la voz como *G*) de entre las recogidas en el *DT*.

2750 *pendiza* ‘derrumbadero’ [L ‘balcón’].

THL «derrumbaderos, praerupta montium».

DT «derrumbadero, *erroitza*, *burcaitza*, *oldartoquia*. Lat. praeruptus locus», «balcón, *barandá*, *pendiza*, *balcoya*. Lat. pódium, ij; maenianum, i», «balconaje, balconería, *barandadia*, *pendizadia*, *balcoidia*. Lat. maenianorum multitudo».

VP combina la entrada castellana del *THL* con una vasca de ‘balcón’ y derivados del *DT*.

2762 *pillatu* ‘amontonar’ [L] y 2818 *pillaca* ‘a montones’ [L].

THL «amontonar, congero, is. Aggero, as. Construo, is. Cumulo, as. Coacervo, as», «a montones, acervatim, coacervatim».

DT «a montones, *pillaca*, *montoica*, *muntoca*. Lat. acervatim, cumulatim», «amontonar, viene del bascuence *montoya*, montón, véase. *Montoitu*, *pillatu*, *metatu*, *murrutu*, *montoiac*, *pillac*, *metac*, *murrucac* *eguin*. Lat. coacervare».

Ambas voces, próximas al habla del *VP* se hallan en entradas cercanas del *DT* facilitando así la labor del autor del *VP*.

2802 *puztu* ‘inflamar’ [L ‘hinchar’, ‘inflar’].

THL «inflamar, inflammo, as».

DT «inflamar, *cartu*, *gurtu*, *sutu*. Lat. inflammare», «hinchar, *puztu*, *aicez bete*, *aunditu*. Lat. inflare, tumefacere», «inflar, *puztu*, *buyatu*, *aicez bete*. Lat. inflare».

VP crea una nueva entrada con una voz castellana del *THL* y otra vasca presente en dos del *DT* distintas a aquella.

2823 *pasagarria* ‘pasadero’ [L].

THL «passadera cosa, tolerabilis, e».

DT «pasadero, mediano, *adiñona*, *passagarria*. Lat. mediocris».

VP opta por la voz menos occidental entre las dos del *DT*.

2946 (*harri-*)*botatcea* ‘pedrea’ [L, con otras acepciones].

THL «pedrea, lapidatio, onis».

DT «pedrea, *arriguda*, *arrica aritzea*. Lat. pugna lapidibus inita», «echar, arrojar, es voz bascongada, *echa*, *echatu*, *bota*, *botatu*, *egotzi*, *iraitzi*. Lat. jactio, ejicio», «arrojar,

viene de arrojito y esta voz es puramente bascongada (...), *bota*, *egotzi*, *iraitzi*, *aurti-quitu*. Lat. *jacere*, *conijcere*», «expeler, *botatu*, véase *arrojar*».

VP traduce THL mediante un compuesto de *harri* + *bota*, componentes que aparecen en varias entradas relacionadas del DT.

3016 *heztrandatu* ‘rebentar’ [L].

THL «rebentar, rumpi, disrumpi».

DT «rebentar, véase *reventar*», «reventar, *eztrandatu*, *eztanda eguin*, *lertu*, *lerreguin*, *zartatu*, *zart*, *zart part eguin*, *lerdatu*. Lat. rumpi, disrumpi».

VP añade una variante morfológica no recogida en el DT pero que el DGV, siguiendo a Azkue, da como V y G.

3071 *relojuguillea* ‘relojero’ [L *erloju*-].

THL «relojero, que haze o vende relojes, automatarius, ij».

DT «relojero, el que los haze, *erlojuguillea*. Lat. *Horologiorum opifex* «relojero, el que los cuida, *erlojuzaya*. Lat. *Horologiorum custos, moderator*».

VP recoge solo la voz correspondiente a «que haze relojes» de entre las dos que precisa el DT, bien que modificando su fonética en la parte inicial. El DGV da *reloju* como «AN5vill» además del VP.

3082 *simaurra* ‘fieno, estiercol’ [L *z-*] y 3146 *simaurtu* ‘estercolar’ [L *z-*].

THL no recoge «fieno» pero sí «*estiércol*, *stercus*, oris. *Fimus*, i».

DT «estiercol, *gorotza*, *cimaurra*, *cismaurra*, *inaurquina*, *basara*, *basá*. Lat. *stercus*; no recoge «fieno», acepción que añade VP, contra su uso de única acepción habitual. «estercolar, *goroztu*, *goroztatu*, *goroztatu*, *cimaurtu*, *cismaurtu*, *inaurquindu*, *basaratu*. Lat. *stercorare*»⁸⁷.

Sendas variantes con *s-* añadidas a otras (entre ellas *zimaaur*, *zimaurtu*) del DT.

3151 *siñuguillea* ‘figón’ [L, con otras acepciones].

THL «*figón*, *sannio*, nis. *Derisor*, oris».

DT «*figón*, *isecaria*. Lat. *sannio*, *derisor*», «señas, hazer señas, *eguiramua*, *siñuac*, *queñuac*, *eguin*, *siñuca*, *ta queñuca egon*. Lat. *signis*, ac *nutibus significare*», «gestero, *queñularia*, *queñuguillea*, *siñuguillea*, *eguiramutaria*. Lat. *gesticulator*», «figurero, *siñuguillea*, *irudequizalea*. Lat. *gesticulator*», «señero, que haze señas, *siñularia*, *siñuguillea*, *queñularia*, *queñuguillea*. Lat. *natum factor*».

VP extiende al ‘figón’ de THL la voz recogida en tres entradas diferentes del DT.

3163 *sugatza* ‘mear⁸⁸, pajar’ [L].

THL no recoge *mear* [ni *niara*]; «*pajar*, *palarium*, ii».

87 Como me recuerda RI, THL trae también «*estercolar la tierra*. *Stercus per agrum spargere*. *Stercoro*, as. *Fimo terram saturare, foecundare*. *Agrum oblimare, fimo pinguiorem reddere, efficere*».

88 Los editores dudan de lo que pueda ser esta voz. Sugieren que tal vez corresponda a *meda* «llaman en Galicia las hacinas que en forma de pirámide u otra se hazen de paja en grano o sin él». O, tal vez, *niara*, incluido tanto en DAut como en DT. Creemos que es más verosímil la segunda, teniendo en cuenta que el VP añade más de una vez acepciones castellanas tomadas de DT a sus básicas de THL.

DT «niara, montón de paja en el campo, *meta*, *lasta meta*, *sugatza*. Lat. *palearium rurale*».

VP opta por la forma extendida en V-gip y con diferentes combinaciones de sibilantes en G-azp y G-to.

3181 *sagu-zarra* ‘morciélago’ [L *saguxarra*].

THL «Morciégalo. Vespertilio, nis».

DT «murciélago, *sagusyarra*. Lat. *vespertilio*».

VP añade una variante no palatalizada de la voz vasca documentada en *DT*.

3225 *suertea bota* ‘sortear’ [L].

THL «*sortear*, *sortior*, iris. Vide *suerte*», «*suerte*, *sors*, *tis*», «*echar suertes*, *sortior*, iris».

DT «sortear, echar suertes, *zorteac*, *suerteac egotzi*, *botatu*, *ezarri*. Lat. *sortiri*, *sortes ducere*».

VP añade una variante morfológica de la expresión más cercana a su habla.

3246 *tricua* ‘erizo’ [L].

THL «*erizo*, *echinus*, i. *Herinaceus*, ei».

DT «erizo, animal, *tricua*, *quiriquioa*, *sagarroya*. Lat. *herinaceus*, *echinus*».

VP opta por la variante léxica más cercana a su habla entre los recogidos en *DT* (el *DGV* lo da como G y AN5vill).

3268 *tiraquilloia* ‘diaquillón’ [L *diaquiloya*].

THL «*diaquillón*, unguento, *diachylon*, onis».

DT «*diachylon*, *diaquiloya*, *lozoimea*. Lat. *diachylon*».

VP añade una variante con sorda inicial a una de las opciones del *DT*.

3307 *tasacioa* ‘valuación’ [L ‘*tassa*, *tassación*’].

THL «*valuación*, vide *tassación*», «*tassación*, vide *tassa*», «*tassa*, *taxatio*, *aestimatio*, nis, *pretium mercibus praescriptum*».

DT «*tasa*, *tasación*, *tasa*, *tasacioa*. Lat. *taxatio*», «*valuación*» no viene recogido en *DT*, aunque sí otros sinónimos como «valor, estimación, precio, *balioa*», etc.

VP extiende al ‘valuación’ de *THL* el *tasazioa*, de *DT*, habitual seguramente en su habla y en otras.

3353 *usula* ‘errada’ [L -ll-].

THL «*herrada*, *situla*, ae, *nasiterna*, ae».

DT «*herrada*, viene de el bascuence *edarra* (...). *Edarra*, *edarrea*, *usulla*, *sulla*. Lat. *situla*».

VP añade una variante fonética en -l- (que el *DGV* da como «G ap. A») a las varias opciones del *DT*.

3384 *umequeria* ‘puerilidad, niñería’ [L *h*-].

THL no recoge «puerilidad» pero sí «*niñerías*, *pueriles nugae*, *puerorum ludi*, *puerilia oblectamenta*».

DT «puerilidad, *aurqueria*, *seinqueria*, *humequeria*, *aurtasuna*, &c. Lat. puerilitas», «niñería, lo mismo que niñada, véase», «niñada, niñería, *aurqueria*, *seinqueria*, *humequeria*, *niniqueria*. Lat. puerilitas, nugae pueriles».

VP resume ambas entradas del DT como *umekeria*, prescindiendo de otras variantes propias de hablas diferentes.

3402 *viscortu* ‘avivar’ [L *piz-* ‘alentar, animar’].

THL «*avivar*, excito, as. Stimulo, as».

DT «avivar, *biztu*, *piztu*, *bicierazo*, *piztaraci*. Lat. excitare, stimulare», «alentar, animar, *alaitu*, *errutu*, *pizcortu*, *indartu*. Lat. conforto, as; robo, as».

VP añade una variante con sonora inicial a las recogidas por el DT en esa entrada y en otras; el DGV lo da como V-gip y G-azp.

3406 *ugaritasuna* ‘abundancia’ [L].

THL «*abundancia*, abundancia, ae. Copia, ubertas, affluentia».

DT «abundancia, *ioria*, *iyoria*, *ioritasuna*, *iyoritasuna*, *ugaria*, *ugaritasuna*, *naroá*, *narotasuna*, *francotasuna*. Lat. abundantia, ae; copia, ae; ubertas, tis».

VP opta por el más próximo a su habla entre los varios abstractos que encuentra ya formados en DT.

10.2. De 1745 a ~1810⁸⁹

46 *amorracioa* ‘rabia’ [L in Mendiburu *IArg* II 366].

THL «rabia, rabies, ei. Ira ferox».

DT «rabia, *arrabia*, *amorreria*. Lat. rabies. El romance y el latín vienen de el bascuence *arrabia...*».

VP añade una variante léxica que el DGV da como «V y G»; el Mendiburu *IArg* incluye también la variante *amurrazio*, pero para su posible carácter de fuente de VP téngase en cuenta que permaneció inédito hasta su edición por Altuna (1982).

99 *arotzia* ‘carpintería’ [L *DVC* 159].

THL «carpintería, ars lignaria».

DT «carpintería, el oficio, *arozquintza*, *zuarozquintza*, *zurlaná*. Lat. Ars lignaria», «oficina de carpinteros, *egurrola*, *zuola*, *arozquinteguia*, *zurquinteguia*. Lat. Lignariae officina».

VP añade una variante léxica que el DGV califica como «V ap. A» pero que, además de en el *DVC* de L –inédito hasta la edición de Altuna (1967)– y en el *VP* se documenta (de manera independiente) en Ubillos, en Agirre de Asteasu y en Gerriko, al menos en G.

522 *casarabarra* ‘granizo’ [Arakistain 977 (AN) *gazkaragar*].

THL «granizo, grando, inis».

DT «granizo, *abazuza*, *chingorra*, *inñatacia*, *babazuca* (sic), *cizarcora*. Lat. grando, nis».

⁸⁹ El orden de las entradas de este apartado no corresponde a los números de la edición del *VP* por Gómez y Zulaika (2020a), sino (aproximadamente) al de la cronología de los textos en los que se testimonian las voces.

VP añade una variante léxica (documentada en el *G-goi* según el *DGV*) completando el *DT*. El autor no pudo tener acceso a Arakistain pues este solo fue publicado a finales del s. XIX por Fita.

570 *chochotu* ‘caducar’ [L, carta a Gandara 162].

THL *Caduco viejo*, delirus senex. *Caducar*, senectutis vitio desipere, delirare».

DT «caducar, *aurtu*, *seindu*, *burutic jauci*. Lat. praesenio desipere, delirare», «caduco, *aguré aurtua*, *caduca*, *atso aurtua*, *seindua*. Lat. caducus, a».

VP añade una voz al *DT* que el *DGV* da como V-ple, G-azp y R. La carta a Gandara fue publicada por Lekuona y Telletxea en los 60 del s. XX, por lo que el autor del *VP* no pudo tener acceso a la misma.

1165 *hesatea* ‘valladar’ [Arakistain] y 854 *esatea* ‘vallado, cerrado’.

THL «*valladar*, seps, pis. Agger, eris», «*vallado*, vallum, i».

DT «Valla, lo mismo que *vallado*, véase», «*vallado*, valla, *esia*, *ertzaula*. Lat. vallum».

VP crea varias entradas sobre *esatea*, voz guipuzcoana según atestigua Arakistain, completando así el *DT*; en cuanto al vocabulario de Arakistain, ya hemos señalado que el autor no pudo tener acceso al mismo.

3018 *harranzatu* ‘rebuznar’ [Arakistain 174].

THL «*rebuznar*, rudo, is».

DT «Rebuznar el borrico, *ocorroatu*. Lat. rudere».

VP añade un sinónimo de su habla, atestiguado para G por Arakistain (sobre este, recuérdese lo ya comentado en entradas anteriores).

2513 *noramala* ‘en mala hora’ [(Ororbia, 1758). *ETZ* 94].

THL «*a mala hora*, intempestive, non in tempore».

DT «A buena hora, a mala hora viene, *mugonean*, *mugonez dator*, *mugaitzean*, *mugaitzez dator*, *ordu gaistoan*, *donguean dator*, &c. Lat. tempestive, intempestive advenit»; «Anda en hora mala, *zoaz ordu gaistoan*, *zori gaistoan*, *oren gaitzean*. Lat. Abi in malam rem».

VP añade un sinónimo de su habla atestiguado en Ororbia en un manuscrito de 1758, pero publicado solo más de dos siglos después.

562 *catarratu* ‘arromadizarse’, 807 *catarratua* ‘ronco’ [GavS 35s].

THL «*arromadizarse*, gravedine affici, tentari, teneri», «*ronco*, rancus, a, um».

DT «arromadizarse, *costomatu*, *marfonditu*. Lat. gravedine affici»; «ronco, de ronquera, *marranta*, *marrangatua*, *erlustua*. Lat. rancus, a, um»; «ronquear, *marrangatu*, *marrantatu*», «acatarrarse, *costomatzea*. Lat. raucescere».

VP añade un sinónimo más occidental documentado ya en *GavS*.

727 *derrepente* ‘de improviso’ [Kardaberatz *Eg* III 220].

THL «*repente*. De repente, repente, subito, ex tempore».

DT «De improviso, lo mismo que improvisamente»; «improvisamente, *destapoan*, *bat batetan*, *ustecabero*, *ustecabean*, *ustecabez*. Lat. improviso», «de repente, *ustegabereric*. Véase *repente*». *DT* no trae la voz vasca y *VP* añade un sinónimo introducido ya en G como muestra Kardaberatz.

1510 *illbelza* ‘enero’ [Kardaberatz *EBO* 47].

THL «*enero*, *januarius*, ii».

DT «*Enero*, *beltzilla*, *urtarilla*. Lat. *januarius*».

VP añade un sinónimo documentado en Kardaberatz *EBO* (y *V-gip*, *G-azp-to-betnav*, *AN-sept-erro-gulina* según *DGV*) pero no en *DT*.

2915 *quimera* ‘riña’ [Muruzabal, 1751].

THL «*riña*, *rixa*, ae. *Iurgium*, *contentio*».

DT «*riña*, *errierta*, *asserrera*, *atela*, *gatazca*, *auciabartza*, *gaitea*. Lat. *rixa*, *contentio*. Véase *reñir*».

VP añade un sinónimo a los varios del *DT*, documentado en *V-gip* y en los manuscritos de Muruzabal 1757 (publicados por Satrustegi dos siglos después) según el *DGV*.

3069 *hezcauiduna* ‘tiñoso’ [Mendiburu *OtGai* III 237 *e*-].

THL «*tiñoso*, *capitis ulcusculis horridus*».

DT «*tiñoso*, *escabitsua*, *burqueutsua*. Lat. *tinea capitis laborans*».

VP añade un sinónimo documentado en Mendiburu (aunque no procede necesariamente de ahí). La voz no figura en el *DT* con ese sufijo; cf. 125 *aldapatsu* para la misma diferencia *DT* -*tsu* / *VP* -*dun*.

3264 *testiguanza* ‘deposición’ [Mendiburu *IArg* I 256].

THL «*deposición de testigo*, *testimonium*, ii».

DT «*testimonio*, *daquirasa*, *talazdea*, *talazta*, *cinola*, *lecucotasuna*, *testimonioa*. Lat. *testimonium*; «*deposición de testificar*, *daquirasia*, *cinoldea*. Lat. *testimonium*, *testificatio*».

VP añade una voz utilizada también por Ubillos (103b *Zeren testiguanza edo lekukotasuna egin zuen martiriak?*) pero no por *DT*, el cual presenta varias creaciones de *L* que no satisfarían seguramente al autor del *VP*. El texto de Mendiburu alegado por Gómez y Zulaika (2020a) permaneció inédito hasta 1982, por lo que no pudo ser fuente del *VP*.

159 *azaldu* ‘remanecer, parecer’ [Agirre de Asteasu I 485]⁹⁰.

THL «*Remanecer*, *existo*, *appareo*, *exorior*», «*parecer*, *sententia*, *judicium*, *opinio*».

DT «*remanecer*, *aguertu*, *sortu*. Lat. *apparere*», «*parecer*, *aparecer*, *aguri*, *aguertu*. Lat. *apparere*», «*declarar*, *azaldu*, *arpeztu*. Lat. *declarare*, *exponere*», «*exponer*, *explicar véase*», «*explicar*, *azaldu*, *arpeztu*, *erabaqui*. Lat. *explicare*».

90 En *DGV* aparecen los siguientes ejemplos de *azaldu*: *Eta edozein gizon ez tala izengillea, espada arako gauzen jatorria azaltzeko, ta agertzeko bereiskiro gai dan izenari dagokana*. Lar *DT* L *Hirugarren partea, zeñean azaltzen dan egin bear dana*. *CatBurg* 27. *Kristiñau Doktrinearen bigarren partea, zeñetan azalduten edo deklaratan dan zer eskatu bear dan*. *Cb CatV* 30 (cf. *azaltzen* ib. 38, *azaletan* ib. 19). *Doktrinaren lenbiziko zatia, zeñetan Kredoa edo Fedeko Artikuloak azaltzen ta adirazten baitire*. Añ *CatAN* 15. *Naiz sinistu, naiz ez, esan bear det, gatzetxoa nintzala irakurri ta azaldu oi nituela Fedroren latiñezko Ipuiak*. *VMg* IX. Sin embargo, como señala RI, todos ellos significan ‘expresar, declarar, exponer’ y no ‘remanecer (a)parecer’ como en *VP*.

VP da dos acepciones de las que carece *azaldu* en el *DT*, aunque aparezca así en otros textos que damos en nota. Como se sabe, el texto de Agirre fue publicado después de 1810.

651 *chimirrita* ‘mariposa’ [Agirre de Asteasu III 488 *tximirrika*].

THL «mariposa, papilio, nis. Pyrausta, ae».

DT «mariposa, *inguma*, *chiquetá*, *chirita*, *micheletea*, *ulifarfalla*. Lat. papilio, pyrausta».

VP añade a las variantes de la ‘mariposa’ esta variante atestiguada en G-azp (*DGV*). Sobre el paralelo de Agirre de Asteasu aducido por Gómez y Zulaika (2020a), mismo comentario que en la entrada anterior más la diferencia formal.

838 *contu-arzallea* ‘veedor’ [Agirre de Asteasu III 466 ‘examinador, juez’].

THL «veedor general, universi exercitus, inspector».

DT «Contar, viene de el bascuence *contá*, *contatú*...»; «contador, *contatzallea*, *ambataria*, *cembataria*. Lat. numerator, computator», «veedor en las caballerizas reales, *erreguearen zalditeguiaren beguiralea*».

Ambos componentes y el término compuesto son generales en su distribución. Aunque el paralelo de Agirre de Asteasu se publicó con posterioridad a 1810, no así *kontu-artze* Ubillos 137 (1785).

2134 *luzapena (eman)* ‘(dar) largas’, 2179 *luzapena* ‘prorogación’, 2819 ‘moratoria’ [Agirre de Asteasu I 261].

THL «dar largas, moras trahere, nectere. Rem prorogare, procrastinare». «Prorogación. Prorogatio, nis», «Moratoria. Inter[.]alatio. Temporis prorogatio ad solvendum creditoribus».

DT «largas, dilaciones, *luzamendiac*, *luzacerac*. Lat. morae».

VP crea *luzapen* sobre *aurr(era)pen* que aprendió en el *DT* y le adjudica varias acepciones presentes en el *THL*. Deja de lado, en cambio *DT* «prórroga, prorogación, *gueiteda*, *gueitera*. Lat. Prorogatio», «moratoria, espera, *ichodalgoa*. Lat. Temporis prorogatio» (las dos primeras voces ni aparecen en el *DGV* y la última solo en el *DT* y *H*).

Sobre Agirre de Asteasu mismo comentario que en entradas anteriores.

2433 *necazaritza* ‘agricultura’ [Agirre de Asteasu II 75].

THL «agricultura, labor del campo, agricultura, agri cultus, agri cultio».

DT «Agricultura, *lurlantzea*, *achurquinzea*. Lat. agricultura, ae».

VP añade el abstracto en *-tza* a *necazari* que ya había recogido en *DT* (cf. supra 2418 *necazaria*) a los dos que encuentra en *DT*. *Id.* sobre Agirre de Asteasu.

2445 *narru-gorritasuna* ‘desnudez’ [Agirre de Asteasu III 375 *l-*].

THL «desnudez, nuditas, tis».

DT «Desnudez, *eranztea*, *biluztea*. Lat. nuditas»; «desnudo en carnes, *biluzgorri*, *larru*, *narrugorrian*. Lat. omnino nudus».

VP forma el abstracto en *-tasun* sobre la base ya atestiguada en *DT*. Según el *DGV*, la forma con *n-* es utilizada por autores vizcaínos, el alavés Lazarraga y otros guipuzcoanos originarios de la zona occidental-meridional. Sobre Agirre de Asteasu, mismo comentario de otras entradas.

500 *churinga* ‘ojo de culo, orificio’ [Mogel *PAb* 87].

THL «ojo, oculus, i. Ocellus, i», «*orificio*, orificium, ii».

DT «ojo, *beguia*. Lat. oculus», «ojo, lo mismo que *aojo*, véase», «ojo de buey. Planta, *idibegua*. Lat. oculus bubulus, buphtalmus» y también «orificio, *chuloa*, *chiloa*. Lat. orificium» pero no el «ojo de culo, orificio» que añade *VP*.

VP añade una clase de «ojo» muy particular que completa el *DT* con una voz «V-arr-m-gip, Gc» según el *DGV*. El *Peru Abarca* fue publicado en 1881 por vez primera y aunque se divulgó en copias manuscritas no es seguro (ni necesario para explicar la voz) que alguna llegara a manos del autor del *VP*.

628 *contu atera-* ‘inferir’ [Mogel *CC* 134].

THL «*inferir*, infero, rs».

DT «inferir, *bilguratu*, *berazgotu*, *ondoretu*. Lat. inferre».

VP no debió quedar satisfecho con las voces larramendianas y añadió esta expresión ya documentada en Mogel; en *DGV* se aducen también otros autores G y algún V.

1776 *hentierroa* ‘mortuorio’ [Mogel *CrIc* 44 *enterru*]⁹¹.

THL «*mortuorio*, funus, eris. Vide *entierro*».

DT «mortuorio, *illeta*, *progua*, *illonrea*. Lat. funus».

VP añade un nuevo préstamo ya documentado en Mg y luego en V y G. Aunque el *CrIc* atribuido a Mogel fue publicado muy posteriormente, su *CC* es de 1801 y es una fuente verosímil aunque improbable.

2049 *logreria* ‘ratería’ [Mogel *CC*].

THL «*ratería*, vile lucrum. Blitea res».

DT «ratería, *listerreria*. Lat. vilium subsuratio, vile lucrum».

VP añade un sinónimo a la voz recogida en *DT* y que se documenta en Mogel y otros autores V y G pero como «usura»; en la acepción «ratería» solo se documenta en el *DT* y en el *VP*. Mismo comentario sobre la fuente que en la entrada anterior.

2694 *osticopean eravilli* ‘pisar’ [Mogel *CC* 244].

THL «*pisar*, calco, conculco, as. Pesfundo, as. Pedibus obterere, proterere, premere».

DT «pisar, *calcatu*, *zapatu*, *oindicatu*, *aurizquitu*, *oñeztatu*. Lat. calcare, conculcare».

VP añade una expresión sinónima muy extendida a las voces recogidas en *DT* que ya se documenta en Mogel; la base *ostiko* es mucho más general que las del *DT*. Idem sobre fuente.

3288 *tolostura* ‘plegadura’ [Mogel *CO* IV]⁹².

THL «*plegadura*, plicatura, ae. Complicatio».

DT «plegadura, *tolesa*, *tolesta*. Lat. plicatura».

91 Cf. *Egin zan bere enterrua*. Mogel *CC* 117.

92 Cf. *Illuntzen due adimentua griña txarrak, zokoz eta tolesturaz betea dago biotza*. Agirre de Asteasu I 133. *Biotz dolor ta tolesturaz vetea dutenentzat*. Bizenta Mogel 67.

VP añade un abstracto en *-tura* a las voces recogidas en *DT*. Hay variantes con vocalismo *tolos-* en *V-gip*. Como ya se ha indicado, Agirre de Asteasu fue publicado después de 1810.

637 *churiqueria* ‘lisonja’ [Añ].

THL «*lisonja*, assentatio, adulatio».

DT «Lisonja, esta y el italiano, *lusinga* vienen de el bascuence *lausenga*, que significa lo mismo. *Losencha*, *lausenga*, *boagueia*, *apaingora*. Lat. assentatio, adulatio».

Además del *VP*, el *DGV* solo aporta ejemplos del *Garoa* de Agirre, sin indicaciones geográficas. El *Voces bascongadas* de Añ permaneció inédito hasta la edición de Villasanté en los 60 del s. XX.

713 *destajuan* ‘poco más o menos’ [Añ].

THL «*poco mas*. Paulo plus, paulo amplius», «*poco menos*, paulo minus». «*poco más o menos de trecientos*, trecêti circiter. Plus minus trecêti».

DT «Desmaña, es voz bascongada, *desmaña*, *destajua*, *moldaguea*, *moldacaizgoa*. Lat. ignavia, inertia»; «poco más o menos, *guichi gorabera*. Lat. plus minusve».

VP pudo crear la entrada combinando el *destajua* (+ *-n*) del *DT* con la acepción castellana de otra entrada del mismo diccionario. Sobre Añ, mismo comentario que en entrada anterior.

1492 *iri-cilla* ‘verga’ [Añ *idi-zilla*]⁹³.

THL «*verga de ballesta*, ballista nervus», «[verga] *la de el hombre*, veretrum, i».

DT «Verga, miembro de la generación», «Vergajo de toro &c. *pizaña*. Lat. nervus genitalis».

VP parece basarse en el *DT*, sustituyendo «de toro» por «de buey» (*iri*). Mismo comentario que en entradas anteriores sobre Añ.

1497 *ichu-aurrecoa* ‘lazarillo’ [Añ] AA I 552.

THL no recoge «lazarillo».

DT «lazarillo, *itsumutilla*, *itsu-aurrea*. Lat. puer caeci ductor».

VP añade otro sinónimo a los que trae *DT* s.u. y crea la entrada a partir del *DT*, no del *THL* como de costumbre. Mismos comentarios que en otras entradas sobre Añibarro y Agirre de Asteasu.

1512 *isilchoric* ‘a gatas, callandico’ [Añ ‘ocultamente’].

THL «*andar a gatas*, quadrupedis in modum ambulare».

DT «andar a gatas, *boticoca ibilli*, *laiïoinca*. Lat. reptare», «calladamente, callandico, *isillic*, *isilchoric*, *isilquiro*, *ezcuturo*. Lat. secrete, oculte».

VP combina «andar a gatas» y «callandico» del *DT*, recogiendo la voz vasca de esta última. Idem sobre Añibarro.

93 Cf. *Jotzen degula / zirt, zart idizil batekin*. «Látigo». *BorrB* 9.

1521 *isil-mandataria* ‘alcahuete’ [Añ *issil*-].

THL «*alcahuete*, leno, nis».

DT «*alcahuete*, *estaltzallea*, *estalguillea*. Lat. leno, nis; *alcahueta*, lena».

El VP soslaya las voces que aporta el DT y las sustituye por un término que el DGV da como «G-to ap. A», con testimonios de Añibarro, Iztueta y Orixe, ninguno de ellos accesible al VP.

1267 *gueyeguitasuna* ‘esceso’, 1325 ‘demasia’, 1973 *gueieguasuna* ‘superfluidad’ [Añ ‘prodigalidad’].

THL «*excesso*. Vide *ventaja*», «*ventaja*, praestantia, ae. Excellentia, ae», «*superfluidad*, redundancia, ae», «*Demassía*. Redundancia, ae».

DT «*demasia*, *gueieguia*, *larreguia*. Lat. redundancia», «*excesso*, *soberá*, *gueidia*, *gandia*. Lat. excessus», «*superfluidad*, *gañeztea*, *gueitarioa*, *gueitugariro*. Lat. redundancia, superfluitas».

VP crea el abstracto de *gebiegi* a imitación de otros en *-tasun* que halló en DT y soslaya los neologismos de DT «*superfluidad*», los cuales no parecen tener ninguna continuidad en la tradición textual. Idem sobre Añibarro.

2130 *lapurtoquia* ‘ladronera’ [Añ].

THL «*ladronera*, latronum receptaculum».

DT «*ladronera*, *lapurteguia*, *ohointegua*. Lat. latronum receptaculum».

VP crea un sinónimo en *-toki*, siguiendo la doctrina del propio DT (v. supra la cita de § 3, 1229 *garotoquia*). Idem sobre Añibarro.

2008 *laburqueria* ‘cortedad’ [Añ ‘ruindad, acción vil’].

THL «*cortedad*, brevitatis, tis».

DT «*cortedad*, *laburtasuna*, *laburtcea*, *escasia*. Lat. brevitatis, angustia».

VP crea un nuevo sinónimo sobre los del DT sustituyendo *-tasun* por *-keria*; cf. *-dun* por *-tsu* en 3069 *hezcauiduna*. Idem sobre Añibarro.

2284 *moscortutasuna* ‘borrachera’ [Añ *moscortasuna*].

THL «*borrachera* o *borrachera*, ebrietas, vinolentia, crápula, temulentia, ae».

DT «*borrachada*, *borrachera*, *ordiqueria*, *moscorrera*. Lat. ebrietas, crapula, «embriaguez, *ordiqueria*. Lat. ebrietas».

VP crea otro abstracto en *-tasun* (cf. 1267 *geiegitasun*, 2245 *narrugorritasun*, etc.), paralelo al que encuentra en DT con *-keria* y *-era*. Idem sobre Añibarro.

2569 *osticopean* ‘devajo de pies’ [Añ *EL*¹ 198s].

THL «*debaxo*, sub, infra, subter».

DT «*debaxo* de, si es estar o poner, se añade el nombre *pean*, *debaxo* de el Cielo, de la tierra, de el agua, *Cerupean*, *lurpean*, *urpean*. Si es de *debaxo* se añade *petic*, *peti*.... Véase *abaxar* y *abaxo*».

VP añade un nuevo ejemplo de formación en *-pean* a añadir a los del DT; *ostico* como base se repite en 2656 *osticolari* dependiente también del DT (y también en 2568 *osticoca*, 2632 *osticocatu* y 2694 *osticopean eravilli*, como me señala RI). En teoría, el VP pudo acceder al *EL*¹, publicado en 1803, pero es poco probable que lo utilizara.

2949 *cincela* ‘cincel’ [Añ].

THL no recoge «cincel» pero sí «*Pedreñal*. *Sclopus brevior*», que es lo que traduce en esta entrada 2949: *harriac puscateco cincela* ‘pedreñal’ (con nota de los editores sobre la confusión «pedreñal» / «pedernal»), información que debo a RI.

DT «cincel, viene de el bascuence *cicelá*, que significa lo mismo; y *cicela* es sincope de *cizabala*, que significa punta ancha, estendida, que es propia de el cincel. Lat. *scalprum*, i».

VP añade una variante con *-n-* sobre la que el *DT* da como voz patrimonial, atestiguando así implícitamente su uso generalizado para la época. «V-gip, G-azp» según el *DGV*.

2998 *zañetic* ‘de quajo’ [Añ ‘(De) raíz, [...] *zañatik*].

THL «*quajo*, *coagululum*, i. *Galium*, ij», «*arrancar de quajo*. *Radicitus evellere*».

DT «de cuajo, de raíz, *errotic*, *ondotic*, *sustraitic*. Lat. *stirpitus*».

VP añade un sinónimo a los tres del *DT*.

3015, 3034 *hatzera eranzun* ‘rebatir, replicar’ [Añ *EL*² 139].

THL «*rebatir*, *hostem repellere*, *propellere*, *propulsare*, *eius impetum frangere*, *reprimere*, *retardare*», «*replicar*, *repono*, *is*, *objicio*, *is*».

DT «rebatir, rechazar, *iraitzi*, *arbuyatu*, Lat. *repellere* y tiene origen bascongado, véase *batir*», «replicar, *eranzun*, *butesatu*. Lat. *reponere*».

VP añade *hatzera* (‘re-’) al *erantzun* del *DT*, creando así otro sinónimo.

3220 *santuguillea* ‘santero’ [Añ *MisE* 69].

THL «*santero*, *sacri loci cultos*».

DT «*santero*, que cuida de alguna hermita, *santuzaya*. Lat. *sacrae aediculae cultos*».

VP completa el *santuzaya* del *DT* con «santero, el que los haze»; para más términos en *-gile* v. 234 *armaguillea*.

3238 *tripazaya* ‘comilón, comedor’ [Añ].

THL «*comedor o comilón*, *helvo*, *epulo*, *nis*. *Edax*, *vorax*, *cis*. *Comessator*, *oris*».

DT «comilón, véase comedor»; «comedor, *jalea*, *mandica*, *nayoa*, *triponcia*, *sayea*, *cintzurcoya*. Lat. *edax*, *heluo*, *nis*».

VP añade otro sinónimo a los recogidos por *DT* (documentado ya en Leitzza en 1677 según el *DGV*, el cual da la voz simplemente como *G* y *VP*). *Idem* sobre Añibarro.

753 *despreciagarria* ‘astroso’ [*Birjin* 589].

THL «*astroso*, *abjectus*, *neglectus*, *pannosus*, *despicatissimus*, *contemnendus*».

DT «astroso, sucio, puerco, viene de el bascuence (...) *atsá*, *urdea*, *liquitsa*, *loia*, *ciquiña*, *basia*. Lat. *sordidus*», «Despreciable, *urruingarria*, *mezprezagarria*, *utsasgarria*, *auquezgarria*. Lat. *contemptibilis*».

VP crea la voz a partir de la serie en *-garri* de «despreciable», más la base de esta, que falta en *DT*. *Birjinia* permaneció inédita hasta la edición de J.A. Mujika en la segunda década del s. XXI.

774 *devalde* ‘en balde’, 775 ‘en vano’ [Lizarraga de Elcano *Prog* 102].

THL «*en balde trabaja*s, *frustra laboras*», «*en vano*, *frustra*, *incassum*, *noquidquam*».

DT «debalde v. *balde*»; «balde, en balde, *alper*, *alperric*. Lat. frustra», «en vano, *alperric*. Lat. frustra».

VP añade un préstamo ya introducido seguramente para la fecha, pero no recogido en *DT*. Este y los siguientes paralelos aducidos de Lizarraga de Elcano se publicaron muy posteriormente.

3441 *vici-lecua* ‘bivienda’ [Lizarraga de Elcano *Matr3* 222].

THL «*vivienda*, habitatio, domicilium».

DT «morada, estancia, *egontza*, *egoitza*, *viciteguia*. Lat. domicilium, sedes, mansio».

VP añade un nuevo sinónimo a los del *DT* trucando *-tegi* x *-leku*. Cf. 2008 *laburqueria* para otros casos de cambio de sufijo, más supra § 3, 1229 *garotoquia* para la creación de voces toponímicas. Idem sobre Lizarraga de Elcano.

3196 *adornua* ‘adorno’ [Lizarraga de Elcano *Matr5* 295].

THL «*adorno*, ornatus, us. Ornamentum, i».

DT «adorno, *apaingarri*, *edergarri*, *galantgarri*, *edergallua*, *edergaia*, *apaingaya*, *galantgaya*. Lat. ornatus, us, ornamentum».

VP añade como nueva entrada el préstamo castellano, corriente seguramente para la época. *Id.* sobre LE.

1730 *haguindu-zalea* ‘mandón’ [Xe 254].

THL «mandón, imperiosus».

DT «mandon, *aguintaria*. Lat. imperiosus».

VP crea un sinónimo a partir de *agindu* y *-zale*, sufijo sobre el que hay doctrina en el propio *DT*; cf. 751 *diruzalea*: aunque *diruzalea* y *haguindu-zalea* no vienen en *DT*, *VP* pudo crearlos a partir de *DT* «afición a cosas de comer y de beber y otras semejantes, *zaleà*»; «aficionado, amigo de estas cosas, *zaleá*, *zaletuá*». Idem sobre Lizarraga de Elcano.

2420 *necoso* ‘difícil, trabajoso’ [Gerriko I 458].

THL «*difícil cosa*, difficilis, ardua res», «*trabajosa cosa*, laboriosus, durus, aerumnosus, calamitosus, difficilis».

DT «difícil, *gaitza*, *gacha*, *nequeza*, *errazquea*. Lat. difficilis», «trabajosa, *necagarria*, *aricagarria*, *unagarria*. Lat. laboriosus, aerumnosus».

VP recoge un término no incluido en el *DT* pero que comienza a documentarse en G a comienzos del XIX. Para otros cruces con *-oso* v. 2311 *macarroso*, 2752 *paqueosoa* y 3210 *soverbioso*. El texto de Gerriko no fue publicado hasta mediados del XIX.

2744 *provinzianoa* ‘guipuzcoano’ [FrantzesB].

THL «*provincial*, provincialis. Provinciae praepositus, prefectus, moderator».

DT «Provincial, provinciano, *provinciarra*. Lat. laboriosus, provincialis» [L no trae «guipuzcoano»].

Aunque L no la incluya como voz vasca en el *DT* (y tampoco aparezca como castellana en el *DAut*) y en *DGV* se indica ~1810 como primera documentación, es muy probable que estuviera ya en uso durante el s. XVIII y aun que estuviera más difundida que el *probintziar* del *DT* e Iztueta.

De entre las 180 voces anteriores, 135 corresponden a documentaciones del *DT* (1745) y el resto (45) a otras posteriores pero situadas entre 1745 y 1810 (fecha que proporciona un pequeño margen respecto al «1808» de la marca de agua del manuscrito en el que se conserva el *VP*). Dado que se ha mostrado la dependencia de *VP* respecto al *DT* y, por tanto, la precedencia del *Trilingüe*, habríamos de concebir esas 135 como voces de primera aparición en el *DT* y solo posteriormente (quizás 60 o 65 años más tarde) utilizados en la confección del *VP*.

De las 135 voces (unas pocas repetidas con diferentes acepciones) hay al menos 55 formadas con diversos sufijos ampliamente difundidos en *DT* y luego en *VP*: 7 *-tasun*, 7 *-tzalle*, 6 *-gille*, 4 *-garri*, 4 *-(k)ari*, 4 *-kor*, 3 *-toki*, 2 *-tilla*, 2 *-pen/men*, 2 *-era*, 2 *-kiro*, 2 *-ka*, 2 *-keria*, 1 *-dun*, 1 *-leku*, 1 *-ada*, 1 *-ti*, 1 *-di*, 1 *-tura* y 1 *-zio*.

VP pudo hallar alguna de esas voces en libros como los de Kardaberatz (varios), el *Borracho Burlado* de Peñafiorida, Mendiburu (*Otoiz-gaiak*), Ubillos (*Dotrina berri ecarlea*), el *Confesioco ta comunioco* y el *Confesino ona* de Mogel, el *Escu-liburua* de Añibarro o el *Ipui onac* de B. Mogel. Sin embargo, es poco probable que las recogiera ahí y bastante más que las obtuviera en su totalidad valiéndose simplemente del *DT*.

Respecto a las 45 voces documentadas entre 1745 y 1810 que Gómez y Zulaika (2020a) dan en su lista como segundas supuestas documentaciones del *VP*, concibiendo a este anterior a 1745, de ellas 35 (casi un 80 %) corresponden a textos inéditos hasta fecha tardía –Suplementos de Arakistain, inéditos de Mendiburu, Lizarraga, *Birjinia*, *Eracusaldiac* de Agirre de Asteasu y, sobre todo, el *Vocabulario bascongado* de Añibarro⁹⁴. De las 10 voces restantes –1 de *Gavonsariac*, 2 Kardaberatz, 1 Mendiburu, 2 *Escu-liburua* de Añibarro, 4 Mogel (*Confesioco ta comunioco* y *Confesino ona*)– podemos decir que el autor del *VP* pudo valerse de ellas, aunque no sea ni mucho menos seguro que lo hiciera, sobre todo de los textos vizcaínos: el *DT* pudo ser también para ellas la base sobre la que se añadirían voces del habla del autor o de otras cercanas y creando otras nuevas utilizando bases y sufijos hallados en el *DT*.

Los libros de J.J. Mogel de 1801 (en guipuzcoano) y 1803 (en vizcaíno)⁹⁵, el *Escu-liburua* de Añibarro (en vizcaíno) y el *Ipui onac* de B. Mogel (en guipuzcoano) son los últimos candidatos a servir de fuente si el autor fue añadiendo voces hasta cerca

94 Teóricamente, unos pocos pudieron ser conocidos por otras fuentes impresas anteriormente a 1808; así 3264 *testiguanza* ‘deposición’ que se da como del Mendiburu inédito, se documenta también en Ubillos y 3441 *vici-lecua* ‘vivienda’, que se da como documentado en Lizarraga, lo está también posteriormente en Mogel CC, en Añibarro *EL* y en Bizenta Mogel; por el contrario, 1492 *iri-cilla* ‘verga’ que se atribuye a Añibarro se documenta medio siglo antes en *El borracho burlado* de Peñafiorida. Con todo, somos escépticos ante esa posibilidad, dado que son muy pocos datos seguros para cambiar la escasez de fuentes potenciales entre 1745 y finales de siglo como mostramos en el texto.

95 Dado que el autor del *VP* se preocupa esencialmente por corregir y añadir voces guipuzcoanas al *DT*, cabe dudar de que utilizara el *Escu-liburua* y el *Confesino ona* de Mogel para completar su vocabulario.

de la copia de poco después de 1808 en la que se guarda el vocabulario, pero ya hemos indicado que es poco probable que lo hiciera y bastante más que utilizara también ahí como punto de partida el *DT* como en cientos de casos mostrados en apartados anteriores.

10.3. Posteriores a ~1810

112 *artechea* ‘redil’ [Aizk].

THL «rediles, Caula, ae. Oviām tepes».

DT «Redil, *salechea*, *arteguia*, *achurteguia*, *saretesia*. Lat. caula, ovile».

VP añade una variante léxica próxima a su habla (*DGV* da la voz como de G-goi) para completar el *DT*.

125 *aldapatsua* ‘costanero’ [Fraī Bartolome *Ic* II 167].

THL no recoge «costanero».

DT «Costanero, ra, *aldapa*, *aldatsa*, *aldapaduna*, *aldasduna*. Lat. acclivis, e».

VP completa el *DT* sustituyendo el suf. *-dun* por *-tsu* en la misma base (cf. 3069 *hez-cavidun x -tsu*).

180 *arraldea* ‘risco’ [Azkue].

THL «risco, rupes, is. Abruptae petrae».

DT «risco, *murcaitzza*, *arcaitzza*. Lat. rupes, is».

VP completa el *DT* con una variante documentada en G-azp.

394 *ocasioa* ‘motín’ [J.J. Mogel *BasEsc* 175].

THL «*motín*, tumultus, us. Seditio, nis. Vide *alborotar* y *amotinarse*», «*alboroto*, turbas facere, concitare, seditionem in populo conflare», «*amotinarse*, res novas moliri. Seditioem facere, conflare. Tumultum excitare, concitare. Vide *alborotar*».

DT «motín, tumulto, *muguitea*, *muguidia*. Lat. seditio, tumultus», «alboroto, puede venir de el bascuence *bero*, *berotú* (...) *alborotoa*, *arazoa*, *asaldacegarrega*, *autsi abartzza*. Lat. tumultus, us; turbae, arum», «amotinar, mover tumulto, *arazotu*. Lat. tumultuari».

Aunque la segunda aparición se retrasa hasta J.J. Mogel, sin duda la voz era conocida en esa acepción décadas antes y por ello la utiliza *VP*, completando el *DT*.

550 *culetra* ‘culata’ [Artola 1896].

THL «*culata de arcabuz*, sclopi pars posterior».

DT «culata, de arma de fuego, *ondoaa*, *atzea*, *culata*. Lat. tergum, postica pars».

Mismo comentario que en voz anterior.

573 *cañada* ‘canilla’ [Iztueta *D* 123].

THL «*canilla o cañilla de cuba*, syphunculus, i. *De la pierna*, tibia, ae. *Del brazo*, rathius, ii».

DT «canilla de la pierna, *bernazaquia*, *bernezurra*, *zangarra*. Lat. tibia os, ossis»; «canilla de el brazo, *besazurra*, *besazaquia*, *besarra*. Lat. brachij radius», «canilla, la

espita, *cipotza*, *chipocha*, *chocha*. Lat. *symphunculus*», «canillas, desigualdades o diferencias de hilos en los tejidos, *ariuneac*. Lat. *inaequalia textorum fila*».

VP añade otro sinónimo documentado en V-gip (*DGV*).

620 *cardanchueloa* ‘gilguero’ [Zabala *Fab*, ca. 1820 -*txillo*].

THL «*gilguero*, *carduelis*, is. *Acauthis*, *idis*».

DT «*gilguero*, *cardincha*, *carnaba*. Lat. *carduelis*».

VP añade otro sinónimo a los del *DT*, documentado por el *DGV* en G-azp y G-bet.

623 *chima* ‘guedejas’ [Azkue].

THL «*guedejas*, *cincini*, *cirri*, *orum*».

DT «*guedeja*, *carceta*. Lat. *cinnus*».

VP completa el *DT* con esta variante documentada por el *DGV* en V-gip y en G.

627 *citatu* ‘incitar’ [(V-ger) X. Kintana (1997), 162 ‘excitar’].

THL «*incitar*, *incito*, as. *Incendo*, *impellor*, is».

DT «*incitar*, *narritzatu*, *accullatu* (sic), *sucarritu*. Lat. *incitare*».

VP atestigua que la voz estaba integrada como préstamo y completa así el *DT*.

629 *chusqueatu* ‘juguetear’ [Etxeberria *Dev* 393].

THL «*jugar* o *juguetear*, *ludo*, *colludo*, is».

DT «*juguetear*, *jostalluquerian ibilli*. Lat. *pueriliter ludere*».

VP añade otro sinónimo al *DT*, documentado en V y G según el *DGV*.

633 *chupatzallea* ‘lamerón’ [Ht ‘suceur’].

THL «*lamerón*, *liguritor*, *catillo*, nis».

DT «*lamedor*, *lamerón*, *milliscaria*, *limicaria*. Lat. *ciguritor*, *catillo*, nis».

VP completa el *DT* con un préstamo que estaba seguramente en uso, a pesar de carecer de atestigüaciones anteriores y contar con muy escasas posteriores.

636 *churicatu* ‘lisongear’ [Soroa *Gabon* 36].

THL «*lisonjear*, *assensor*, *adulor*, *aris*. Ad gratiam & voluntatem alicujus loqui. Gratiam ejus blanditiis aucupati. Verborum lenociniis aliquem petere, captare».

DT «*lisonjear*, *lausengatu*, *boagueitu*, *apaingoratu*. Lat. *assentari*, *adulari*».

VP añade al *DT* un sinónimo que según el *DGV* correspondería al G-c y al AN-5vill.

639 *chermendua* ‘sarmiento, rampojos’ [Azkue ‘podar la vid; injertar’].

THL «*sarmiento*, *palmes*, *itis*», «*rampojos de la vid*, *rumpi*, *orum*».

DT «*rampajo*, *racimo ya desgranado*, *martutsa*. Lat. *scapus*», «*sarmiento*, esta voz y la latina *sarmentum*, son de el bascuence *sarmentua* (...). *Sarmentua*, *chirmendua*, *autiña*, *ayená*».

VP añade una variante fonética más cercana (G-goí según el *DGV*) a una del *DT*.

843 *charquiuro* ‘vilmente’ [Ht].

THL «*vilmente*, *sordide*, *serviliter*».

DT «*vilmente*, *bilusquiuro*, *biluzquiuro*. Lat. *sordide*».

VP completa el DT, que no recoge *txar* ni en esta entrada ni en ‘malamente’ –aunque el DGV lo da como V, G y AN–, combinándolo con el *-kiro* atestiguado abundantemente en DT y aprendido allí por el VP (v. Apéndice 1).

926 *eunguillea* ‘tejedor, tejedora’ [Erkiaga *BatB* 184].

THL «*texedor*, *textor*, *oris*».

DT «tejedor, *eulea*, *eaillea*, *eheilea*. Lat. *textor*».

VP añade un sinónimo en la entrada correspondiente del DT (V-gip según el DGV). Para más creaciones en *-gile*; cf. 234 *armaguillea*.

929 *egala* ‘lado’ [Izagirre *ArOñ*].

THL «*lado*, *latus*, *eris*».

DT «lado, *aldea*, *alda*, *alboa*, *aldamena*, *ayerá*, *endrecera*. Lat. *latus*».

Mismo comentario que en la entrada anterior.

991 *espensa* ‘alacena’ [Iturriaga *Fab* 171].

THL «*alacena*, *riscus*, *i*».

DT «alacena, *ormarioa*, *armarioa*. Lat. *riscus*, *ci*».

VP añade un sinónimo sin documentación anterior ni posterior.

1142 *haice-bolada* ‘torvellino’ [Lardizabal 250].

THL «*torvellino*, *ventorum turbo*».

DT «torbellino, *chirimolia*, *giraboilquiña*. Lat. *turbo*. Item *aice buhumba*, *aice bumbada*».

VP añade otra variante léxica con segundo elemento (*bolada*) más propio de su habla que los neologismos y voces más orientales hallados en el DT.

1153 *bichopena* ‘tregua’ [Elizondo *EEs* 1929, 181 ‘esperanza’].

THL «*treguas*, *induciae*, *arum*».

DT «esperanza, *esperanza*, *echendea*, *iguriquea*. Lat. *spes*», «tregua, *gueraldia*, *tregua*, *atsaldia*. Lat. *induciae*, *arum*».

VP añade otra variante a DT formada a partir de una base *itxon* (G-goi según el DGV) y del suf. *-pen*, utilizado también en el DT en *luzapen*, *aurr(era)pen*, etc.

1161 *haldaro eguin* ‘vacilar’ [Orixe *Aitork* 134].

THL «*vacilar*, *vacillo*, *as*. *Titubo*, *as*».

DT «vacilar, *coloca egon*, *zalantzan ibilli*. Lat. *vacillare*, *titubare*», «desigualdad en plano, *biurria*; en la ropa, vestido &c. *aldaroa*; en lo texido *unea*, *meatsunea*».

VP combina ambas entradas del DT, tomando la forma vasca (que el DGV da como G-c) de la segunda.

1200 *gaña* ‘tela [de los líquidos]’ [Duvoisin *Dial* 84].

THL «*tela*, *tela*, *ae*».

DT recoge «tela, *tela*, *euta*. Lat. *tela*», «tela para fiestas, *boillesia*, *biltoquia*. Lat. *circus*, *palaestra*», «tela, *examen*, *juicio*, *controversia*, véase», «tela, cáscara, &c., *aisala*, *ganchea*. Lat. película, *tunica* [la más próxima], «tela blanca, lienzo ordinario, *euná*. Lat. *tela lineae species*» y «tela de araña, véase *telaraña*» pero no la acepción que añade VP.

VP añade una variante morfológica (sin diminutivo) a una de las voces recogidas en el *DT*.

1245 *goracacoa* ‘bascas, vascosidad’ [Etxeberria *Dev* 199 *goraka*] y 1994 *goracac* ‘vascas’ [Echve *Dev* 199].

THL «*vascas*, nausea, ae. Vide *asco*», «*asco*, nausea, fastidium, horror».

DT «Bascas, viene de el bascuence *ásca*... *Bascac*, *goragaleac*, *goronzcoac*, *nazcac*, *nagac*, *narrioac*. Lat. nausea», «bascosidad, suciedad, viene de el bascuence *asco atsa*, *ascoats*... *Basiqueria*, *urdaqueria*, *ciquinqueria*. Lat. spurcitia, foeditas». «*Asco*, viene de el bascuence (...), *nascá*, *nagá*, *nardá*, *goragalea*, *goronzcoá*. Lat. nausea».

VP añade dos sinónimos (el primero V-gip según el *DGV*) a los recogidos por el *DT* y una acepción castellana.

1583 *isquirisua* ‘grajo’ [Bonaparte-Ond 144 *izkirixu* ‘geai’].

THL «grajo, gracus, i, graculus, i».

DT «grajo, *belachiquia*. Lat. gracus, graculus».

VP completa el *DT* con otra variante léxica muy dialectal, ilocalizada en el *DGV*.

1585 *igorci* ‘acariciar, halagar’ [Azkue *BeinB* 85].

THL «*acariciar a uno*, blandissime aliquem tractare, demulcere, suavissime appellare, benignissime habere. Blandiri alicui, Blanditiae alicui adhibere. Festivum & blandum se illi praeberere, exhibere», «*halagar*, blandior, iris. Capuit alicui demulcere. Blanditis aliquem petere, blandissime appellare».

DT «acariciar, *maitatu*, *balacatu*, *cariciatu*, *gozarotu*. Lat. blandior, ris, demulceo, es, véase *halagar*, *lisonjear*», «halagar, *balacatu*, *palacatu*. Lat. blandiri», «lisonjear, *lausengatu*, *boagueitu*, *apaingoratu*. Lat. assentari, adulari».

VP añade *igorci* a las voces recogidas en *DT* y extiende su valor a ‘halagar’ del *THL*; en el *DT* *igorci* se documenta en varias entradas («fregar», «estregar, refregar»), pero no en estas acepciones.

1639 *harbolarioa* ‘herbolario’ [VocZeg 286 ‘curandero’].

THL no recoge «herbolario» sino «*ervolario*. Herbarius. Rei herbaria peritus».

DT «herbolario, botánico, *belardazaria*. Lat. herbariae rei studiosus. botanicus», «curandero, *sendatzallea*, *osatzallea*. Lat. medicus imperitus, empiricus, ci».

VP añade una voz para la cual «“Herbolario” *VP* 41v. “Curandero” VocZeg 286. “Veterinario” (G-to, comunicación personal)» es toda la información que nos proporciona el *DGV*.

1680 *haurrerapena eman* ‘fomentar’ [Etxebarria *Ibilt* 474].

THL «*fomentar*, foveo, es. Accendo, is».

DT «adelantamiento, *aurreratzea*, *aurratzea*, *aitzinatzea*, declinables, *aurrerapena*, *aurrapena*, *aitzinapena*, *aitzindapena*. Lat. promotio, provectio, nis», «adelantamiento, dignidad, *aurrenanza*. Lat. summi praetoris dignitas, praefectura»; «fomentar, *berotu*, *oroldu*, *sucaritu*. Lat. fovere».

VP extiende el sentido «fomentar» a la voz *aurrerapena* elegida como la más próxima entre los varios derivados correspondientes a otra entrada del mismo *DT*.

1714 *haldamenca* ‘de lado’ [Olabide *Gen* 49, 13] y 1715 *haldameneratu* ‘ladearse’ [Soroa *AuOst* 98s].

THL «*andar de lado*, inflexo in latus corpore ingredi, incedere». También (nota de RI) «*Ladearse*. In hoc, aut illud latus incumbere, se verteré. In hanc, vel illam partem inclinare».

DT «Mirar de lado, de medio lado, *cearca beguiratu*, *beatu*. Lat. transversim conspiceré»; «ladear, *cearreratu*, *cearcatu*, *aldebatera eguin*, *alderatu*, *albora eguin*. Lat. in latus inclinare».

VP optó por *aldamen* (VP 1713) entre los equivalentes recogidos en DT; sobre él están formados *aldamenca* y *aldameneratu*, correspondientes a *cearca* y *alderatu*, *albora eguin* del DT.

1737 *anchumetuta* ‘estar con las manos en el seno’ [Euskal Eснаlea 1917, 184 ‘cruzar los brazos’].

THL «*estar mano sobre mano o con las manos en el seno*, desideo, es. Manum sub pallio, vel in sino habere».

DT «(cruzados los) brazos, *besoac tolesturic*. Lat. complicatis brachijs», «cruzados los brazos, *besoac gurutzeturic*. Lat. brachijs decussatis».

VP añade al DT una expresión propia del G según el DGV.

1794 *hatceco zuloa* ‘orificio’ [Anduaga *AUzt* 80].

THL «*orificio*, orificium, ii».

DT «orificio, *chuloa*, *chiloa*. Lat. orificium».

VP añade al DT una variante no palatalizada más propia de hablas occidentales; lo combina con *atzeko* (cf. 1799 *atzeko aldea*) lo que especifica mucho el sentido del DT como señalan en nota los editores.

1803 *harrambarrillac* ‘parrillas’ [Manterola *Euskal-Erria* 1883b, 402n].

THL «*parrillas*, craticula, ae».

DT «parrilla, *lusullachoa*. Lat. urcheolus ansatus», «parrillas, *trillac*. Lat. craticula».

VP añade otro sinónimo al DT, G-to según el DGV.

1819 *itz-lecua* ‘parlatorio’ [Uriarte *Ex* 25, 20 (no recogido en el DGV)].

THL «*parlatorio*, vide *parla* y *mêtidero*». «*parla*, garrulitas, locuacitas, tis», «*mentidero*, locus male feriatis, nugatoribus & nebulonibus frequens».

DT «parlatorio, *hitzontziqueria*, *erausia*, *berritsuqueria*. Lat. confabulatio, colloctio»; «parlatorio de monjas, véase *locutorio*»; «locutorio, *eraustegua*, *jolaustegua*. Lat. locus ad colloquia cum monialibus».

VP añade otro sinónimo mediante una formación en *-leku* como se enseña en el propio DT; cf. 3441 *vici-lecua* y la siguiente.

1820 *itzqueta-lecua* ‘parola’ [NEtxaniz *EG* 1957 (7-8), 60].

THL «*parola*, sermo longus».

DT «parola, labia, *hizcundea*. Lat. facundia. Lo mismo es *parolina*», «conversación, *solasa*, *jolasa*, *hizqueta*, *aharanza*, *goyea*. Lat. confabulatio, colloquium», «platica, conversación, *solasa*, *jolasa*, *hizqueta*. Lat. colloquium».

Hizketa pasa de Ax a L (ya en su Sermón de Azkoitia de 1737 y se difunde luego en el Sur a través del *DT*. Sobre la adición de *-leku* v. la anterior.

1967 *galzarbe-sarea* ‘bujaca’ [Iturriaga *Fab* 31].

THL no recoge *bujaca*.

DT «sobaco, *galtzarbea*, *galtzarrazpia*. Lat. axilla, ae». El *DAut* da «bujaca, s.f. Lo mismo que burjaca o bursaca, véanse» y «burjaca, s.f. Bolsa grande de cuero, que los peregrinos o mendigos suelen llevar debaxo del brazo izquierdo colgando de alguna correa, cinto o cordel, desde el hombro derecho y en ella meten el pan y las otras cosas que les dan de limosna. Llámase también bursaca y bujaca».

VP produce un nuevo compuesto a partir del *galzarbe* del *DT* (G y AN5vill, según el *DGV*).

2017 *larretu* ‘pastar’ [Lardizabal 14 *larrea*].

THL «*pastar*, pasco, is. Vide *apacentar*», «*apacentar*, pasco, is».

DT «*pastar*, lo mismo que *pacer*, véase», «*pacer*, *bazcatu*, *jan*, *alaraci*. Lat. *pas-ci*».

VP añade otra variante léxica a las del *DT* que en *DGV* aparece como «AN-larr», pero es de suponer que su extensión fuera mayor o, más bien, que el *VP* lo creara a partir del muy extendido *larre*, como otros en *-tu* (cf. 2916 *quimeratu*).

2030 *lendabicia* ‘primero’ [Iztueta C 5].

THL «*primero*, primus, a, um».

DT «*primero* en orden, *lombicicoa*, *lendabicicoa*, *lenengoa*, *lenena*. Lat. *primus*», «*primero*, lo mismo que *principal*, véase», «*principal*, *lenasta*, *errocaya*, *lenendicoa*. Lat. *principales*, *precipuus*, *primarius*».

VP añade otra variante léxica (que el *DGV* da como G) para completar el *DT*.

2035 *leunqueria* ‘lisonja’ [Fraí Bartolome *Olg* 65]. V. supra 637.

2136 *lixia* ‘lavaza’ [Elexpuru *Berg*].

THL «*lavaças*, aqua sordida ex lotura».

DT «*lavazas*, véase *lavacias*», «*lavacias*, *lavaduras*, *ubasia*, *urliquitsa*. Lat. *proluvium*, *lotura*», «*lavadura*, *garbitzea*, *icuztzea*, *garbiqueta*, *icuzqueta*. Lat. *lotura*, *lotio*», «*lavadura* de ropa blanca y delgada, *churiquiña*, *churiqueta*. Lat. ut supra», «*lexía*, *lisiba*, *lisibea*, *gobada*. Lat. *lixivia*».

VP añade una variante fonética (V-gip, según el *DGV*) a una de las voces del *DT* y la combina con la acepción ‘lavaza’, completando así el *DT*.

2161 *loi-zuloa* ‘pantano’ [Lécluse ‘*lohi-ziloa*, *bourbier*’].

THL «*pantano*, *caenosus lacus*, vel *locus*».

DT «*barrizal*, *barrial*, *locarda*, *locatza*, *lupetza*, *locardateguia*, *locatzteguia*, *lupezteguia*. Lat. *solum lutulentum*», «*barro*, *lodo*, *loya*, *lupetza*. Lat. *lutum*», «*pantano*, *aintzira*, *cinguira*, *locarde*. Lat. *caenosus locus*».

VP forma el compuesto con el *loi* del *DT* y el *zulo* que utilizaba también en 1794 *batceco zuloa* para completar el *DT*.

2223 *muquertasuna* ‘terquedad’ [Uriarte *MarII* 99].

THL «*terquedad*, obstinatio, contumacia, ae».

DT «recio de genio, *muquerra*, *portitza*. Lat. natura hacer, vehemens», «terquedad, *burcoitasuna*. Lat. obstinatio. Véase *obstinación*, *contumacia*», «obstinación, *setá*, *burcoidea*, *hisia*. Lat. obstinatio», «contumacia, *hisia*, *burcoidea*, *furfidia*. Lat. contumacia».

VP completa el DT añadiendo un sinónimo a ‘terquedad’ formado con una base (*muquer*) del DT más el sufijo abstractivo *-tasun*, que aparece en múltiples voces del mismo y es utilizado también por el VP; cf. 2884 *moscortutasun* y los ahí citados.

2227 *muturcada* ‘ocicada’ [Alkain 111].

THL «*hocicar la bestia*, casu jumentum os in terram impingere».

DT «hocicada, caída de hocicos, *musturia*. Lat. oris aut vultus in terram impactio», «hocicar, hozar la tierra, *lurrá muturcatu*. Lat. rostro terram egerere», «hocicar, caer de hocicos, *musturiaz*, *auspez muspez erori*. Lat. os in terram impingere».

VP añade una variante léxica más conocida que las que aparecen en el DT, aunque el DGV no da indicaciones dialectales y solo un testimonio de un autor originario de Urnieta.

2307 *mudacorra* ‘inconstante’ [Harb 241].

THL «*inconstante*, inconstans, levis», «*inconstantemente*, leviter, inconstanter».

DT «inconstante, *ezezoquidea*, *edoquidabaguea*, *sañiacorra*. Lat. inconstans», «mudable, *aldacorra*, *aldacoya*, *iraulcorra*, *iraulcoya*, *ichulcorra*, *ichulcoya*. Lat. mutabilis».

VP completa el DT a partir de la base *muda-* que falta allí, más el suf. *-kor* utilizado en cambio en múltiples sinónimos más en la misma entrada del DT y en otros.

2311 *macarrosoa* ‘lagañoso’ [Alzaga *Euskal Esnalea* 1922, 17].

THL «*lagañoso*, lippus, i.».

DT «lagañoso, *macartsua* &c. [*macarra*, *becarrea*, *pista*, *beteria* en «lagaña», voz inmediatamente anterior], *macarjario* &c. [*id.*]. Lat. lippus, lippa».

VP añade un préstamo más reciente (cf. *-oso* como en 2420 *nekoso* y otras ahí citadas) al DT.

2314 *miau eguin* ‘mabullar’ [Iraola 37 *miau-miau egiñaz*].

THL no recoge «maullar».

DT «maullar, *miauca asi*, *egon*. Lat. catum clamare».

VP añade otra variante léxica, más básica, sin sufijo adverbial y con *egin* a los del DT.

2419 *nequez* ‘tarde’ [Iztueta 114v] y 2420 *nekoso* ‘difícil, trabajoso’ [Gerriko I 458].

THL «*tarde* (adverbio) Sero», «*difícil cosa*, difficilis, ardua res», «*trabajosa cosa*, laboriosus, durus, aerumnosus, calamitosus, difficilis».

DT «tarde, adverb. *berandu*, *belu*, *berant*. Lat. cero, tarde», «difícil, *gaitza*, *gacha*, *nequeza*, *errazquea*. Lat. difficilis», «trabajosa, *necagarria*, *aricagarria*, *unagarria*. Lat. laboriosus, aerumnosus».

VP añade dos entradas valiéndose de sendas bases del DT, una con *-z* y otra con el suf. *-oso*, que encontramos también en 2311 *macarrosoa*, dos entradas más arriba.

2424 *nazcatasuna* ‘fastidio’ [Agirre Kr 49 ‘repugnancia’].

THL no recoge «fastidio».

DT «fastidio, *nazcá*, *nagá*, *goragalea*. Lat. *fastidium*».

VP completa el *DT* con una base ya presente ahí, más el sufijo de abstractos común en *DT* y *VP*; cf. 2223 *muquertasuna* y las ahí citadas.

2604 *oytu* ‘habituarse, acostumbrar’ [Harb].

THL no recoge «habituarse», pero sí «*avituar*, assuefacio, eis» y «*acostumbrarse*, assuesco, consuesco, insuesco. Soleo, es. Dare se in consuetudinem».

DT «habituarse, *oitu*, *oituratu*, *azturatu*. Lat. *assuescere*»; «acostumbrarse, *oitu*, *aci*, *usatu*, *costumbratzea*, *custumatzea*. Lat. *consuesco*, is»; «acostumbrar a otro, *oitu*, *aci* &c...».

VP combina dos acepciones del *DT* y una de las voces ahí repetidas (*oytu*).

2621 *otasa* ‘pan bazo’ [VocZeg].

THL «*pan baço*, panis secundarius».

DT «(pan) bazo, *erresa*, *tremesa*, *onediquia*, *nasquia*, *pasalloreia*. Lat. *secundarius panis*», «pan bazo, *erresa*, *nasquia*, *pasalloreia*, *tremesa*, *onidiquia*. Lat. *panis*, *cibarius*, *secundarius*».

VP añade al *DT* un sinónimo más propio de su variedad (G-goi-nav, *otaza* G-azp-goi-to, *otas* G-goi, AN-larr) según el *DGV*.

2717 *otzac pasatu* ‘traspasado de frío’ [BAyerbe 101].

THL «*traspasado de frío o de hambre*, frigore aut fame paene enectus».

DT «haze frío, *otz dago*, *otz egiten du*. Lat. *friget*, *frigus urget*», «traspasar hiriendo, *traspasatu*, *ciragandu*. Lat. *transfodere*, *transfigere*».

VP añade una expresión cercana a su habla (el *DGV* lo da como V-gip, G-azp, AN-gip) a los más generales del *DT*.

2786 *pantasiosoa* ‘fantástico’ [Etxahun 578 *fantesius*].

THL «*fantástico hombre*, arrogantia elatus, arrogans, confidens».

DT «fantástico, fingido, *irudindarra*. Lat. *phantasticus*», «fantástico, entonado, *antustaria*. Lat. *elatus*».

VP añade una variante léxica y fonética al *DT*; según el *DGV*, *pantasioso* aparece documentado en un concurso de Azp. 1893-95 y Bozas-Urrutia da el femenino *pantasiosa* ‘coqueta’ para Arano.

2800 *perrada* ‘herrada’ [Azkue].

THL «*herrada*, situla, ae. *Nasiterna*, ae».

DT «herrada viene de el bascuence *edarra* (...) *edarra*, *edarrea*, *usulla*, *sulla*. Lat. *situla*».

VP añade una variante fonética al *DT* que según la escasa documentación del *DGV* podría documentarse quizás en Ezkio-Itsaso.

2840 *poliqui-poliqui* ‘paso a paso’, 2841 ‘poco a poco’ [Soroa *Akaik* 137].

THL «*passo a passo nos fuimos*, Placide processimus», «*poco a poco*, paulatim, sensim, pedetentim».

DT «passo, poco a poco, *gueldi, urras, barach*. Lat. lente, fensim, blande», «passo a passo, *pausoaz pa[u]só, gueldi gueldi*. Lat. placide, lente. Lo mismo es *passo entre passo*», «poco a poco, *gueldi gueldi, gueldica gueldica, gueldico, barach barach*. Lat. lente, paulatim, pedentim», «poco a poco, a poquitos, *guichica, guchica*. Lat. frustatim. Item *pisca bana &c.*».

VP añade un sinónimo más a los recogidos en DT; L trae *poliqui* como ‘lindamente’ pero no como «despacio, poco a poco».

2916 *quimeratu* ‘reñir’ [Azkue ‘provocar’].

THL «*reñir*, cum aliquo de aliqua re rixari. Inter se iurgare, digladiari, iurgio contendere».

DT «reñir, contender, *liscartu, asserratu*. Lat. rixari, contendere», «reñir, reprehender, *atelatu, atelacatu, asserratu, asserretu, lotsagueriac eman, arrencuratu, aguira-catu*. Lat. objurgare, increpare».

Formado sobre 2915 *quimera* (que el DGV da como V-gip) y, por tanto, añadido también al DT por el VP con ánimo de completarlo; cf. 2017 *larretu*.

2948 *harri-toquia* ‘pedregoso lugar’ [Intxauspe Mt 13, 5 *hartoki*].

THL «*pedregoso*, glareosus, lapidosus».

DT «pedregal, *arcoscadia, arrieta*. Lat. saxetum», «pedregoso, *arritsua, arriz vetea*. Lat. lapidosus, saxosus».

VP añade ésta a las voces del DT a partir de la adición de *-toki*, como se enseña en el propio DT para formar voces de lugar (cf. 1553 *irrista-lecua* y las referencias ahí citadas).

2957 *harranza eguin* ‘pescar’ [Iturriaga *Fab* 81].

THL «*pescar*, piscor, aris. Expiscor, aris».

DT «pescar, *arranzatu, arranzan atzitu*. Lat. piscari».

VP completa el DT con un sinónimo más extendido en zonas occidentales que *arranzatu*, bien que el DGV da esta voz también como V, además de L y Sal.

3005 *harrallatu* ‘rallar’ [Cocinan 41].

THL «*rallar*, radula detero, abrado, is».

DT «rallar, *arradatu, chearratu*. Lat. radula deterere, abradere», «rallado, *arradatua, chearratua*. Lat. radula detritus, abrasus. Pan rallado, *ogui papurtua, lipertua*».

VP añade una voz tomada en préstamo, pero claramente integrada (cf. la prótesis en *a-*) completando el DT; el DGV lo da como documentada en *Cocinan* y en G-bet.

3023 *herrecardaritzza* ‘regatear’ (sic) [Azkue ‘regateo en el trato’].

THL «*Regatear en el precio*, pretium pace augere in rebus emendis, aut vendendis».

DT «regatear, recatear, hacer regatos, *isquinchoac eguin*. Lat. tergiversari, Item *errecateatu*». «regatear en el precio, *errecateatu, erosquinchoac eguin*. Lat. in pretij constitutione tergiversari», «trato, comercio, *tratua, salerosgoa*. Lat. commercium, mercatura, negotium».

VP añade una variante morfológica no recogida en el DT y que el DGV da como G-to.

3184 *simaurtoquia* ‘muladar’ [Oñatibia *Baserría* 24].

THL «muladar, sterquilinium, fimetum, i».

DT «muladar, *ituá, heia, bagastegüia*. Lat. sterquilinium».

VP añade al DT otra voz, como ya había hecho antes (3146 *simaur* ‘estercolar’, 3147 *simaur-biltzallea* ‘estercolero’) con otras de la misma familia.

3192 *sufre-mechac* ‘pajuelas’ [Lhande ‘*Sufre-mitx* (L; Hb), allumettes’].

THL «pajuelas, sulfuratae paleae».

DT «pajuela de azufre, *sucarichoa*. Lat. sulphuratae paleae, funiculi», «azufre, *sufrea*. Lat. sulfur».

DGV señala que *sufre* «apenas se documenta en la tradición vizcaína». El compuesto del VP carece de paralelos.

3239 *turtuquia* ‘rodezno’ [Azkue ‘turbina, rueda del molino’].

THL «rodezno, trochlea moletrinae».

DT «rodezno de molino, *alabezquia*. Lat. moletrinae trochlea».

Mientras que *alabezki* carece de ningún otro testimonio fuera del DT, *turtuki* está documentado en G-to-bet y con pequeñas variantes (*tortoki, turtikiño, tortakoi...*) en varias comarcas de V y de G (incluidas G-azp y V-gip).

3245 *turmonada* ‘nublado, tronada’ [Duvoisin *tru-*].

THL «nublado, nubilem, i», no trae «tronada».

DT «anublado, *odeituá, edoituá, goibelduá*. Lat. obnubilatus, a, um», «tronada, véase trueno, *turmoya*»; «trueno, *turmoya, ostotsa, odotsa, ostiya, iurtzuria, igorciria, iñusturia, iusturia, calerna*. Lat. tonitruum, tonitrus, us, tonitru *indecl.*».

DGV trae *trumonada* como G-azp y V, aquí solo en la acepción de «trueno» aunque parece que se entiende también como «tronada».

3263 *testiguanza eguin* ‘deponer como testigo’ [Itun berria (1983) Io 5, 37 -ga-].

THL «dar testimonio, testimonium dare, reddere, perhibere, tribuere».

DT «testimoniar, véase *atestiguar, testificar*», «atestación, deposición de testigo, *daquirasia, lecucoera, lecucoetasuna*. Lat. attestatio», «testificación, *daquirastea, talazdea*, véase *testimonio*. Lat. testificatio», «deponer, testificar, *daquirasi, cinoldu*. Lat. testari, testimonium dicere».

VP parece rechazar los neologismos propuestos por L y aporta un término que se halla también en Ubillos y en el Mendiburu inédito hasta 1982.

3439 *umezaya* ‘ayo, aya’ [Azkue *BeinB* 40 -zain].

THL «ayo, pedagogus, i».

DT «ayo, aya, es voz bascongada, *zaya, zaina* llamamos al que guarda y defiende una cosa, y de ay *zaitu*, guardar así y defender. *Ayoa, aúrzaya, seinzaina*. Lat. pedagogus».

VP completa el DT con un sinónimo de idéntica formación a las que hallamos ahí, pero que puede ser más cercano a su habla (el DGV lo da como V-gip, aunque aporta algún ejemplo del G-goi).

10.4. Conclusiones del apéndice sobre las segundas apariciones de voces del VP

Al principio de nuestra labor no pensábamos dedicar a las voces incluidas en este apéndice un estudio particular al estimar que carecían de gran importancia para la historia de la lexicografía vasca. Siendo *VP* un vocabulario manuscrito incompleto y, sobre todo, inédito y sin que se haya demostrado ni sospechado que fuera utilizado por autores posteriores en la medida y al modo en que lo fueron Larramendi, los vocabularios de la gramática de Harriet o incluso el propio Landucci, esas segundas apariciones debían ser interpretadas como mera casualidad y no como casos de relaciones cercanas o lejanas, intensas o más superficiales entre vocabularios o entre un vocabulario y textos vascos, por lo que poco podían aportar a la historia de estos últimos.

Sin embargo, al cambiar –más precisamente, invertir– la relación temporal entre el *VP* y el *DT* y, aún más, mostrar la dependencia (de buena parte) del *VP* respecto al *DT* (v. los § 3 y 5 anteriores sobre hápax y supuestas fuentes o paralelos septentrionales) el estudio de lo que Gómez y Zulaika (2020a) daban por segundas apariciones de voces del *VP* podía adquirir un interés mucho mayor.

Por de pronto (cf. ya Iruretagoiena, 2023 siguiendo a Lakarra, 2022) las segundas apariciones de Larramendi pasaban a convertirse en voces tomadas por *VP* del *DT* –no voces que, casualmente y sin relación aparente entre ambos, L incluía en su obra después de que lo hiciera el autor del *VP* en la suya–, i.e., deudas del *VP* respecto al *DT*.

Aunque el volumen de tales paralelos y coincidencias excluía la pura casualidad, era necesario mostrar con argumentos diversos de crítica textual tal deuda y relación sistemática entre ambos vocabularios –en este caso entre las supuestas «segundas apariciones» y el *VP*– y así lo hemos hecho en este apéndice como en los apartados anteriores.

Por otra parte, entre las 243 voces listadas por Gómez y Zulaika (2020a) como segundas apariciones del *VP*, creímos evidente que cabía establecer 3 grupos: aquellas que se documentaban en 1745 en el *DT*, las documentadas entre 1745 y ~1810 (fecha de la versión conservada del *VP*) y las posteriores a ~1810.

Mientras que las primeras documentadas en 1745 eran ahora no segundas documentaciones como hemos dicho sino muestras de (parte de) la deuda del *VP* respecto al *DT* y prueba clara de la formación posterior a 1745 del *VP*, las últimas (las posteriores a ~1810) seguían careciendo aparentemente de interés para relacionar *VP* con *DT* ni con ningún otro documento vasco ulterior; fueron por ello relegadas en nuestro análisis, aunque luego volvimos sobre ellas por razones que explicamos más abajo.

Quedaban todavía las segundas apariciones datadas entre 1745 y ~1810. En estas el cambio de naturaleza y datación del *VP* –a dependiente y posterior al *DT*– conllevaba un nuevo interés pues –en una medida que habría que averiguar– podía resultar que fueran también fuentes secundarias del *VP* (la primera sería sin duda el *DT*). Es más, idealmente, el estudio del uso de las diversas fuentes situadas entre 1745 y ~1810 por

el *VP* podía establecer la datación del *VP* (de algunas de las fases de su formación) o ayudar a acercarnos a ella.

Desgraciadamente, aunque si bien en una primera aproximación creímos observar argumentos que llevaban a datar las últimas adiciones de voces del *VP* como pertenecientes al período 1800-1810 (J.A. Mogel, B. Mogel, Añibarro), actualmente somos más escépticos sobre la utilización de esos textos⁹⁶ (o de otros cualesquiera) por el *VP*, aparte del *DT*.

Ahora bien, si las voces del *VP* que en el *DGV* aparecen con paralelos entre 1745 y ~1810 no sirven para datar el *VP*, sí podemos decir ciertamente de ellas que tienen la misma fecha que los de los primer y tercer grupos, i.e. la(s) fecha(s) que correspondiera(n) al *VP*.

Esto último puede afirmarse también sobre las voces del tercer grupo que no fueron añadidas posteriormente (no respecto a ~1810 sino ni siquiera a las restantes de 1745 o 1745/~1810). Esto es, todas ellas fueron añadidas, en principio, en momentos o estratos similares entre sí o, al menos, la fecha de la segunda datación de unos (1745- ~1810) y otros (~1810-) es externa o ajena a la formación del propio *VP*.

Por el contrario, al pertenecer al mismo estrato las voces de los tres grupos, han de compartir en su formación o acarreo las ideas y métodos principales que llevaron a la formación del *VP*, i.e., las mismas que hemos encontrado al analizar los hápax legómena o los supuestos términos septentrionales del *VP* y, en general, similares al conjunto de voces del vocabulario. Esta constatación nos lleva a analizar aquí las voces de los tres grupos para ver si se confirman o infirman los resultados obtenidos en nuestros análisis anteriores.

Las principales técnicas o métodos empleados para completar el *VP* que se transparentan en las voces de este apéndice resultan ser:

1. Rechazo de voces ajenas al habla de Gipuzkoa.
2. Rechazo de voces inventadas en el *DT*, no comprensibles o aceptables en G.
3. Rechazo de voces «bautizadas», i.e. préstamos a los que L ha concedido etimología vasca.

96 En otro apartado señalamos el problema principal de los textos que van de 1745 a 1810 que incluyen las voces de segunda aparición, i.e. que se documentan en textos manuscritos inéditos en general hasta el s. XX o XXI, con lo que difícilmente pueden en su gran mayoría ser fuente del *VP*. Añádase a esto que los paralelos señalados hasta ahora (Iruretagoiena, 2023) entre *VP* y voces contenidas en obras publicadas de J.A. Mogel, Añibarro o B. Mogel son escasas y poco significativas para ser tomadas como fuentes sistemáticas del *VP* de manera muy diferente a lo que ocurre con el *DT*.

4. Adopción de variantes léxicas del *DT* más guipuzcoanas, idealmente exclusivas de G.
5. Adición de variantes fonéticas (a veces mínimas) a las voces derivadas del *DT*.
6. Adopción de variantes morfológicas (cambios de sufijos a las presentes en *DT*).
7. Inclusión de variantes léxicas documentadas según el *DGV* en G (y/o alrededores), descuidadas por el *DT*.
8. Formación de nuevas voces completando las series del *DT* (utilizando bases generalmente ya presentes ahí explícita o implícitamente) y combinándolos con sufijos utilizados reiteradamente por L en el *DT*.
9. En algunos casos (-*toki*, -*leku*, -*tegi*, p. ej.) se forman nuevas voces siguiendo la doctrina del *DT* o la del *Arte* del mismo autor (-*zko*) o la práctica de L (-*tasun*, -*keria*, -*garri*, -*era*, -*kiro*, etc.).
10. Se añaden (creando nuevas entradas) acepciones castellanas adicionales a voces halladas en *DT* –o a sus variantes formales–, bien sean de otras entradas del propio *DT* o bien del *THL*, que constituye la base fundamental de la parte castellana del *VP*.

En resumen, el examen de las voces contenidas en los tres grupos de este apéndice nos muestra la voluntad del autor de formar un diccionario de voces genuinamente guipuzcoanas, usadas en su época⁹⁷, lejos del objetivo larramendiano de incluir todo tipo de voces (de todos los dialectos y testimonios que tuvo a mano y que pudo obtener con gran tenacidad y múltiples esfuerzos), más las potenciales para las facultades.

En otras palabras, en el *VP* estamos ante una *versión reducida* (en volumen, número de entradas, estructura de la parte vasca y castellana) del *DT*, *corregida* (suprimiendo las voces dialectales no guipuzcoanas y los neologismos larramendianos más fácilmente detectados por el autor en ambos casos, pero no la totalidad de ellos) y *aumentada o completada* (con creaciones de derivados y adición de variantes fonéticas, morfológicas y léxicas del habla del autor del *VP* u otras variedades guipuzcoanas).

De manera general, el análisis de las voces de este apéndice sobre 243 supuestas segundas apariciones de voces del *VP* confirma los resultados obtenidos en los apartados anteriores sobre el modo de formación del vocabulario y su relación de dependencia estructural respecto al *DT*, e insiste en las enormes diferencias de objetivos y de

97 Esto excluye algunos neologismos larramendianos y voces de otros dialectos, pero incluye algunos préstamos más recientes que los del *DT* (o rechazados por este), lo cual resulta otra razón adicional para insistir en el carácter más tardío del *VP* respecto al *DT*.

contenidos observables –que destacaron con razón Gómez y Zulaika (2020a)– y cuyos fundamentos creemos haber explicado en lo principal.

Quedan todavía otras cuestiones que investigar, entre ellas la fecha de inicio del *VP* y la de los diferentes estratos del mismo o la(s) procedencia(s) –¿Urola-Tolosa y V-gip, fundamentalmente?– de las voces del vocabulario. Para ello habrá de recurrirse a nuevos datos y argumentos o a expresar más certeramente los aportados hasta el momento en este trabajo y, sobre todo, en la modélica descripción de Gómez y Zulaika (2020a).

11. APOSTILLA A RI

«¿*VP* se sabía de memoria el *DT*?», se pregunta en más de una ocasión el *RI*, extrañado o desconfiado ante nuestras hipótesis de hallar fuentes vascas del *DT* en entradas castellanas muy alejadas unas de otras o que no parecen sinónimos evidentes de las voces castellanas del *THL*. No sabemos cuánto tiempo se precisó para formar el *VP* en la forma en la que lo conocemos, pero es evidente que a partir de 1745 tenía a su disposición el *DT*, el mejor instrumento posible para ello. El conocimiento –proveniente de un uso constante e intenso– debió de ser sin duda muy profundo, en un grado que pocos (pero sí bastantes lexicógrafos del XVIII y XIX) alcanzaron y que solo con la ayuda de medios informáticos podríamos igualar o superar actualmente.

Téngase en cuenta que, históricamente en la lexicografía bilingüe, suelen ser otros diccionarios o vocabularios las fuentes principales cuando no únicas. Así sucede en la tradición vasca con el *Trésor* de Voltaire respecto a los vocabularios de la gramática de Harriet o con estos respecto al Suplemento del *DT* o los vocabularios del *Manuel de la langue basque* de Léluse, por no hablar del uso del *Dictionarium* de Landucci o los *Refranes y Sentencias* de 1596 (bilingües) por Larramendi (cf. Lakarra, 1991, 1994; Lakarra & Urgell, 1988 y Urgell, 2002c, 2009).

En nuestro caso se trataba de completar el extracto castellano del *THL* con las voces castellanas del propio *THL* en la columna de la izquierda y las voces vascas del *DT* –antes de trucar el orden de ambas columnas como aparece ya en la copia conservada–, una vez expurgadas las voces no guipuzcoanas o algunos neologismos inaceptables de Larramendi y sustituidas por voces del habla del autor o de otras variedades de la Provincia.

El *VP* conservado es una versión tardía (aunque incompleta) del diccionario vasco-castellano que se pretendía formar sobre el castellano-latino del *THL* y el castellano-vasco(-latino); en todo este proceso el uso del *DT* hubo de ser constante y, si el autor del *VP* no llegó a aprenderse de memoria todo el *DT*, hubo de obtener, al menos, una familiaridad muy superior a la de los simples usuarios ocasionales contemporáneos o posteriores.

